

# Magazin,

herausgegeben

von der

Lettisch-Litterarischen Gesellschaft.

---

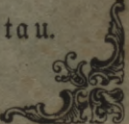
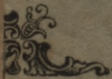
Neunzehnten Bandes, drittes Stück.

---

Preis: 1 Rubel S.



In Commission bei Ferd. Besthorn in Mitau.



W

Vertrag

von

der Kaiserlichen Hofkanzlei

in Wien

1781



In Wien bei der Hof- und Universitäts-Buchhandlung



# Magazin

herausgegeben

von der

Jettisch-Litterarischen Gesellschaft.

---

Neunzehnten Bandes, drittes Stück.

---

Mitau,

gedruckt bei J. F. Steffenhagen und Sohn.

1894.

Gedruckt auf Verfügung der Iettisch-Litterarischen Gesellschaft.

Doblen, den 20. März 1894.

Dr. A. Bielenstein.





## Inhaltsverzeichnis.

---

	Seite.
Rimberts Apulia. Beantwortung einer Frage für den archäologischen Congreß zu Wilna 1893, von Pastor Dr. A. Bielenstein. . . . .	1
Ueber die jüngste Entwicklungsperiode der lettischen Schriftsprache. Vortrag, gehalten auf der Jahresversammlung der lettisch-litterarischen Gesellschaft am 8. Decbr. 1893, von A. Bernewitz, Pastor zu Ballhof. . . .	32
Gutachten über das Werk von Dr. A. Bielenstein: die Grenzen des lettischen Volksstammes in der Gegenwart und im 13. Jahrhundert, (St. Petersburg, Kaiserliche Akademie der Wissenschaften 1892). . . . .	52
Zwei Recensionen über A. Bielensteins „Grenzen des lettischen Volksstammes u. s. w.“ I. von Prof. Dr. A. Schirren. II. von Prof. Dr. A. Bezzenberger.	57
Bemerkungen zu Prof. A. Schirrens obiger Recension von Dr. A. Bielenstein . . . . .	76
Bemerkungen zu dem Werke von A. Bielenstein über die Geographie des Lettenlandes. Von A. Bezzenberger. (Lu le 30 mars 1894). . . . .	79
Bemerkungen zu den Bemerkungen des Prof. Dr. A. Bezzenberger betrefßs der „Grenzen des lettischen Volksstammes“ von Pastor Dr. A. Bielenstein.. . . .	137
Berichtigungen und Nachträge zu A. Bielensteins „Grenzen“, zusammengestellt aus entpfangenen Briefen und gedruckten Recensionen von dem Verfasser. . . . .	147

---

Inhaltsverzeichnis

1. Die Bedeutung der Geschichte für die Gegenwart . . . . . 1

2. Die Bedeutung der Geschichte für die Zukunft . . . . . 1

3. Die Bedeutung der Geschichte für die Vergangenheit . . . . . 1

4. Die Bedeutung der Geschichte für die Gegenwart und Zukunft . . . . . 1

5. Die Bedeutung der Geschichte für die Gegenwart und Vergangenheit . . . . . 1

6. Die Bedeutung der Geschichte für die Gegenwart, Zukunft und Vergangenheit . . . . . 1

7. Die Bedeutung der Geschichte für die Gegenwart, Zukunft und Vergangenheit . . . . . 1

8. Die Bedeutung der Geschichte für die Gegenwart, Zukunft und Vergangenheit . . . . . 1

9. Die Bedeutung der Geschichte für die Gegenwart, Zukunft und Vergangenheit . . . . . 1

10. Die Bedeutung der Geschichte für die Gegenwart, Zukunft und Vergangenheit . . . . . 1

11. Die Bedeutung der Geschichte für die Gegenwart, Zukunft und Vergangenheit . . . . . 1

12. Die Bedeutung der Geschichte für die Gegenwart, Zukunft und Vergangenheit . . . . . 1

13. Die Bedeutung der Geschichte für die Gegenwart, Zukunft und Vergangenheit . . . . . 1

14. Die Bedeutung der Geschichte für die Gegenwart, Zukunft und Vergangenheit . . . . . 1

15. Die Bedeutung der Geschichte für die Gegenwart, Zukunft und Vergangenheit . . . . . 1

16. Die Bedeutung der Geschichte für die Gegenwart, Zukunft und Vergangenheit . . . . . 1

17. Die Bedeutung der Geschichte für die Gegenwart, Zukunft und Vergangenheit . . . . . 1

18. Die Bedeutung der Geschichte für die Gegenwart, Zukunft und Vergangenheit . . . . . 1

19. Die Bedeutung der Geschichte für die Gegenwart, Zukunft und Vergangenheit . . . . . 1

20. Die Bedeutung der Geschichte für die Gegenwart, Zukunft und Vergangenheit . . . . . 1



## Rimberts Apulia.

Beantwortung einer Frage für den archäologischen Congress zu Wilna 1893  
von Pastor Dr. **M. Bielenstein.**

Unter den Fragen, über welche der nach Wilna für das Jahr 1893 (1.—14. August) einberufene neunte archäologische Congress Auskünfte (renseignements) für sehr wünschenswerth hält, lautet die siebzehnte in dem Abschnitt: Antiquités historiques géographiques, ethnographiques:

Ne pourrait on pas identifier le village Apoulé ou Opoulé (arrondissement de Chkoudy, district de Teleche, gouvernement de Kowno) avec l'ancienne ville finnoise Apulia (853)?

In Folgendem erlaube ich mir einige Beiträge zur Beantwortung der Frage dem Congress vorzulegen:

Die Frage selbst, gleichwie deren Beantwortung zerfällt naturgemäß in drei Theile, einen historischen, einen geographischen, einen ethnologischen.

I. Was erzählt Rimbert in der *vita Anskarii* von dem Heereszug der Schweden nach Kurenland und Apulia (um die Mitte des 9. Jahrhunderts)?

II. Wo dürfte demnach dieses Apulia gelegen haben?

III. Welcher Nationalität dürften die Kuren von Apulia damals angehört haben?

*m. 874/801 m. 3 fol. 86I.*

In Ansfars Leben erzählt Rimbert: (cap. 30) Nec praetereundum quoque videtur qualiter Domini virtus post hanc profecionem iam dictis Sueonibus patefacta sit. Gens enim quaedam longe ab eis posita, vocata Cori, Sueonum principatui olim subiecta fuerat; sed iam tunc diu erat, quod rebellando eis subici dedignabantur. Denique Dani hoc scientes tempore supra dicto, quo Dominus episcopus iam in partes Sueonum advenerat, navium congregata multitudine ad eandem perrexerunt patriam, volentes et bona eorum diripere et sibi eos subiugare. Regnum vero ipsum quinque habebat civitates. Populi itaque inibi manentes cognito eorum adventu conglobati in unum, coepere viriliter resistere et sua defendere. Dataque sibi victoria, medietate populi Danorum caede prostrata, medias quoque naves eorum diripuerunt, auro et argento spoliisque multis ab eis acceptis. Quod audiens praedictus rex Olaf populusque Sueonum volentes sibi nomen acquirere, quod facere possent, quae Dani non fecerint, et quia sibi etiam antea subiecti fuerant, innumerabili congregato exercitu, illas adierunt partes. Et primo quidem improvise ad quandam urbem regni ipsorum vocatam Seeburg in qua erant septem milia pugnatorum, devenientes, penitus illam devastando et spoliando succenderunt. Exinde confortati animo, dimissis navibus, iter quinque dierum arripientes, ad aliam urbem ipsorum, quae Apulia dicebatur, effero corde properabant. Erant autem in ea urbe quindecim milia hominum bellatorum. Cum itaque illo advenissent, conclusis ipsis in civitate, isti a foris urbem debellare, illi de intus coepere viriliter repugnare; illi intrinsecus defendebant, isti exterius impingebant (impugnabant?). Sicque transierunt dies octo, ut omni die a mane usque ad vesperam dimicantes bello instarent, et multi hinc et inde caderent, neutra tamen pars victoriam obtineret: cum ecce nono die populus Sueonum diutina caede fatigatus coepit angustari,



et timido corde expavescens hoc solum cogitare, quomodo inde evaderent. „Hic,“ inquit, „non proficimus, et naves nostrae longius absunt.“ Nam quinque dierum, ut praediximus, iter erat ad portum, in quo naves eorum stabant. Cum ergo, quid sibi esset agendum, nimium turbati omnimodis nescirent quaerendum sortibus statuerunt, utrum dii eorum eis vellent auxiliari, ut vel victoriam caperent vel vivi inde evaderent. Missis itaque sortibus, neminem deorum, qui eis subsidio esse vellet, repperire potuerunt. Quod cum denunciaretur in populo, ululatus et gemitus immensus exortus est in castris, omnisque virtus ab eis recessit. „Quid,“ inquit infelices acturi sumus? Dii recesserunt a nobis, et nullus eorum adiutor est nostri. Quo fugiemus? Ecce naves nostrae longius sunt positae, fugientibusque nobis, isti insequentes ad internecionem nos debent. Quae ergo nobis erit spes? Cum itaque in tanta essent angustia positi, quidam negotiatorum, memores doctrinae et institutionis domini episcopi, suggerere eis coeperunt: „Deus,“ inquit, christianorum multotiens ad se clamantibus auxiliatur et potentissimus est in adiuvando. Quaeramus, an ille nobiscum esse velit, et vota ei placita libenti animo spondeamus.“ Omnium itaque rogatu supplici missa est sors, et inventum, puod Christus eis vellet auxiliari. Quod cum publice denunciatum cunctis innotuisset, omnium corda ita subito roborata sunt, ut confestim ad urbem expugnandam intrepidi vellent accedere. „Quid,“ inquit, nunc nobis formidandum quidve pavendum est? Christus est nobiscum; pugnemus et viriliter agamus, nihil nobis obstare poterit. Nec deerit nobis certa victoria, quia potentissimum deorum nostri adiutorem habemus. Conglobati ergo omnes, laeto et forti animo ad debellandam profecti sunt urbem. Cumque in circuitu astantes pugnam inire vellent, ab his qui intrinsecus erant postulatum est, ut copia eis daretur loquendi. Quod cum rex Sueonum annuisset, illi subsecuti sunt: „Nobis

iam pax magis quam pugna placet, et foedus vobiscum inire cupimus. Et primo quidem quicquid ex spoliis Danorum praeterito anno in auro et armis adquisivimus, vobis pro munere foederis damus. Deinde pro unoquoque hominum in hac urbe constitutorum dimidiam libram argenti offerimus, in insuper census, quem antea solebamus, vobis persolvimus, et datis obsidibus, abhinc subjecti et obaudientes, sicuti antea fuimus, vestro imperio esse volumus.<sup>4</sup> Cum haec itaque oblata fuerint, necdum tamen animi juvenum sedari poterant, verum alacriores facti et absque metu imperterriti pugnare tantum desiderantes, armis se urbem et omnia quae haberent vastaturos ipsosque captivos abducturos dicebant. Rex vero et principes saniori consilio dextras ab eis accipientes, foedus inierunt, et thesauris innumerabilibus atque obsidibus 30 sibi collatis, cum gaudio ad sua reversi sunt. Denique pace inter eos foederata, statim Sueones Christi domini nostri omnipotentiam collaudantes eiusque magnificentiam viribus totis, quod vere magnus super omnes deos esset, praedicantes, quid ipsi, per quem tantam obtinissent victoriam, vovere deberent, sollicite quaerere coeperunt. Unde a christianis edocti negotiatoribus, qui simul aderant, Christo domino placitum devoverunt ieiunium, ita ut ad sua reversi, postquam domi septem dies essent, alios septem omnes pariter a carne abstinerent, sed et post hoc quadraginta diebus evolutis, ipsi quoque unanima conventionem quadraginta sequentes similiter a carne abstinentiam agerent. Quod et factum est; omnesque qui ibi affuerant, hoc statutum libenti perfecerunt animo. Multi etiam post haec reverentia et amore Christi apud eos ieiuniis, quae christiani observabant, insistere et elemosinis, quia hoc Christo gratum didicere, quoslibet pauperes adjuvare coeperunt. Sicque favore omnium praedictus Erimburtus sacerdos libere apud eos quae Dei sunt agere, et cunctis Christi potentiam laudantibus, religionis divinae in illis



partibus devotio augmentum sui ab eo tempore sine ullius contradictione coepit habere.

Die wichtigeren historischen Momente, die sich aus Rimberts Bericht ergeben, sind folgende:

Die Gori sind vor der Mitte des neunten Jahrhunderts den Schweden unterworfen und tributpflichtig gewesen, haben aber dieses Joch abgeschüttelt. Da versuchten die Dänen, während Anskar schon in Schweden ist, sich des Kurenlandes zu bemächtigen, erleiden aber hier eine große Niederlage. Die Schweden wollen ein Jahr darnach die Scharte ausweizen und zeigen, daß ihre Macht die der Dänen übertreffe, landen unter König Dlaf an der Küste der Kuren, erobern und verbrennen die Stadt Seeburg, in welcher 7000 Krieger vorhanden waren. Durch solchen Sieg ermuthigt, zieht das schwedische Heer fünf Tagesmärsche weit ins Land hinein und belagert eine andere Stadt der Gori, Namens Apulia acht Tage lang unter heftigen Kämpfen vergeblich, da dieselbe von 15000 Männern tapfer vertheidigt wird. Sorge betreffs des Rückzuges fängt die Schweden an zu bewegen und sie beschließen durch Looswerfen ihre Götter zu befragen, ob diese zum Siege oder zu einem glücklichen Rückzug ihnen verhelfen wollten. Das Orakel fällt dahin aus, daß keiner der Götter ihnen Hülfe zusagt. Allgemeine Wehklage bricht bei den Schweden im Lager aus. Einige im Lager anwesende durch Anskar im Christenthum unterwiesene Kaufleute weisen auf die hülfreiche Macht des Christengottes hin und das neugeworfene Loos zeigt, daß Christus den Schweden helfen will. Siegesgewiß rücken sie zu neuem Angriff gegen die Stadt, es kommt aber zum Friedensschluß, bei welchem die Kuren versprechen die den Dänen abgenommene Beute den Schweden zu übergeben, für jeden Bewohner der Stadt ein halbes Pfund Silber zu zahlen, endlich den früheren Tribut zu leisten, Geiseln zu stellen und sich als den Schweden unterworfen anzusehen. Die Dankbarkeit für die Hülfe des Christengottes bei diesem glücklichen



Erfolge gegenüber den Kuren von Apulia hat wesentlich mitgewirkt zur Annahme des Christenthums im Schwedenlande.

Dieses ist in der Hauptsache der Bericht Rimbert's.

Wir müssen fragen, ist er glaubwürdig?

Es ist unzweifelhaft, daß Rimbert mit dem Bischof Anskar um dieselbe Zeit in Schweden anwesend war, in nahen Beziehungen zum Schwedenkönig Olaf stand, der den christlichen Missionären gestattete Kirchen im Lande zu bauen und zu taufen, und daß er, Rimbert, mit den schon christianisirten Kaufleuten, die den Kriegszug mitgemacht, persönlich verbunden war, also von den Details des Kriegszuges nach dem Kurenlande und dem Erfolge desselben genaue Kunde haben konnte.

Es steht anderweitig fest, daß die Normannen Schwedens, Dänemarks, ja Islands einen uralten Verkehr mit der Ostküste des baltischen Meeres unterhielten. Wir finden in isländischen Quellen aus dem Anfang des 14. Jahrhunderts (Hauk Erlandson) die Namen der in den Rigaschen Meerbusen mündenden Flüsse Düna und Sengaller-Na, erwähnt. Die schwedische Ingvarsage bezeugt aus der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts, daß die Sengallen den Schweden zeitweilig tributpflichtig gewesen. Die Westküste des jetzigen Kurlands, wo die alten Kuren ihre eigentlichen Sitze hatten, liegt den Normannen noch näher und bequemer zu Raub- und Eroberungszügen. Die Chronik Heinrichs von Lettland berichtet (VII, 1) aus der Zeit vor der deutschen Eroberung Livlands, daß die Kuren und Deselaner gewohnt gewesen Raubzüge zu den Dänen und Schweden zu machen. Was diese minder mächtigen Völker des Ost-Balticums wagten und ausführten, haben die mächtigeren Normannen gewiß viel erfolgreicher und schon in früherer Zeit zu Stande gebracht.

So erscheint der Bericht des Rimbert im Ganzen durchaus glaubwürdig, nur zwei Punkte finden sich, wo die prahlsüchtige Eitelkeit der siegreichen Schweden übertrieben zu haben scheint, und wo der Historiker Zweifel zu hegen berechtigt ist.



Das Eine ist die Höhe der Silberzahlung für die Bewohner Apulias bei dem Friedensschluß; die Rückgabe der den Dänen im Jahr zuvor abgenommenen Beute mag glaublich sein, ebenso die fernere Leistung des Tributs, dessen Höhe übrigens nicht angegeben ist. Wenn aber in der Stadt Apulia 15000 kriegstüchtige Männer angegeben werden und doch nicht angedeutet ist, daß dieselben erst aus der Umgegend zur Vertheidigung der Stadt herangezogen wären, so müßten doch mindestens ebenso viele Frauen und doppelt so viele Kinder in der Stadt gewesen sein. Das gäbe eine Gesamtbevölkerung von ca. 60000 Seelen, und wenn für jede ein halbes Pfund Silber gezahlt sein sollte, so wären das 30000 Pfund Silber oder etwa 660,000 Rbl., wenn wir den einzelnen Silberrubel als  $1\frac{1}{2}$  Loth schwer annehmen dürften, so daß ca. 22 Rbl. auf 1 Pfund Silber gingen. Das ist eine Summe, von der ganz unmöglich angenommen werden kann, daß eine Stadt unseres Landes im neunten Jahrhundert so viel besessen haben sollte. Die zahlreichen historischen Quellen des 13. Jahrhunderts bieten auch nicht die geringste Spur von ähnlichen Reichthümern der Landeseingeborenen, die in den vier Jahrhunderten seit Rimbert und Olaf's Zug nach Apulia eher an Wohlstand und Silberbesitz gewachsen sein müßten, als daß sie dermaßen verarmt wären.

Es dürfte nicht unnütz sein hier auf Urkunde 603 des Liv-, Est- und Kurländischen Urkundenbuches hinzuweisen, wo über eine Beraubung bischöflicher Bauern in Parbone (heute Perbonen in Westkurland) durch Leute der Ordensritter der benachbarten Burg Neuhausen berichtet und ein genaues Verzeichniß aller geraubten Sachen gegeben wird. Man ersieht daraus was für Vermögensstücke die Kuren jener Zeit besessen haben, worin ihr Reichthum bestanden. Es werden aufgeführt: Käse und Butter, Pferde und Sättel und Hufeisen, Hühner, gedörrtes Korn, Brod, Hopfen, Bier, Salz, Fleisch, Fische, Hackeisen, Sicheln, Messer, Aexte, Spieße, Schilde, Garn, Gewebe, Säcke, leinene Tücher, Decken, Kleidungsstücke für Männer und Weiber, Pasteln (d. i. San-



dalen), gegorbene Glensfelle zu solchen Pasteln, gegorbene Kuhhäute, Thongeschirr, Kochtöpfe, Stühle, Bänke, Tische. Sehr interessant ist, daß die Räuber bei ihrem gründlichen Verfahren unter der Habe von fünf namhaft gemachten Familienvätern nicht mehr als drei Loth baaren Geldes, (einem der fünf Bauern gehörig) gefunden haben. Drei Loth Silber mögen an Werth etwa zwei Silberrubeln gleich sein, nur mit dem Unterschiede, daß vor 600 Jahren oder gar vor 1000 Jahren der Silberwerth ein viel höherer als heute gewesen. Im 13. Jahrhundert hätte ein Acre für eine Familie von vier Köpfen sicher nicht zwei Pfund Silber (= 44 Rbl.) im Durchschnitt aufbringen können und hat es 400 Jahr früher noch viel weniger gekonnt.

Hier müssen wir große Uebertreibungen der Gewährsmänner Rimberts annehmen, wie dergleichen immer bei Berichten über ferne fremde Länder vorgekommen sind.

Wir kommen zu einer anderen gewaltigen Uebertreibung, die eben so oder noch mehr unseren Zweifel herausfordert, nämlich bei Angabe, wie viele Krieger die Schweden in Seeburg und in Apulia vorgefunden hätten. Die Gewährsmänner Rimberts tauschten natürlich durch die große Zahl der Feinde die Größe des schwedischen Sieges bedeutend auf und wir müssen es der menschlichen Eitelkeit nachsehen. Es wird ja offenherzig berichtet, daß die Schweden sich Ruhm erwerben wollten (*volentes sibi nomen adquirere*).

Es muß für eine absolute Unmöglichkeit erklärt werden, daß die Stadt Seeburg 7000 und die Stadt Apulia 15000 kriegstüchtiger Männer unter ihren Einwohnern gezählt haben können. Es ist eine historische Thatsache, daß in einem Lande größere Städte relativ spät entstehen, wenn die Bevölkerung zunimmt und dieselbe im Ackerbau nicht mehr Beschäftigung findet und nun mehr und mehr sich dem Handel und den Gewerben zuwendet. Dann aber wachsen die Städte continuirlich. Eine Ausnahme kommt nur vor bei furchtbaren Kriegen, in denen auch Städte vom Erdboden für immer verschwinden können, wie z. B. in



Livland zur Zeit des nordischen Krieges. Von großen kriegerischen Katastrophen, wo das Kurenland und das weitere Ostbalticum solche große Städte verloren haben sollte, finden wir in den historischen Quellen nicht die geringste Andeutung. Im 13. Jahrhundert, aus welchem uns viele Zeugnisse über Land und Leute zu Gebot stehen, hat das ganze baltische Land gar keine Städte, die den Namen verdienen, obschon die Chroniken und Urkunden hin und her urbes verzeichnen. Heinrich von Lettland nennt am Nordufer der Düna Städte (urbes) der Liven Ykeskola und Lenevarde (IX, 2. II) und Waldia auf Osilia (Nesel) eine durch Festigkeit unter den Städten (urbes) der Insel hervorragende Stadt (fortior urbs). Diese urbes des Chronisten Heinrich sind nichts anderes als die Hafelwerke, die die Reimchronik bei verschiedenen Burgen Semgallens (z. B. bei Doblen B. 9139—9144 bei Terweten B. 9568—89) nennt, und welche verpallisadierte kleine Flecken waren, deren Einwohnerzahl damals auf höchstens etwa 1000 Einwohner sich belaufen mochten. Die Reimchronik nennt Städte eigentlich nur bei den Russen (Nogarden B. 2178—79; Plezekowe B. 2699—2101; Susdal B. 2205—7) und bei den Letten, Semgallen, Liven und Kuren, so viel ich finde, keine einzige. Ich folgere daraus, daß diese Völkerschaften weder im 13. noch im 9. Jahrhundert Städte von nennenswerther Größe gehabt haben.

Hierzu kommt, daß wir aus den Quellen des 13. Jahrhunderts lernen, daß die Hafelwerke der Landeseingeborenen selten lange einem ernstern Angriff widerstehen konnten. Die einfache Verpallisadierung ward in der Regel gar rasch erstürmt, verbrannt. Für die Bewohner war die einzige Rettung in der Flucht auf die nahe liegende Burg, die durch mehr oder weniger starke Erdwerke, die den Burgberg oder Burghügel, wo nöthig umgaben, besetzt war. Ich selbst habe etliche hundert Burgberge im baltischen Lande theils selbst genau kennen gelernt und untersucht, theils habe ich genaue Beschreibungen derselben erhalten. Nirgends habe ich Spuren von Erdbefestigungen neben einer Burgstelle



um ein eventuelles Hafelwerk gefunden. Acht Tage lang, (wie Nimbart von Apulia erzählt) kann ein Hafelwerk einer namhaften Kriegerſchaar keinen Widerſtand geleistet haben.

Anders war es mit den Burgen des Landes. Wir wiſſen aus der Reichchronik, daß die Burgen Sengallens, die ſich übrigens von den Burgen des Liven- und Kurenlandes in keinem weſentlichen Stück unterſchieden haben, — ich nenne Doblen, Terweten, Ratten, Sidroben, dem deutſchen Orden und deſſen wiederholten und immer wiederholten Angriffen jahrzehnte lang einen ſiegreichen Widerſtand entgegengeſetzt haben, ja eigentlich gar nicht (Terweten einmal nur vorübergehend) erobert ſind, ſondern zuletzt freiwillig von ihren Beſatzungen verlaſſen wurden, als der Hunger ſie dazu zwang. Hiernach iſt es ſehr glaublich, daß die Schweden, als ſie Apulia nicht durch einen Handſtreich, wie Seeburg hatten nehmen können, acht Tage die Burg Apulia vergeblich berannt haben. fehlten ihnen doch ſicher die Rüſtungen, die Waffen, die Belagerungsmaſchinen, die den Ordensrittern 400 Jahre ſpäter zu Gebote ſtanden.

Es käme nun darauf an die Größe der Heidenburgen unſeres Landſtriches feſtzustellen, um daraus zu erkennen, wie groß etwa die Kriegerbeſatzung einer Burg und namentlich auch Apulia's geweſen ſein konnte. Laſſen wir Apulia ſelbſt noch bei Seite, da ſeine Lage erſt weiter unten beſtimmt werden wird, und ſehen wir uns nach der Größe der hiſtoriſch bekannten und feſtſtehenden Burgen im Liven- oder Lettenlande um. Wir gelangen hier zu merkwürdigen Thatſachen. Die Burgſtellen ſind nämlich alle auffallend klein, ſelbſt wenn ſie auch von einander an Größe abweichen.

In Livland an der Düna, Kreis Riga, Gouvernement Livland haben Kennewarden (der Burgplatz iſt hart neben dem Gut) und Aſcheraden (der Burgberg iſt neben dem Paſtorate) die vornehmſte Bedeutung gehabt. Beide haben, noch heute erkennbar, Vorkurgen vor der Hauptburg. Drei andere Hauptburgen nördlich von der Düna in oder in der Nähe der Landſchaft



Thoreida haben keine nachweisbaren Vorburgen: Das magnum castrum Cauponis (Heinrich von Lettland XV, 3, 4) jetzt unter Namen „Karlsberg“ bekannt, neben Schloß Treiden, hiervon nur durch eine Schlucht getrennt, und Altwenden, die kleine Wendenburg im Park des neuen Schloßes Wenden (Nußberg) (Kreis Wenden, Gouvernement Livland).

Aus Semgallen genügt es das viel und lange umkämpfte Terweten zu nennen (die Burgstelle liegt dicht bei dem Gut Hofzumberge im Doblenschen Kreise des Gouvernement Kurland). Aus dem Kurenlande nenne ich die schönen egyptisch geformten Burgberge bei den Flecken Zabeln und Talsen (Kreis Talsen, Gouvernement Kurland). Beide haben keine Vorburgen. Der Flächeninhalt der Burgplateaus folgt in Quadratsachen (à 7') tabellarisch zusammengestellt:

	Burg- Plateau.	Vorburg- Plateau.	Zusammen.
	Quadrat-Sachsen à 7 Fuß.		
Lenewarde . . . . .	2020	3730	5750*)
Ascrad . . . . .	260	980	1240
Magnum castrum Cauponis	1360	—	1360
Sattesele . . . . .	1337	—	1337
Wendorum castrum . . . .	288	—	288
Terwetene . . . . .	150	335	485
Zabele . . . . .	545	—	545
Talsen . . . . .	450	—	450

Diese Proben von Größen baltischer Burgen mögen genügen. Kleinere oder größere dürfte es nicht viele im Lande geben.

\*) Es wäre möglich, daß diese Ziffer für die Heidenburg nicht ganz zutreffend ist, da auf derselben Stelle eine deutsche Burg gebaut ist, bei welcher Gelegenheit Burgplatz und Vorburgplatz leicht vergrößert sein könnten.



Fragen wir nun nach der Widerstandsfähigkeit dieser Burgen, deren Flächeninhalt oft kaum für wenige Wohngebäude und Speicher Raum zu bieten scheint, so bezeugen die Quellen des 13. Jahrhunderts z. B. von der Wendenburg, daß dieselbe im Jahre 1210 von einem großen Chsteneere drei Tage lang scharf bestürmt, aber doch nicht eingenommen worden ist. (Heint. v. Lettl. XIV, 8). Allerdings hatten damals die Wenden „etliche“ deutsche Ritter zur Hülfe in ihrer Mitte. Im J. 1218, erzählt derselbe Chronist (XXII, 4), hat ein zwei Jahre lang vom Großfürsten zu Nowgorod gesammeltes und wohlgerüstetes Heer von ursprünglich 16000 Mann einen Tag lang vergeblich die kleine Wendenburg bestürmt, nachdem eine kleine Russenabtheilung unter Jaroslaw denselben Platz kurz zuvor auch schon einen Tag lang berannt hatte. Aber auch hier hatten die Wenden einige Ritter zu Hülfe und in unmittelbarer Nähe die ersten Anfänge des deutschen Ordenschlosses Wenden, wenn schon dieses nur sehr schwach besetzt war, da der Meister seine Burg verlassen hatte und dem von Riga heranrückenden Entsatzheer entgegengezogen war.

Anders aber liegen die Verhältnisse bei der kleinen Sengallenburg Terweten. Hier hat eine reine sengallische (lettische) Besatzung auf einem Flächenraum von noch nicht 500 Quadratfaden mit ihren Wohnungsräumlichkeiten und Speichern ohne irgend eine Hülfe von fremdländischen, besser bewaffneten Bundesgenossen viele, viele Jahre lang gegen den deutschen Orden sich gehalten. Die glaubwürdige Heimchronik berichtet, daß die Angriffe des Ordens gegen Terweten 1259/60 begonnen haben. Im Jahre 1270 erst fällt es dem Orden in die Hände; 1279 erobern die Sengallen ihre Burg wieder und halten sich darinnen bis zum Jahr 1286. In diesen 7 Jahren folgt Kampf auf Kampf um Sengallen und 1281 greift ein gewaltiges Heer (von „14000“ Mann) Terweten an, begnügt sich aber ohne die schon brennende Burg zu zerstören oder zu besetzen, mit einem Friedensvertrage, der bald genug wieder gebrochen wird. Da baut der Orden neben Terweten seine Zwingburg Heiligenberg



und nöthigt dadurch die Semgallen ohne weiteren Kampf ihre feste Heimstätte zu verlassen und für immer aufzugeben.

Wir ersehen aus diesen Thatsachen wie schwer auch eine kleine Heidenburg im 13. Jahrhundert zu erobern war. Wie viel schwerer muß es den Schweden 400 Jahre früher gegenüber Apulia gewesen sein, und wie wenig erscheint es nothwendig an das Referat der Gewährsmänner Rimberts von den großen Städten im Kurenlande mit den Besatzungen von so viel Tausenden von Kriegern zu glauben. Eine Belagerung von ca. acht Tagen kann Apulia auch als einfache Kurenburg ganz gut ausgehalten haben und bedurfte dazu keineswegs einer Schaar von 15000 Vertheidigern.

## II.

Unsere zweite Frage ist eine geographische. Wo hat Rimberts Apulia gelegen? Dürfen wir es mit dem Burgberg Appule bei Schoden (Kreis Telsch, Gouvern. Kowno) identificiren?

### 1. Die Lage von Seeburg.

Ehe hierauf geantwortet werden kann, ist die Vorfrage zu lösen: wo hat Seeburg gelegen, d. h. wo ist die schwedische Flotte des Olaf gelandet?

Ein Ort Seeburg ist meines Wissens sonst nirgends als im Kurenlande gelegen bezeugt. Es steht fest, daß Kuren im 12.—13. Jahrhundert die Küsten des heutigen Gouvernements Kurland mindest vom Angernschen Strande am Rigaschen Meerbusen um das Vorgebirge Domesnäs herum, an der Windaumündung vorbei südlich bis Ruzau und bis ins heutige Preußen hinein bemohnt haben, dazu auch das Binnenland bis an die Quellgebiete der Abau (incl.) und der Semgallischen Na (exclusiv) und bis an die Grenzen des heutigen Gouv. Kowno. Also an einem Punkt der Küste zwischen Angern und Memel ist Seeburg zu suchen.

Den Namen kann Seeburg unmöglich von der See, dem Meere bekommen haben, sondern muß ihn von einem See,



einem Landsee bekommen haben, weil das Meer kein Characteristicum für eine Seestadt ist, wie ein Landsee in der Nähe des Meeres es unzweifelhaft ist. So bleiben alle Flußmündungen Roja, Irbe, Nabole, Windau, Hasau, Riwa, Sacke, heilige Na, Njemen ausgeschlossen und wir dürfen Seeburg nur am Angernschen, Libauschen oder Papensee suchen. Da aber an der Düne des Angernschen oder Papensees gar kein geeigneter Punkt zu einem Hafen sich findet, auch nie dort Seehandelsplätze existiert haben, so bleibt nur der Ausfluß des Libauschen See's übrig, wo seit alten Zeiten Seeschiffe gelandet sind. Jetzt blüht dort mehr und mehr die Handelsstadt Libau auf, die einzige Thür des ganzen südwestlichen Rußlands nach der Ostsee und West-Europa. Ehe Libau zur Stadt erwuchs, war es Grobin, jetzt ein unbedeutender Ort, der aber einst selbst Seehandel trieb, als kleinere Schiffe in den See und vielleicht durch den Fluß Mante nachher bis in die Nähe des Ordensschloßes Grobin hinaufgehen konnten. Um 1200 hat neben der Percune-calwe, Perkuns-Insel (jetzt Krongut Perkunen) südlich von Libau auf der Nehrung zwischen Meer und See, Liva gelegen (die Grenzen der lett. Spr. 2c. S. 217. 225).

Der Name Seeburg stammt selbstverständlich aus dem Munde der germanischen Schweden und hat natürlich so nicht an dem kurlischen Orte gehaftet. Suchen wir unter den urkundlich uns aufbewahrten Ortsnamen des Kurenlandes einen den wir mit „Seeburg“ identificieren dürften, so finden wir zunächst keinen, nämlich unter den Namen von Burgen oder anderen Siedelungen. Aber wir finden einen merkwürdigen Landschaftsnamen in der Urkunde Balduins von Alna (Bunge's Livländ. Urkundenb. № 103 I, 134), die von der friedlichen Christianisierung und Unterwerfung der Kuren handelt und wichtige Notizen über die Eintheilung des Kurenlandes enthält (sfr. Grenzen der lett. Sprache S. 177 ff.): Esestua. Dieser in seiner Lautform entschieden verderbte Name ist durch eine sinnreiche Conjectur des verstorbenen Dr. G. Bertholz zu Riga trefflich erklärt worden. (a. a. D. S. 178). Lesen wir mit Veränderung eines Buchstabens



Esertua statt Esestua, so haben wir ein echt lettisches Wort, (sfr. esars, Landsee und tuwu, adv. nah) welches mit der weibl. Substantiv-Endung — e zu deutsch Landsee-Nähe bedeutet, also eine Landschaft in der Nähe eines Landsees bezeichnen muß. Es steht nun aus Urkunde 103 des Livl. Urkundenbuches fest, daß Esestua (oder Esertua) eine Landschaft neben Durpis (heute Durben (zwischen Grobin und Hasenpoth im Grobinschen Kreise) gewesen (a. a. D. S. 178), ist also wohl unzweifelhaft mit der Gegend um Grobin und um den Libauschen Landsee, dem zweitgrößten des Gouvernements, zu identificieren. In der Theilungs-Urkunde von 1253 (Livl. Urkndb. I, 322) begegnet uns eine Landschaft, genannt Bihavelanc, deren Grenzen sich nach Feststellung der Lage der dort genannten Orte (a. a. D. S. 215 ff.) ganz genau bestimmen lassen und welche demnach ganz oder zum Theil die heutigen Parochien Grobin, Durben, Sackenhausen, Hasenpoth umschlossen hat. Das Wort Bihavelanc ist niederdeutsch und heißt „bei dem Haff entlang,“ d. h. bei dem Libauschen See, der durchaus die Natur eines Haffs an sich trägt, entlang. Es ist gewiß nicht zu Kühn zu behaupten, daß der deutsche Name Bihavelanc nichts anderes als die Uebersetzung des alten lettischen Namens Esestua (Esertua) ist, wobei nur zu bemerken ist, daß der Umfang von Bihavelanc 1253 größer ist als der von Esestua (Esertua) 1230, welches letztere Durben noch nicht mit zu umfassen scheint. Uebrigens ist zu beachten, daß die Landschaftsgrenzen im 13. Jahrhundert in den deutschen Quellen durchaus nicht von den deutschen Landesherren bestimmt werden, sondern nach den Traditionen der Landeseingeborenen angegeben werden.

Der Landschaftsname Esestua (Esertua) und Bihavelanc bestärkt nun, meine ich, in hohem Grade die Annahme, daß die Stadt Seeburg Rimberts vielleicht als Vorort der „Seelandschaft“ Esestua (Esertua), Bihavelanc, nirgends anders als am Libauschen See gelegen, sei es nun am Ausfluß des See's in die Ostsee, etwa an der Stelle des heutigen Libau, oder auch



bei dem Ausfluß des Grobinschen Mühlenbaches in den Libau'schen See, wo nach der Tradition der einstige Grobin'sche Seehafen gewesen sein soll (oder vielleicht gar noch weiter aufwärts, wenn einst der Mühlenbach für die kleinen Seefahrzeuge der Vorzeit schiffbar gewesen sein, oder der Libausche See einst sich weiter nach Osten ausgedehnt haben sollte, bei dem heutigen Städtchen Grobin), wo sich uns noch ein schöner Burgberg aus der Heidenzeit vor die Augen stellt.

Daß die Stadt Seeburg ohne Burg gewesen, ist nach der genügend bekannten Siedelungsweise der baltischen Völker durchaus unwahrscheinlich. 1253 wird Liva (das nachmalige Libau) ein dorp in der lat. Urkunde villa genannt und kein castrum erwähnt. Seit 853 kann der Burghügel aus Sand leicht von den See- stürmen verweht sein, wie ich das bei einem Burgberg an der Sengallischen Na unweit des Rigaschen Meerbusens gesehen habe.

Nach allem obigen dürfen wir annehmen, daß der Name Seeburg bei Rimbert die Uebersetzung eines lettischen esar-pils ist, der freilich anderweitig sich nicht nachweisen läßt, aber zu dem Landschaftsnamen Esestua (Esertuwe) trefflich paßt. Daß Seeburg die Uebersetzung eines kurischen Namens sein müsse, hat Academiker Kunik schon 1883 richtig gesehen, nur präsumirt er damals eine finnisch-kurische Grundlage, während das obengesagte auf eine lettisch-kurische Grundlage führt.

## 2. Die quinque civitates der Cori.

Ehe ich den Marsch des Schwedenheeres von Seeburg nach Apulia verfolge, sei mir gestattet auf eine vielleicht sehr bedeutungsvolle Notiz Rimberts hinzuweisen. Er berichtet, daß das regnum der Cori quinque habebat civitates. Was meint Rimbert unter dem Reich (regnum) der Kuren und unter den civitates dieses Reichs? Daß ein König (rex) über das ganz von Kuren bewohnte Landgebiet geherrscht haben sollte, ist höchst unwahrscheinlich. Größere staatliche Organisationen reichen in so frühe Zeit bei den baltischen Völkern nicht hinauf.



Im 13. Jahrhundert werden hin und her reges genannt, die aber nur Häuptlinge über relativ sehr kleine Gebiete, meist nur über das Gebiet einer Burg (castellatura) waren. Auch berichtet Rimbert nichts von einem rex der Kuren, weder von einem großen, noch von einem kleinen. Wir dürfen annehmen, daß Rimbert oder seine Gewährsmänner mit dem Wort regnum nur das Volk und Land der Kuren bezeichnet haben.

Das Wort civitas braucht Rimbert auch für urbs, Stadt z. B. von Apulia (cfr. Cum itaque illi advenissent, conclusis ipsis in civitate, isti a foris urbem debellare, illi de intus coepere viriliter repugnare). Aber beide Ausdrücke sind nicht congruent; urbs ist der Häusercomplex, civitas ist die Gesamtheit der Bürger (cives), die Einwohnerschaft. So meint es auch Rimbert. Er erzählt, daß nach Ankunft der Schweden und nach Einschließung der (15000) Krieger mit oder bei der übrigen Einwohnerschaft (civitas) der Kampf um die Stadt (urbs) begonnen durch Angriff von Außen und Vertheidigung von Innen.

Ist diese Interpretation und Begriffsfixirung richtig, und sie ist es gewiß, so ist in der erst angeführten Bemerkung nicht gesagt, daß das Reich der Kuren nur fünf Städte gehabt, sondern fünf Bürger- oder Einwohnerschaften oder fünf Gemeinschaften. Das ganze Kurenland hat viel mehr als 5 urbes gehabt, wenn wir doch unter urbs nichts anderes verstehen können, als ein Hafelwerk, das sich an eine Burg anlehnte. Mein neuer erschienenenes Werk über die Grenzen zc. weist eine große Menge von Burgen in Kurenlande nach.

Fragen wir dann weiter, wie Rimberts Gewährsmänner auf die Fünzfahl der kurlischen civitates gekommen, — und können wir uns doch nicht dabei beruhigen, daß die Ziffer auf Zufall oder Willkühr beruhe, so liegt eine Erklärung sehr nahe, die ihren Anlaß in den Resultaten der jüngsten Forschung über die prähistorische Geographie des Kurenlandes hat (a. a. D. S. 177 ff.)



Es steht nämlich fest, daß das Kurenland im 13. Jahrhundert und gewiß auch schon weit früher aus fünf Landschaften bestanden hat, deren Namen und Lage im 13. Jahrhundert folgendermaßen angegeben worden:

1) Vredecuronia (d. i. „Friede-Kurland“ so genannt, weil es 1229—30 willig und friedlich die deutsche Herrschaft und das Christenthum annahm) erstreckte sich vom Ronger-See (unweit der Mündung der Sengallischen Na) nach der Landspitze Domesnäs und von da fast bis zur Mündung der Rabole unweit des Vorgebirges Lysert und umfaßte außer dem Küstenstrich vom Innern des Landes die Tuckumsche, Kandausche, Zabelnsche und Talsensche Gegend.

2) Winda, so benannt nach dem Windafluß (lett. Wenta), umfaßte das untere Windaugebiet um Pilten herum und die Ostseeküste von Lysert bis incl. Sernaten.

3) Bandowe, berührte die Ostseeküste südlich von Sernaten bis incl. der Mündung der Riwa und umfaßte das Hinterland bis über Goldingen, Schrun den hinaus zur littauschen Grenze hin.

4) Bihavelanc (d. i. „bei dem Haff entlang“) umfaßte die Gegend von Sackenhausen, Grobin und Durben, und berührte die Ostsee von der Mündung der Riwa bis zum Süden de des Libauschen See's.

5) Duvzare (d. i. Zwei-Seen-Land) berührte die Ostsee zwischen dem Libauschen und dem Papensee, und reichte östlich bis in die Gramsdensche Gegend.

Ueberschauen wir diese fünf Landschaften, vergegenwärtigen wir uns die uralte Seefüchtigkeit, Kriegs- und Beutelust der Normannen so ist es sehr wahrscheinlich, daß die kurlischen Küstendenselben recht bekannt gewesen und daß die fünf Einfahrtstellen und Landungsstellen gerade die Flußmündungen waren:

1) der Irbe (finnischer Namen, bei den Letten Anger genannt) Vredecuronia, Nord-Kurland;

2) der Winda u — Landschaft Winda;



3) der Kiwa — in Bandowe, oder der nicht weit entfernten Sacke, die allerdings schon in die Grenzen von Bihavelanc fällt;

4) der Mündung des Libauschen See's (Seeburg) Bihavelanc;

5) der heiligen Na unweit des Papensees.

Es versteht sich von selbst, daß aus der höchst wahrscheinlichen Bekanntschaft der Normannen mit diesen fünf Hauptlandungsplätzen, beziehungsweise fünf Eingängen in die alten fünf Landschaften des Kurenlandes von der Seite der Ostsee, welche auch zum Theil gerade als die Haupt-Einbruchsthore der finnischen Einwanderer in das Kurenland constatiert sind (cfr. a. a. D. S. 348 ff.) noch keineswegs eine große Bekanntschaft der Normannen mit dem Innern des Landes folgt. Das wird ihnen größtentheils eine terra incognita namentlich im 9. Jahrhundert gewesen sein.

Dieses genüge über die *quinque civitates* der Cori bei Rimbert.

### 3. Iter quinque dierum.

Nach Eroberung und Zerstörung von Seeburg berichtet Rimbert über den Zug der Schweden nach Apulia nichts hinsichtlich der Richtung. Er sagt nur: *dimissis navibus, iter quinque dierum arripientes, ad aliam urbem ipsorum, quae Apulia dicebatur, . . . properabant.* Also: sie verlassen ihre Schiffe und eilen in fünf Tagemärschen nach einer urbs Apulia. An den fünf Tagemärschen brauchen wir nicht zu zweifeln. Sie bieten uns einen Anhalt zur Abschätzung der Entfernung Apulia's von Seeburg.

Wie vielen Meilen kann ein Tagemarsch der Schweden entsprechen?

Erstlich werden Pferde nicht erwähnt. Zu Schiff waren Pferde sicher nicht mitgebracht. Ob sich Pferde bei Seeburg requirieren ließen, ist mindestens zweifelhaft. Wahrscheinlich werden sich die Landeseinwohner bei dem Siege der Schweden



namentlich mit ihren Pferden in's Land hineingeflüchtet haben. Also müssen wir wohl fünf Tagemärsche von Kriegern zu Fuß annehmen.

Sodann: der Marsch wird als ein eiliger angegeben. Nur bei Gile konnte ja ein Ueberfall gelingen. Landstraßen aber gab's nicht. Das Land war meist bewaldet und eben unwegsam. Meist gingen die Heereszüge seit uralten Zeiten den Flüssen entlang, diese machen aber Krümmungen. Die brückenlosen Uebergänge über die Flüsse erfordern Zeit und hielten auf. Lebensmittel mußten sicher auch mitgeschleppt werden.

Nach all diesem dürften auch bei Gile wohl nicht viel mehr als 3 Meilen oder 20 Werst als Tagemarsch angenommen werden können, also für 5 Tagemärsche ca. 15 Meilen oder ca. 100 Werst.

Suchen wir in diesem Umkreise des heutigen Libau einen Ort, der einst und heute einen Namen trägt, der an Apulia anklingt, so finden wir einen einzigen der Art 10 Werst östlich von Schoden in Littauen (Gouvernement Kowno) unweit der furländischen Grenze, 63 Werst (auf der heutigen Landstraße) von Libau ein littauisches Dörfchen mit einem altheidnischen Burgberg, Namens Appule (Dppule). Die Entfernung scheint kleiner als wir oben bei Eilmärschen annehmen durften. Wir wissen aber nicht, welche Route die Schweden eingeschlagen, welche Umwege sie gemacht (ich enthalte mich auch billig aller Hypothesen), welchen Aufenthalt sie hier oder da gehabt.

Ein Umstand ist wichtig. Appule bei Schoden liegt im Wassergebiet des Libauschen See's an den Zuflüssen der Bartau, gehört also zum Rayon von Seeburg-Libau, wenn wir erwägen, daß die Territorien der alten Zeit sich wesentlich nach den Wasserscheiden abgrenzten. Und es ist a priori wahrscheinlich, daß der Zug der Schweden eben in das nächste Hinterland von Seeburg-Libau gegangen und nicht über die Wasserscheiden hinüber, sei es nach Nordosten oder gar in das Windaugebiet östlich hin, wie Döring annahm, der Apulia bei Gröfen an der Windau



gefunden zu haben glaubte (sfr. Sitzungsbericht der kurländischen Gesellschaft für Litteratur und Kunst 1884 S. 8—24.)

Dazu kommt, daß nach den Berichten der Heimchronik im 13. Jahrhundert gerade an der Wartaje entlang (südlich von Durben) nach der Bartau zu und über Schoden nach Littauen (Samaiten) hinein eine beliebte Heerstraße vom Kurenlande nach Littauen und umgekehrt von Littauen nach dem Kurenlande führte. Solche Routen sind stabil Jahrhunderte hindurch, weil sie mit den Bodenverhältnissen und mit den Siedelungsverhältnissen in nahem Zusammenhange stehen. Daß's Zug kann nicht weit von dieser Route abgewichen sein, wenn er sie unweit Grobin erreicht hatte.

#### 4. Der Name Apulia und Appule.

Das heutige Dörfchen Appule (littauisch), Oppule (polnisch) liegt bei dem Gütchen Louisenhof, einer ehemaligen Appertinenz des Gutes Szarki, wobei ein Dorf gleichen Namens, etwas südlich von dem Fluß Lobe und von der Straße die jetzt von Schoden (Szkudy) nach Iloki führt, 10 Werst östlich von Schoden.

Der Ort Appule wird mit dieser Namensform zuerst in der Theilungsurkunde 249 (Livl. Urk.-Buch I, S. 327) und 253 (Livl. Urk.-Buch I, S. 334) (jene latein. d. d. 5. April 1253, diese in deutscher Sprache d. d. 20. Juli 1253) und zwar in der Landschaft Ceelis, d. i. ungefähr der heutige Kreis Telsch, erwähnt. Cf. A. Bielenstein „die Grenzen der lett. Spr. S. 242. Wenn Bunge Liv. Urk.-Buch I, S. 334 die Lesart Ampule angenommen hat, so ist dieselbe auf Grund der latein. Urkunde und nach der im Gutsarchiv zu Popen aufbewahrten, im Ganzen zuverlässigen, Handschrift in Appule zu corrigieren.

Sprogis, Bibliothekar zu Wilna führt in seinem Географическій словарь древней жомойтской земли XVI столѣтія. Вильна 1888 S. 214 das Gut (имѣніе Опуле въ Тельшев. вол.) im Bezirk Telsch an.



Abgesehen von der auch sonst vorkommenden Verdampfung des a zu o ist also der Name des Orts seit 1000 Jahren unverändert geblieben. Daß der lateinisch schreibende Rimbert das auslautende e, welches übrigens nach einem sprachgeschichtlich constatirten Gesetz in den lettischen Sprachen hier einem älteren ja entspricht (sfr. A. Bielenstein die lettische Sprache nach ihren Lauten und Formen, Berlin 1863 I, S. 186 II, S. 46) bei Latinisirung des Namens in ia gewandelt, ist gerade zu nothwendig gewesen und darf nicht auffallen. (Ebenso machte der lateinisch schreibende Chronist Heinrich von Lettland aus dem Landschaftsnamen Sengale das latinisierte Semigalia u. s. w.)

Wenn ich hier von lettischen Sprachgesetzen rede und die etymologische Erklärung des Namens Appule aus dem litauischen Adj. apwalus, lett. appalsch. rund (sfr. lett. ap-welt, litt. welti, herum wälzen), die Prof. Dr. A. Bezzenberger aufgestellt hat, erwähne und befürworte, so will ich an dieser Stelle der in unserem dritten Abschnitt folgenden ethnologischen Untersuchung über die Cori Rimberts von Apulia nicht vorgegriffen haben. Davon unten.

##### 5. Der Burgberg Appule.

Den Burgberg Appule habe ich leider selbst nicht besuchen und untersuchen können und habe leider auch keine ausführliche genaue Beschreibung desselben bekommen können. E. Wolter (объ этнографической поездкѣ по Литвѣ и Жмуди. С.-Петербургъ 1887, S. 34) giebt den Umfang des Burghügels auf 500 Schritt an. Das entspricht vollkommen der sehr mächtigen Größe der sonstigen Burghügel im baltischen Lande und paßt nicht zu der riesigen Zahl der Vertheidiger bei Rimbert, welche wir übrigens schon oben gewürdigt haben und welche uns an der Identität von Appule und Apulia nicht irre zu machen braucht. E. Wolter hat auf dem Burghügel ein Brunnenloch gesehen. Wenn ein Stoch da hineingeworfen wurde, so klang es metallisch, wie die Leute meinten. Das Volk behauptet in



Folge dessen, der Brunnen habe eiserne Wände. Vielleicht ist es eine alte steinerne Brunneneinfassung gewesen, die zu solcher Volksmeinung Anlaß gegeben hat. Brunnenlöcher finden sich auf den allermeisten unserer Burghügel, die von den Letten als Schornsteine bezeichnet werden, durch die man einst in das Innere des Berges, der versunkenen Burg, habe steigen können. Sagen von Eisenwerk die an alten Burgstellen (aber ohne historischen Grund) haften, habe ich öfters gefunden z. B. von eisernen Thoren die man hier oder da aufgegraben habe.

#### 6. Resümé.

Resümiren wir die einzelnen oben besprochenen Momente, so sprechen also für die Identität von Kimberts Appulia mit dem Appule des 13. Jahrhunderts, dem Opule des XVI. Jahrhunderts und dem heutigen Apule, Opule unweit Schoden im Kreise Telsch:

- 1) die oben festgestellte Lage des Hafenortes „Seeburg“;
- 2) die Entfernung des Appule bei Schoden von der Mündung des Libauschen Sees in die Ostsee, wo Seeburg gelegen haben müßte (iter quinque dierum);
- 3) die Uebereinstimmung der Namen Apulia und Apule;
- 4) das Vorhandensein eines Burgberges in Apule aus alter Heidenzeit.

#### 7. Sonstige Hypothesen.

Die positive Beweisführung ist mir wichtiger erschienen, als die Kritik früherer anderer Hypothesen, die zum großen Theil gar zu willkürlich und vage waren.

Nur ganz in der Kürze glaube ich folgendes Wenige bemerken zu müssen über die Geschichte unserer Frage:

- 1) In der Ausgabe der *vita Anskarii Kimberts* von G. Waitz (Hannoverae 1884) weist schon Dahmann in der Anmerkung die Meinung zurück, daß Seeburg, Seleburg (Selburg lett. Sehlspils ca. 16 Meilen aufwärts von Riga) an der Düna



sein könnte, weil Seeburg am Meere gelegen haben müsse und weil die Laute nicht zusammen stimmen. Dahlmann greift aber hier irrthümlich auf das Meer, statt auf einen Landsee und läßt Sengallen bis Selburg im Kurländischen Oberland sich erstrecken, während es (Sengallen = Niederland) bis an die Grenze des jetzigen Bauskeschen und Friedrichstädtischen Kreises bei dem Taurfalschen Forst sich erstreckt hat (A. Bielenstein: d. Grenzen der lett. Sprache u. s. w. S. 118 ff.)

Ganz wunderbar ist Dahlmann's Behauptung in der Anmerkung zu Rimbert's vita Anskarii, 30, daß Apulia unzweifelhaft (haut dubie) Pilten in Kurland an der Windau sei! Dafür hat sich niemals ein Grund anführen lassen.

Den ausländischen Gelehrten müßte bei dem Mangel an genauer Ortskenntniß begreiflicher Weise die Gefahr sehr nahe liegen bei Entscheidung topographischer Fragen zu irren. Unter den Balten geschah es auch dem sonst verdienstvollen Forscher auf dem Gebiet unserer Burgberge dem Herrn J. Döring, Secretair der kurländischen Gesellsch. für Litteratur und Kunst, daß er auf eine falsche Fährte kam. Er hielt sich an die großen Zahlen Rimbert's, nahm sie ohne weiteres für glaubwürdig und suchte darnach einen Platz, der Raum für eine wirklich sehr große befestigte Stadt böte, und meinte solchen Platz an der Mündung der Wardau in die Windau um das Gut polnisch Gröfen im Komnoschen Gouvernement hart an der kurländischen Grenze gefunden zu haben (Sitzungsberichte der kurländischen Gesellschaft für Litteratur und Kunst vom Jahre 1884, S. 8—24).

Diese Hypothese war unhaltbar, weil sie auf falschen Voraussetzungen beruhte, und weil bei polnisch Gröfen die Stelle der im 13. Jahrhundert schon genannten Kurenburg Grefen (lett. Greese) gefunden und unzweifelhaft constatiert war.

Den richtigen Gedanken hatte schon 1854 der Nationalhistoriker der Littauer Dowkont in seinem littauisch geschriebenen und auch deshalb wenig bekannt gewordenen Werk Budas Senowes Lëtuwit gefunden. Er hat schon Seeburg mit Libau



und Apulia mit dem Apule der Urkunde von 1253 und dem heutigen Apule bei Schoden identificiert. Akademiker Kunik war der zweite, welcher im Jahre 1885 (sfr. Forschungen zur deutschen Geschichte. Göttingen 1884. Bd. XXIV, S. 191—196) auch Apulia mit dem Apule der Urk. von 1253 identificierte und dasselbe im Telsch'schen Kreise des Kownoschen Gouvernament, dem Ceclis von 1253 unweit der kurländischen Grenze vermuthete. Ueber die Lage von Seeburg stellte Kunik seine Hypothese auf, aber vermuthete richtig, daß der deutsche Name die Uebersetzung eines einheimischen kurlischen Namens sein müsse, wie das schwedische Nöteborg (Rußburg) die Uebersetzung des finnischen Namens für das heutige Schlüsselburg ist.

Dem Verfasser dieses ist es vergönnt gewesen in Anlaß der Mittheilungen des Pastor Stegmann zu Gramsden über einen Burgberg bei Opule zwischen Schoden und Jloki in der Rigaschen Zeitung von 1886 № 20 den geographischen Punkt nachzuweisen, wo Rimbert's Apulia gelegen und wo die Kämpfe König Dlaf's gegen die Kuren 853 n. Chr. thatsächlich stattgefunden. Hauptsache ist hier die Constatierung des Burgberges bei Apule-Louisenhof.

Genaueres über die Geschichte der Apulia-Forschungen bietet E. Wolters *объ этнографической поездкѣ по Литвѣ и Жмуди*. С.-Петербург. 1887. S. 25 ff. E. Wolter hat bei seiner ethnographischen Reise in Gesellschaft von J. Döring auf besondere durch Akademiker Kunik gegebene Veranlassung Apule bei Schoden im Sommer 1886 besucht und untersucht und macht a. a. D. interessante topographische und traditionelle Mittheilungen. Erstere sind oben schon erwähnt. Eine Volkstradition setze ich noch her, weil sie historischen Werth zu haben scheint. Die Leute erzählen, auf dem Burgberg von Apule habe vor Zeiten eine Kirche gestanden und diese sei von den Schweden zerstört.

Daß einst ein katholisches Kirchlein auf dem Hügel gestanden, wäre an sich nicht unmöglich, aber, daß eine christliche



Kirche von den christlichen Schweden etwa im nordischen Kriege zerstört sein sollte, ist nicht wahrscheinlich, wenn an dem Ort nicht gerade eine Kanonade und Schlacht sich nachweisen läßt. Erwägen wir aber, daß altheidnische Burgberge im Volksglauben als immerhin heilige Stätten gelten und sehr oft von ihnen die Sage geht, daß Kirchen (basnizas) daselbst gestanden hätten, was schwerlich so der Fall gewesen, so halte ich es für durchaus möglich, daß die Erwähnung der Schweden hier in der Volkssage natürlich ohne ein klares Bewußtsein, eine merkwürdige Erinnerung an die Kämpfe Olafs vor 1000 Jahren enthalten könnte. Der Einwand, daß neuere Forscher erst dem Volk um Apule erzählt hätten von dem Heereszug Olafs ist nicht wahrscheinlich, da G. Wolter der erste neuere Forscher gewesen, der mit seinem Fuß den Burgberg von Apule betreten. Und Dowkont erwähnt den Burgberg garnicht. G. Wolter sagt, vielleicht weil er in der Gegend bei Apule-Louisenhof heimisch war.

Sei dem nun wie ihm wolle, daran läßt sich nicht zweifeln, daß das Volk Traditionen Jahrhunderte lang sehr treu bewahrt. Wurde mir doch von einem Bauern der Hasenpothschen Gegend mit der größten Entschiedenheit bezeugt, daß die Burg auf dem Merkekalns (Berg Merke), dessen Lage der Mann mir eben zwischen Hasenpoth und Strohten nachwies, von deren Zerstörung die Heimchronik (v. 6349) erzählt und deren Lage vor mir keinem Historiker oder Geschichtsfreunde bekannt war, — im Kriege vor Zeiten verbrannt sei, während er zugleich von anderen einstigen Burgen seiner Gegend mit der größten Entschiedenheit versicherte, die seien nicht im Kriege verbrannt, sondern versunken d. h. re vera in sich selbst verfallen, obschon der Volksglaube sie unter der Erde wähnt und sucht. Die erwähnte Tradition über die Verbrennung von Merke ist unzweifelhaft 600 Jahr alt. Kann sich etwas 600 Jahre lang in der Erinnerung des Volkes erhalten, dann auch 1000 Jahre.

So scheint schließlich auch diese Volkstradition für die Identität von Rimberts Apulia und dem Apule bei Schoden zu zeugen.



III. Wir kommen zu unserer dritten und letzten, der ethnologischen Frage: welcher Nationalität dürfen die Cori von Apulia bei Rimbert gewesen sein?

In der für den archäologischen Congress von 1893 gestellten Frage wird Apulia ohne weiteres l'ancienne ville finnoise genannt. Diese Bezeichnung geht noch um einen Schritt weiter, als Kunik, sofern der Kuren-Name in der Frage nicht mehr erwähnt ist. Allerdings hat eine Autorität, wie F. J. Wiedemann in seiner Einleitung zu J. A. Sjögrens Livischer Grammatik (St. Petersburg 1861) die Kuren den Liven gleichgesetzt und für ein durchaus finnisches Volk erklärt. Und ihm wohl folgend denkt Kunik bei dem deutschen Namen Seeburg an eine finnisch-kurische Originalbezeichnung und denkt bei Appule=Apulia an eine finnisch-kurische Etymologie, obschon er zugleich richtig anerkennt, daß die anderen im 13. Jahrhundert in Ceelis (Samogitien) vorkommenden Namen mehr einen lettisch-litauischen als finnischen Charakter an sich tragen.

Noch zuletzt spricht G. Wolter (auf denselben Spuren) von der Hauptstadt der finnischen Kuren Apulia (esr. S. 25, о мѣсто-нахожденіи главнаго города чудско-Куровъ (Корси) покореннаго Шведами въ 853 году).

Durch die jüngsten von mir gemachten und in dem Werke: die Grenzen des lett. Volkstammes und der lettischen Sprache in der Gegenwart und im 13. Jahrhundert (St. Petersburg 1892) veröffentlichten Forschungen wird wahrscheinlich die Auffassung des Kurennamens und seiner Bedeutung in unseren alten historischen Quellen eine andere werden. Ohne die ausführlichen Darlegungen aus dem genannten Werk oder das Resümé derselben aus dem Abschnitt S. 175—177 (Allgemeines über den geographischen und ethnologischen Sinn der Worte Kurenland und Kuren und über das Verhältniß zwischen Kuren und Liven) und S. 314—333 (Ergebnisse für die Grenzen, beziehungsweise die Wohnsitze der Letten und Liven im Kurenlande und Folgerungen



für die Bedeutung des Kuren-Namens schon im 13. Jahrhundert hier wiederholen zu wollen oder zu können muß ich folgende Resultate meiner Forschungen in aller Kürze aussprechen:

1) Wie die Quellen des 13. Jahrhunderts beweisen, haben schon vor Ankunft und Herrschaft des deutschen Ordens im Abau- und Windaugebiet und bis zu den Küsten des Rigaschen Meerbusens und der Ostsee hin von Angern bis Rugau, also im Kurenlande, lettisches und finnisches Volk gemischt gewohnt.

2) Es läßt sich aus dem Procentverhältniß der finnischen und lettischen Ortsnamen, einerseits derer, die im 13. Jahrhundert genannt werden, andererseits derer, die heute im Lande leben, wenn nicht das Procentverhältniß der beiden Nationalitäten in der alten Zeit, so doch jedenfalls die Scala der dichter oder weniger dicht vom finnischen Volk einst besiedelten Landschaften oder Gegenden genau angeben. Karte V, 2 in dem zu meinem Werk gehörigen Atlas stellt die Mischungsverhältnisse der finnischen und der lettischen Einwohner des Kurenlandes durch verschiedene Schraffirung dar. Stellen wir diese Scala und zwar nicht in dem Rahmen der altheidnischen Landschaften, sondern in dem Rahmen der heutigen politischen Kirchspiele des Abau-Windaugebietes, zusammen so ist es eben folgende, wo die Procentziffer an sich wahrscheinlich ungenau ist, das absteigende Verhältniß der Finnen zu den Letten in der allgemeinen Richtung nach Süden und Südosten ein unbedingt sicheres und unbezweifelbares.

I. Dondangen	6,4%	livische Ortsnamen.
Windau	5,0%	" "
II. Wormen	3,7%	" "
Goldingen	3,3%	" "
Erwahlen	3,3%	" "
Zabeln	3,0%	" "
Hafenpoth	3,0%	" "
Alschwangen	2,7%	" "
III. Kandau	2,3%	" "
Bilten	2,2%	" "



Luckum	2 0/0	livischer Ortsnamen
Neuhausen	1,9 0/0	
Talsen	1,5 0/0	
Sackenhäusen	1,5 0/0	
Amboten	0,7 0/0	
Durben	0,6 0/0	
Grobin	0,4 0/0	
Frauenburg	0,2 0/0	
Gramsden	0 0/0	

3) Aus dieser Statistik, ergiebt sich, daß finnishes Volk am zahlreichsten im nördlichen Kurland (Dondangen-Windau) gehaust hat, am wenigsten zahlreich nach Samaiten zu in den jetzigen politischen Kirchspielen Amboten, Durben, Grobin (Frauenburg) Gramsden d. h. in den alten Landschaften Bihawelane und im Süden von Bandowe. In der südlichsten Kurenlandschaft Dawzare an der Grenze von Samaiten (Gramsden) hören die Spuren der finnischen Bevölkerung ganz auf. Die wenigen finnischen Ortsnamen in dem großen politischen Kirchspiel Grobin finden sich fast ausschließlich an der Küste und nicht im Binnenlande.

4) Es ist constatiert, daß noch im 13. Jahrhundert im Abau- und Windaugebiet und in den Küstengebieten sowohl die finnisch-livische, als die lettische Sprache lebendig gewesen, sei es auch in verschiedenen Gegenden die eine oder andere Sprache in verschiedenem Maße.

5) Die Benennung aber dieser gemischten Gesamtbevölkerung ist im Allgemeinen nur eine: die Leute heißen Kuren (Curones) und die zweifache Sprache wird schlechthin als „Kurisch“ bezeichnet, worunter aber in Urk. 783 (Liv. Urkundenb. II, 315 ff.) lettisch zu verstehen ist: (uf eine siip, die hetet aemenne-walke d. i. ein Bächlein, welches auf kurisch aemenne-walke heißt: der Name ist aber rein lettisch und heißt Steinbach, akmeau-walks).

6) Hieraus folgt, daß die Bezeichnungen „Kuren“ und „Kurisch“ im 13. Jahrhundert keine ethnologische, sondern um diese Zeit lediglich eine geographische Bedeutung gehabt haben.



Dieses ist das unzweifelhafte Ergebniß der in dem genannten Werk niedergelegten Forschungen und maßgebend für die Entscheidung der Frage, welche Nationalität die Cori Nimberts bei Apulia (Apule) gehabt.

Nehmen wir noch zu obigen Punkten hinzu, daß ich in meinem genannten Werk S. 348 — 385 (Welches Volk hat an den Küsten des Rigaschen Meerbusens und in Westkurland die historische Priorität, die indogermanischen Letten oder die uralaltaischen Finnen?) den Beweis dafür glaube geführt zu haben, daß die Letten die relativen Ureinwohner von Nord- und Westkurland und die Liven (Kuren) die Einwanderer von Norden her zur See, und die Eroberer gewisser Partien des Landes, also die den Letten für eine gewisse Zeit Ueberlegenen gewesen, so ergeben sich nach meiner Ueberzeugung folgende historische Thatsachen:

1) Abgesehen von dem Meeresstrande hat es im Binnenlande östlich vom Libauschen See weder im 13. Jahrhundert, noch im neunten, noch irgend wann, wo Cori, Kopeß oder dergl. erwähnt werden, finnisches Volk in irgend nennenswerther Zahl gegeben.

2) Noch viel weniger waren jemals in Samaiten (heut Gouv. Kowno) finnisches Volk als festhaft nachweisbar.

3) Wenn doch trotzdem der Kuren-Name bis östlich von der Windau (Schrunden u. s. w.) ausgedehnt ist, so ist das nicht anders zu erklären als durch Uebertragung des Namens von den Siegern auf die Besiegten, von den Mächtigeren auf die Schwächeren und daneben wohl auch von den Küstenbewohnern auf die Bewohner des dahinter liegenden Binnenlandes. Wie der Kuren-Name von den finnischen Strandleuten auf das lettische Volk im Binnenlande schon in uralter Zeit sich ausgedehnt hat (noch jetzt nennen sich die Letten von Preekuln und Umgegend Kurß im Unterschied von den Doblenschen, Bauskeschen Semgallen), so hat sich der Name Kurland von dem Abau- und Windau-gebiet über das zu Herzogszeiten noch immer Semgallen genannte



Uagebiet, ja über das ganze Gouvernement Kurland bis Illuzt ausgehñt. Das sind häufig vorkommende Wandlungen des Begriffsumfanges von Worten. So werden wir aus dem Vorkommen von Ortsnamen wie Kurežany in Samaiten nicht weiter auf das Vorhandengewesensein von Finnen dort schließen dürfen, und wenn Rimbert von Cori in Apulia spricht, so werden wir auch schon im 9. Jahrhundert nicht fehlgreifen, wenn wir jene Cori für Leute lettischen Stammes, hier namentlich nicht für Letten, sondern für gute Samaiten halten.

Die Völckergrenzen sind damals aller Wahrscheinlichkeit nach nicht viel anders gewesen als im 12. und 13. Jahrhundert und heute. Die großen Völckerbewegungen und Wanderungen fallen geraume Zeit früher.

Werden die obigen Deductionen anerkannt, so wird Apulia nicht eine ville finnoise genannt, und werden die Kuren nicht so im Allgemeinen schlechthin für einen finnischen Stamm gehalten werden dürfen.



## Ueber die jüngste Entwicklungsperiode der lettischen Schriftsprache.

Vortrag, gehalten auf der Jahresversammlung der lettisch-literarischen Gesellschaft am 8. Decbr. 1893 von A. Berneris, Pastor zu Ballhof.

Meine Herren! Wenn ich, einer Aufforderung Ihres verehrten Präsidenten folgend, heute als Gast in Ihrer Gesellschaft reden soll über die jüngste Entwicklungsperiode der lettischen Schriftsprache, so habe ich das Bedürfniß, einige einleitende Vorbemerkungen voranzusenden. Man ist in gelehrten Gesellschaften gewohnt, gastweise gehaltene Vorträge nur von solchen zu hören, die als Autoritäten in ihrem Fach gelten, oder doch mehr bieten können, als die Glieder der Gesellschaft selbst vermögen. Ich habe deshalb der genannten Aufforderung nur zögernd entsprochen, weil ich mich mit dem vorliegenden Gegenstande nicht so gründlich habe beschäftigen können, wie etwa der Herr Präsident und wol manche von den Gliedern Ihrer Gesellschaft. Zu eingehender Beschäftigung mit der lettischen Schriftsprache führte mich nicht sowol nackter Forschungstrieb, als vielmehr die Absicht, diejenige Sprache genau kennen zu lernen, die ich als erste gesprochen, und mich mit dem Geiste und Herzen des Volkes vertraut zu machen, an dem ich — Gott Lob — amtlich arbeite. Weil ich nicht Sprachforscher bin, unternehme ich es heute nicht, sprachliche Einzelfragen zu entrollen oder zu entscheiden und grammatische Feinheiten zu besprechen. Meine Aufgabe liegt darin, Ihnen ein Bild davon zu entwerfen, wie unsere gegenwärtige Schriftsprache



sich entwickelt hat, wie sie zu beurtheilen ist, resp. was sich zur Besserung des etwa Schadhaften oder Mangelhaften thun ließe.

Jahrhunderte sind in's Land gegangen, seit es eine lettische Schriftsprache giebt. Ich habe nicht darzustellen, welches die ersten Anfänge dieser Schriftsprache waren, sondern rede von der jüngsten Entwicklungsperiode derselben. Ich setze also eine Entwicklung in jüngster Zeit als unbestreitbar voraus. Jede lebende Sprache ist der Entwicklung bedürftig. In demselben Maß, in dem das Volk lebt und gedeiht, lebt und entwickelt sich seine Sprache. Todt nennt man die Sprachen der ausgestorbenen Völker. Solange unser Volk lebt, muß sich seine Sprache fortbilden. Es wäre thöricht, zu verlangen, wir sollten ebenso lettisch sprechen, wie unsere Väter vor hundert Jahren.

Ich glaube ferner als unbestreitbar den Satz hinstellen zu dürfen, daß die Entwicklung einer Sprache entspricht, oder doch entsprechen sollte, der Entwicklung des Volkes selbst. Ein in seiner Entwicklung langsam fortschreitendes Volk wird auch seine Sprache allmählig entwickeln; große culturelle Fortschritte bringen ein schnelleres Fortschreiten der Sprache mit sich. Wenn ein in seiner Entwicklung zurückgedämmtes Volk seine Thore schnell der Bildung öffnet, so hat es zahllose neue Begriffe in sich aufzunehmen, hat für viele Entdeckungen, Erfindungen u. Namen zu schaffen, hat überhaupt ein sprachliches Gewand zu finden für alle Thatfachen seines geistigen Fortschritts. Es ist verständlich, daß dann das bisherige sprachliche Material nicht ausreicht, daß solche Verhältnisse mit Gewalt zu Neubildungen, zur Annahme von Fremdwörtern, d. h. überhaupt zu schneller Fortbildung der Sprache führen müssen. Dabei versteht sich von selbst, daß die Gebildeten zuerst den Mangel der eignen Sprache fühlen, während die große Masse sich immer nur allmählig entwickelt, somit auch nur allmählig ein Bedürfniß nach Erweiterung der Sprache empfinden kann. Die Gebildeten also werden und müssen zuerst Hand an's Werk legen. Je schneller eine solche Entwicklung ist, desto schneller und gewaltsamer wird auch die



Fortbildung der Sprache sein. Ich erinnere an das Russisch zur Zeit Peters des Großen und an das mit französischen Wörtern durchsetzte Deutsch aus der Zeit Friedrichs des Großen.

Ich constatire also nicht nur die Nothwendigkeit einer Entwicklung, sondern stelle auch fest, daß diese mit dem culturellen Fortschritt des Volkes Hand in Hand geht, so zwar, daß die Gebildeten zuerst das Bedürfniß nach einem Wachsthum der Sprache empfinden und zu befriedigen suchen.

Diese allgemeinen Erwägungen finde ich bestätigt im Hinblick auf die lettische Schriftsprache. Man wird nicht in Abrede stellen, daß die zweite Hälfte dieses Jahrhunderts unserem Volke einen schnellen culturellen Fortschritt gebracht hat. Ich erinnere nur an die Agrarreform, an das Schulgesetz, an die Zulassung des Lettischen in den Behörden. Damit begann eine neue Culturperiode unseres Volkes und eine neue Entwicklungsperiode seiner Sprache. Es ist dies die Periode des herrschenden nationalen Geistes, eine Periode, in welcher sich die lettische Sprache und Literatur von deutscher Bevormundung los sagte und selbstständig zu werden begann. Das Entstehen zahlloser Vereine, das Aufblühen der lettischen Literatur, das Auftreten vieler neuer Zeitschriften, bezeichnet den etwa vor 30 Jahren beginnenden Anfang der zu besprechenden Periode. Früher hörte der gebildete Lette auf lettisch zu sprechen, jetzt bleibt er bei seiner Sprache. Wir haben viele lettische Literaten und daß sich der Bildungsstand des Volkes wesentlich gehoben hat, bedarf wol keines Beweises. Vergebens hat man von lettischen Gymnasien und Universitäten geträumt, es ist dabei geblieben, daß der Lette nur durch Vermittlung einer anderen Sprache zu höherer Bildung kommen kann und voraussichtlich wird es zunächst dabei bleiben. Weil aber die Träger gründlicher Bildung aus dem lettischen Volk durchaus nicht mehr vereinzelt dastehen, sondern eine feste Gruppe bilden, weil viele Söhne des Volkes die mittleren und höheren Lehranstalten besuchen, darum läßt sich die humane Forderung nicht abweisen, daß die lettische Sprache bis zu



einem Grade der Entwicklung gelangen muß, auf dem sie den Bedürfnissen eines gebildeten Menschen genügt. — Ein alter Gutsbesitzer sagte mir einmal, es gebe in Lettland keine schlechtere Gesellschaft, als die Ihrige, weil diese die lettische Sprache pflege, statt dieselbe auf ihren bisherigen Standpunkt festzunageln, so daß dem gebildeten Letten nur das Deutsche übrig bliebe. Dem gegenüber werden Sie wol einstimmig dabei bleiben, daß die Liebe zu unserem Volk und die Humanität in gleicher Weise eine Fortbildung der Sprache fordern.

Ich behaupte daher: es ist berechtigt, daß die lettische Sprache darauf ausgeht, den Bedürfnissen durchaus gebildeter Männer genügen zu können. Jedenfalls thut sie das und man muß das beachten, weil die Entwicklung der Sprache durch dies Streben ein besonderes Gepräge erhält. Seiner Zeit nämlich stand dieses Ziel noch sehr fern, man mußte springen, wollte man es schnell erreichen. Damit aber trat eine bedrohliche Gefahr ein, sofern die Sprache keine gewaltsame Entwicklung verträgt. Sie kann nicht gemacht werden, sondern muß wachsen. Je größer die Forderungen waren, die bei Beginn dieser Periode an die Sprache gestellt wurden, je mehr sie also ohnehin alle ihre Kräfte aufbieten mußte, desto mehr mußte man sich davor hüten, sie übereilt vorwärts zu drängen. An der nöthigen Vorsicht hat es gefehlt! Ueberstürzung und Gewaltthätigkeit charakterisiren diese Periode. Das hat seinen Grund, denn das war eine Reaction!

Als die nationale Periode über Lettland kam, lag die Schriftsprache ziemlich im Argen. Ihre Pfleger waren Deutsche gewesen, welche die Sprache vielfach nicht genügend kannten. Ein alter Prediger sagte mir, man habe dem Volk damals lehren wollen, wie es sprechen solle und vergessen von ihm zu lernen, wie man sprechen müsse. Kenner der Sprache wie Fürecker, Manzel, Adolphi, Hugenberger, Stender, Pantenius, Bielsenstein und Andere, waren selten und wenn Sie jetzt ein lettisches Buch zur Hand nehmen, das vor etwa 40 — 50 Jahren gedruckt ist, so



werden Sie darin oft starke grammatische Fehler finden. Man schrieb Bücher „teem mihkeem latweeschu kautineem“ und wandte sich in denselben an ungebildete Leser. Geistige Stoffe und wissenschaftliche Dinge konnten in lettischer Sprache kaum besprochen werden, weil das sprachliche Material und die gebildete Leserschaft fehlten. Der übertriebene Gebrauch der Substantive auf „šana“, die Nachstellung des Genitivs, der entsetzliche Mißbrauch des Artikels, des „eefsch“ an Stelle des Vocativs und vieles Andere, ist ein Beweis dafür, daß die Schriftsprache im Argen lag. Mit solchen Fehlern mußte ausgeräumt werden, die Sprache mußte auch dem gebildeten Manne genügen können. Man begann daher die Sprache zu entwickeln, man mußte das thun. Juris Allunan, Kundsin (siehe seine Biographie des alten Stender) auch die Mitarbeiter der „Peterburgas awises“ haben bereits vor vielen Jahren in edler Schriftsprache ohne gewaltsame Neuerungen über geistige und wissenschaftliche Dinge geschrieben. Den Epigonen aber hat es an der nöthigen Vorsicht vielfach gefehlt und so wie unsre Schriftsprache gegenwärtig aussieht, sieht es ihr jeder Kundige an, daß sie eine gewaltsame Fortbildung durchgemacht hat.

Wenn ich von Vergewaltigung der Sprache rede, so habe ich zuvor anzugeben, was ich für Vergewaltigung halte. Es ist bekannt, wie das Volkslied entsteht. Aus dem Schooß und Geist des Volkes heraus wächst es, ohne schriftliche Aufzeichnung, ja ohne Verfasser. Es ist der unmittelbare Ausdruck der Volksseele. — Dasselbe gilt von der Volkssprache. Wenn sich die Volksseele entwickelt und zugleich die Volkssprache fortschreitet, sich bereichert, durch neue Wörter und neue Formen sich ausgestaltet, dann ist das keine gewaltsame, sondern eine natürliche Entwicklung. — Nun aber sind die Träger der Bildung die Ersten, die den Mangel ihrer Sprache fühlen, sie werden also auch die Ersten sein, die diesem Mangel abhelfen wollen, bevor noch die große Masse des Volkes ein dahin gehendes Bedürfniß empfindet und eine dahin zielende Arbeit unternimmt. Wenn



nun jene neue Wörter schaffen und neue Formen bilden, die dem Geist der Sprache entsprechen und vom Volke willig als geistiges Eigenthum angenommen werden, dann ist auch diese Entwicklung nicht gewaltfam. Wenn aber das Volk jene sprachlichen Neuerungen nicht als sein Fleisch und Blut anerkennen kann, wenn dieselben das Gepräge des Fremden an sich tragen, dem Volke unverständlich bleiben oder dem Geist seiner Sprache widersprechen, wenn jene Neuerungen sich nicht an der Volkssprache normiren, sondern dieselbe überwuchern — dann ist in die Entwicklung der Sprache ein fremder Factor hineingetragen, eine solche Fortbildung ist gewaltfam, sie ist eine Vergewaltigung.

Das Obige habe ich im Sinn, wenn ich von Vergewaltigung der Sprache als von einem Kennzeichen der zu besprechenden Periode rede. Als geistiger Vater derselben ist Kronwalda Attis anzusehen, ein Mann, getragen von glühender Liebe zu seinem Volke, begabt mit eingehender Kenntniß der Sprache desselben und geleitet von dem Triebe die lettische Sprache so weit zu fördern, daß sie allen Anforderungen eines culturell hochstehenden Volkes entsprechen könne. Kronwalds Schriften werden manchem von Ihnen bekannt sein, Sie werden in denselben mancherlei Wörter finden, welche Kronwald nicht dem Volksmunde abgelauscht, sondern selbstständig gebildet hat. Viele derselben sind nunmehr in den unbestrittenen Besitz auch des ungebildeten Mannes übergegangen und er verfügt über sie, wie über sein geistiges Eigenthum. So z. B. die Wörter lihdselkis, wadonis\*), waronis, weefniza, flimniza, walde 2c. (sfr. Kalniz: Rakstneezibas teorija). Andere von Kronwalds Neubildungen sind zwar von der Schriftsprache aufgenommen, warten aber vergebens auf die Aufnahme in die Volkssprache, so z. B. omuliba, stahwoflis, daile, gaisejads 2c. Ich will diese Wörter hier nicht im Einzelnen angreifen, verstehe aber nicht, wie der Lette Liebe

\*) Beim Worte wadonis hat sich Kalniz versehen; ich habe das Wort bereits in einem Hugenbergerschen Liebe vom J. 1828 gefunden.



gewinnen soll zu der in der Schriftsprache so beliebten omuliba. (Das gewiß nur in kleinen Theilen Lettlands bekannte Wort oma = Verstand, Fassungsvermögen, berechtigt nicht zu der Bildung omuliba = Heiterkeit, Munterkeit. Der Gebrauch des oma scheint sich zudem auf den Locativ zu beschränken, omâ nemt = gaumâ nemt cfr. wehrâ nemt). Das Wort stahwoklis ist in der Schriftsprache zwar schon sehr allgemein und soll dem deutschen „Standpunkt“ entsprechen, hat aber in dem sprachlichen Gefühl des genuinen Letten eine andere Bedeutung. Dieser meint damit eine Stellung, Selbstständigkeit, z. B. „Slimibas mani nowahrdfinaja, tà es schogad paliku bes nekahda stahwokla.“ „Es winam nelegtu feewu apnemt, bet tadschu dauds maf wajaga huht stahwokli.“ — Kronwald hat ferner manche Wörter aus dem Litauischen herübergenommen und nach ihm sind dieselben in die Schriftsprache aufgenommen, dem Volk selbst aber fremd geblieben, während ein anderer Theil derselben von vorn herein todt geboren war, so daß auch die Presse sich ihrer nicht bedient hat. Zum Beispiel benannte Kronwald das Theater diwatrons, obgleich kein Lette weder vor noch nach ihm es so benannt hat. Wenn auch Kronwald von dem Vorwurf nicht frei zu sprechen ist, die Sprache dictatorisch behandelt zu haben, so ist er doch als guter Dictator anzuerkennen, wenigstens verfügte er über gründliche Kenntniß der Sprache und seine Neubildungen sind nicht aus momentaner Eingebung entstanden, sondern gewissenhaft vor dem Forum seines sprachlichen Empfindens geprüft.

Auf der von Kronwald betretenen Bahn ist man weiter gegangen. Die Presse mußte die Lücken besonders schmerzlich empfinden und was an neuen Wörtern gebildet oder an neuen Formen beliebt wurde, fand seinen Weg in die Presse und durch diese an die Deffentlichkeit. Die Mitarbeiter jener waren natürlich nicht alle gerade Sprachforscher, die Schnelligkeit, mit welcher besonders die Tagesblätter ihre Aufgabe zu leisten haben, mußte ein gründliches Prüfen des Neuen beeinträchtigen und die auf allen Gebieten des nationalen Lebens aufgesteckte Fahne „Progreß“



öffnete den sprachlichen Neuerungen weite Bahnen. Viele Wörter sind nicht deshalb in der Schriftsprache so allgemein geworden, weil sie etwa aus dem Geist der Sprache heraus geboren wären, sondern man hat sich stillschweigend und ohne grammatische Gründe dahin geeinigt einen gewissen Begriff durch ein gewisses Wort wiederzugeben. Z. B. man schreibt jetzt für „frisch“ allgemein „fwaigs“, die Wenigsten aber wissen, wie wir zu diesem einst ganz fremden Wort gekommen sind. Warum das Wort „rakstiba“ Rechtschreibung bedeuten soll, ist nicht klar; trotzdem hat man sich darauf geeinigt, es so zu gebrauchen. Es ließen sich viele Wörter nennen, die ohne ethnologische Legitimation in der Schriftsprache allgemein geworden sind z. B. preekshmetš (Gegenstand), pretmetš (Object, Antithese), warum soll dann Subject nicht durch apakshmetš oder semmetš gegeben werden? Gěspaidš = Eindruck, isšpeedumš = Ausdruck, es fehlte nur noch pakakšpaids = Nachdruck; eetaise, aptaise, apture, apkluse, apzere, dome, apstahlis, faeima, patiba, sawtiba, raksturs &c. In dem Buch eines Sprachforschers finde ich die Wörter: šajutumš, kustiiba, derigumš, domiba, zehlumš, dalojumš &c. Diese Wörter sind zum Theil correct gebildet, beweisen aber auch, wie weit gegenwärtig Schriftsprache und Volkssprache von einander getrennt sind. — Um Ihnen zu zeigen, wie man für einen Begriff ein Wort schuf, dasselbe vom Volk verworfen sah, ihm ein anderes an dessen Stelle anbot, aber wieder abgewiesen wurde, wie man also der Sprache Gewalt anthat, greife ich auf einen sehr verständigen Artikel aus dem „Balt. Wehstn.“ zurück: „Zil waramahzigi apeetahš ar muhsu walodu.“ Der Verfasser führt an, daß im Lettischen ein Wort für „Wissenschaft“ fehlte. Man bezeichnete das mit šinašhana, šinašhanas, dann šinamiba, šinatniba, šinatneeziba, šinatne, šiniba. Gegenwärtig begnügen wir uns mit šiniba.

Neben der Neubildung muß ferner die gewaltsame Umbildung erwähnt werden. Sie können in der gegenwärtigen Schriftsprache eine ganz unbegreifliche Neigung zur Verflüchtigung



bestehender Wörter verfolgen. (Cfr. „Balt. Wehstn.“ 1892 Nr. 93 und 94 — ein beachtungswerther Aufsatz). Aus schaubischanahs wurde schaubiba, dann schaubas. Aus kahriba wurde kahre, aus apzerešana oder apzerejums wurde apzere, ja Kkk. behauptet im „Balt. Wehstn.“ sogar, mihleštiba habe sich in mihliba und schließlich in mihle verwandelt. Kalnia hat einmal die Aeußerung gethan: „Teatra komišija ir warena walodas lopeja. Behn wira isfludinaja israhdišanaš, šogad israhdes, nahkoschu gadu warbuht jau peetišs ar „rahdehm“ ween.“

Diese durch Neubildung und Umbildung entstandene Verwirrung ist namentlich bei dem Substantiv zu finden. In Unkenntniß des Lettischen und aus Mangel an Besserem hatte man früher übertrieben viel Substantiva auf „šana“ gebildet und dabei übersehen, daß die Hauptwörter auf „šana“ Substantiva actionis sind, d. h. substantivirte Infinitive. Gesšana heißt actuell das Gehen, gegenständlich gefaßt sagt man gahjums, gahjeens = der Gang. Wenn ich nicht irre, hat man erst in den Fünfziger Jahren im Volksmunde eine mediale Form auf „šanahš“ gefunden z. B. šaredššanahš, apšlatiššanahš. Sogar die emendirte Bibel hat diese Form sehr oft übersehen. Jene Substantiva auf „šana“ hat die moderne Schriftsprache oft in kritikloser Eile in Substantiva auf „ums“ verwandelt. Sogar mediale Substantiva auf „umees“ sind im Gebrauch und werden declinirt, obgleich die Volkssprache solche nicht kennt. Z. B. mans wehlejumees, manu wehlejumos. Ich kann hier diese Frage nur flüchtig berühren, meine aber, daß ein Aufsatz über die Substantiva auf „ums“ d. h. über deren Berechtigung und Hingehörigkeit, sehr wünschenswerth wäre, da dieselben gegenwärtig in ganz verwirrender Weise gebraucht werden und dazu beitragen, der Schriftsprache einen fremdartigen Charakter aufzuprägen. —

Neben der gewaltsamen Neubildung oder Umbildung muß ich ferner die Bildung neuer Formen erwähnen, welche dem Volksmunde fremd sind. Auch hier läßt sich feststellen, daß



die sprachlichen Neuerer und die Presse jedem auftretenden Bedürfniß Befriedigung schaffen wollten, ohne dabei das Neue den Gesetzen der Sprache genügend anzupassen. Ich kann hier nur einzelne Beispiele vorführen, welche nicht erschöpfen, sondern illustriren sollen. Soviel mir bekannt ist, kennt weder das Volkslied, noch der Volksmund eine Comparation der Participien, es sei denn durch Umschreibung, etwa durch Vorsezung der Wörter wairak, labak. Im Deutschen comparirt man die Participia, man sagt „passender, gebildeter“ zc. und begann nun auch im Lettischen zu schreiben: „tas man eespehjamaks, es tur pasihstamaks, azis krihtofcharas swaignes, tee zeenitakee rakstneeki zc.“ Der Einwand, diese Participien hätten adjectivische Bedeutung und könnten daher comparirt werden, ist hier nicht am Platz, denn der Volksmund redet nicht so. Sogar die Comparation secundair gebildeter Adjectiva verstößt gegen das feinere sprachliche Gefühl. Es klingt nicht gut lettisch, wenn man sagt: tairnigaks, smiltainaks, nabadnigaks — auch an diesem Punkt fehlt unsrer gegenwärtigen Schriftsprache ein rechtes, sprachliches Feingefühl.

Beispielsweise mache ich Sie noch auf eine andere Form aufmerksam, ich meine den Gebrauch des Locativs. Es ist nicht richtig, anzunehmen — wie die moderne Schriftsprache thut — daß eine Umschreibung des Locativs durch „eeksch“ in allen Fällen unlettisch sei. Die Formen zilwekâ, mani, muhsôs, juhsôs, sind Neubildungen, hervorgerufen freilich durch den Mißbrauch, den man früher mit dem „eeksch“ getrieben hatte z. B. in der Bibel: „eeksch tahs pafauls jums ir behdas“ statt „pafauls jums behdas;“ „eeksch behdahn wini tewi peefauz“ statt „behdâs wini tewi peefauz.“

Eine dritte neugebildete Form, die dem Volksmunde fremd ist — abgesehen etwa von einem einzelnen, mir nicht bekannten Dialect — ist die Bildung eines Relativs aus dem Coniunctiv z. B. „fainneeks teiza, wiansch buhtot brauzis, bet newarejis;“ „es wixam atbildeju, es gan eetot, bet laiks par aufstu.“ — Unberechtigt ist die Ableitung von Participien auf „ofchâ“ von



transitiven Verben, z. B. „tavs tēvi mihlejoschs brahlis.“ Vermeidbar wäre die Bildung fonetisch unschöner medialer Formen z. B. „faderinajuscheemees, eestahjuscheemees“ 2c. 2c.

Ich habe nur einzelne Beispiele herausgegriffen, Sie finden aber solche Neubildungen, Umbildungen und Ableitungen neuer Formen in unsrer jetzigen Schriftsprache in großer Zahl. Jedes Jahr fördert so viele derselben zu Tage, daß sogar der mit der Bildung einer mittleren Lehranstalt ausgerüstete Leser unsre Schriftsprache nicht ganz versteht, weil sie in vielen ihrer Theile nicht aus dem Volk heraus gewachsen ist, sondern gewaltsam fortgebildet wurde.

Soll ich nicht zuviel Zeit in Anspruch nehmen, so muß ich mich nun einem zweiten charakteristischen Merkmal der Schriftsprache in unsrer Periode zuwenden, ich meine den unumschränkten Gebrauch der Fremdwörter.

Tritt ein Volk auf eine höhere Bildungsstufe, wird ihm neuer, geistiger Stoff zugeführt, so muß seine Sprache neue Wörter bilden oder Fremdwörter annehmen. Jede gebildete Sprache hat Fremdwörter. Wie die Bildung, so sind auch viele Wörter ein Gemeingut der civilisirten Welt. Sobald der Letzte als gebildeter Mensch bei seiner eignen Sprache bleibt, erwirbt diese das Recht, Fremdwörter zu brauchen. Es ist lächerlich, wenn jemand die Nase rümpft, sobald er in der lettischen Schriftsprache ein Fremdwort findet. Es ist aber auch ganz falsch, wenn man den unbeschränkten Gebrauch der Fremdwörter in unserer Schriftsprache dadurch rechtfertigen will, daß man sagt, andere Sprachen z. B. das Deutsche, thäten ebenso. Man soll seine Fehler bessern, nicht aber damit für abgethan halten, daß man beweist, wie Andere dieselben Fehler haben. Die deutsche Schriftsprache aber ist durch ihre endlosen Fremdwörter thatsächlich so weit gekommen, daß der deutsche Bauer das Schriftdeutsch nicht versteht. So urtheilen Sachkenner, z. B. der Director der Buchhandlung für innere Mission in Berlin K. Müller. Ich kenne nun kaum ein Fremdwort, welches ich nicht auch in der



lettischen Schriftsprache gefunden hätte. Diese verlangt somit von ihrem Leser, daß er Wörter aus dem Lateinischen, Griechischen, Französischen etc. verstehe. Ich nehme z. B. ein Buch über landwirthschaftliche Fragen zur Hand, welches behauptet so verfaßt zu sein „ka tas muhsu weenfahrschajem lauffainneekem ari buhtu isprotams“ und lese darin nach einander folgende Wörter, an denen sich der arme weenfahrschaj lauffainneeks vergebens den Kopf zerbrechen mag: razionalis, rediget, autoritate, alkaliska reakzija etc. — In einer Bücherbesprechung lese ich: „Augšheja grahmata ir paidagogiski metodiska un labrtigi organifeta.“ — Um im Geist dieser Fremdwörter zu reden, sage ich: „Awisču feletonōs, romanōs, nowellēs un fēizēs konzentrejāhs kuriositates un hyperbolas šwešchwahrdū akzepteshanas sinā, kūrā mehš ekšzeļam, renomēdami ar pašču walodas negešhanu, geredamees it lā mehš zaur pašču walodas defektu buhtu preseti, liētees ar zitu walodu deplafeteem elaborateem, tā kad muhsu lafītaji wiši buhtu akadēmiju waj universitatu absolventi. Un ta naw nekahda difkutejama hypotēsa, bet tas ir fakts! Ar fanatisku entušiasmu un heroisku konsekwēnci daudsi no muhsu publizisteem mums offerē famūs barbarisms un perhorešejamus walodneeziskus nonsensūs, kūrī daudsfahrt netangeti pa muhsu literariskēem produkteem šhpazē.“ Wer in unsre Tagesliteratur einen Blick wirft, der kann bemerken, wie dieser unbefchränkte Gebrauch der Fremdwörter der Schriftsprache ein besonderes Gepräge gibt.

Wodurch sind wir so weit gekommen? Ich glaube antworten zu müssen, daß Unkenntniß der eignen Sprache und ihrer Bildungsfähigkeit dahin führt. Manches edle lettische Wort ist unbenutzt und an seiner Stelle bräst sich ein Fremdwort, wie ein Kukuksei im eignen Nest. Viele der Gebildeten leben in den Städten, müssen sich im amtlichen und geschäftlichen Leben einer fremden Sprache bedienen, stehen mit dem Volk nicht in täglichem Zusammenhang und sind darauf angewiesen, was sie lettisch lesen. Sie haben russische oder deutsche Schulen besucht und sind dem Lettischen entfremdet. Wer hätte nicht manchen lettischen



Städter gesehen, der seine Sprache kaum mehr kannte, obgleich er sie liebte, und wer hätte sich nicht mit manchem alten Mütterchen unterhalten, das über einen erstaunlichen Reichthum an Wörtern und Formen verfügte, die bei der großen Masse in Vergessenheit gerathen sind.

Die Schuld an dem grenzenlosen Gebrauch der Fremdwörter tragen ferner manche halbgebildete Federhelden, die da meinen, es gehöre zu dem „*šo laiku gaišmas gars*,“ Fremdwörter zu brauchen und sich mit fremden Federn prahlend zu schmücken.

Meerix singt:

„Man schehl, ka tautas dehlis  
 Get tihšči nezekā  
 Un lepodamees zehli  
 Get šweschā uswalkā.“

Wir wollen endlich nicht übersehen, wie eine Befangenheit in eigener Anschauung zur Verunstaltung der Sprache durch Fremdwörter führt. Wer als Gymnasiast oder Student über alle Dinge seines geistigen und wissenschaftlichen Lebens im modernen Lettisch spricht, der verliert nur zu leicht den Maßstab dafür, wie weit sein Volk, das nicht auf der Hochschule gewesen ist, ihn verstehen kann.

Ich bin weit davon entfernt, dem gebildeten Letten den Gebrauch von Fremdwörtern wehren zu wollen, damit aber, daß man dieselben unbegrenzt in die Schriftsprache einführt, sündigt man. Die in allen Landen vorhandene Kluft zwischen Bildung und Unbildung, wird dadurch größer, daß die gebildete Welt sich ihre eigne Sprache schafft, welche der Ungebildete nicht versteht. Durch unverstandene Lectüre wird die Halbbildung groß gezogen, der Eigendünkel, welcher viel von seiner Gelehrsamkeit hält und thatsächlich mit halbverstandenen Wörtern, statt mit Begriffen operirt.

Ich unterlasse aber nicht, zu erwähnen, daß es der in Rede stehenden Periode vorbehalten war, feste Gesetze für die Herübernahme der Fremdwörter in's Lettische zu schaffen. Solche Gesetze



fehlten in der alten Schriftsprache und der Volksmund konnte sie nicht schaffen, weil das Volk keine Fremdwörter braucht, oder doch sehr geneigt ist, sie nur als Vocabel zu lernen und nach eigener Mundart umzuwandeln d. h. zu corrumpiren. Im Ganzen lautet das Gesetz jetzt dahin, daß an den fremden Stamm die lettische Endung gehängt werden soll. Man schreibt also nicht mehr „inventariums“, sondern inventarijs, nicht „deputate“, sondern deputats, nicht „lezions“, sondern lezija. Die Ausdehnung dieses Gesetzes auf die Zeitwörter halte ich für richtig. Es war nicht gut, die fremden Verben erst aus dem Deutschen in's Lettische herüberzunehmen und dabei die deutsche Infinitiv-Endung „iren“ in „eeret“ zu verwandeln.

Der lateinische Stamm für das Zeitwort deponere lautet nicht ponir sondern pon — daher muß es im Lettischen nicht heißen deponeeret, sondern deponet. Trotz aller Bewunderung, mit der Viele diese Art der Ableitung bei ihrem Erscheinen begrüßten, hat sie ganz festen Fuß gefaßt und sie wird wol bestehen bleiben.

Betreffend den Gebrauch der Fremdwörter erübrigt mir noch darauf hinzuweisen, wie bei diesem Gebrauch die aus dem Deutschen stammenden Wörter eine ganz einzigartige Behandlung erfahren. Während nämlich Fremdwörter aus den anderen Sprachen ohne Bedenken aufgenommen sind, werden die aus dem Deutschen stammenden, in der lettischen Sprache ganz eingebürgerten Wörter mit starrer Entschiedenheit über Bord geworfen. Jeder Lette kennt und braucht die Wörter note, rente, sellis, ehrbegis, lustigs, jinget zc., nun aber meidet man Aehnliches mit einer an kleinliche Aengstlichkeit grenzenden Scheu. Es ist durchaus nicht bedauerlich, wenn man solche Wörter meidet, es ist aber bezeichnend, daß man das thut, während man alle möglichen und unmöglichen Fremdwörter aus anderen Sprachen aufnimmt. Auch das hat seinen Grund! Es ist eine Reaction gegen den in der alten Schriftsprache gar zu ausgedehnten Gebrauch deutscher Wörter obgleich gute lettische Wörter für den betreffenden Begriff vor-



handen waren. Z. B. teefibās ist besser als rektēs, noma ist besser als rente, pirmeena besser als mandaga. Die Furcht vor den deutschen Fremdwörtern wird ihre Erklärung ferner in unseren socialen Verhältnissen finden; ich kann aber nur hoffen, daß eine Zeit kommen wird, in der man vor den aus anderen Sprachen stammenden Fremdwörtern ebenso entsetzt fliehen wird.

Durch Erwähnung der Gewaltthätigkeit bei Fortbildung der modernen Schriftsprache und des grenzenlosen Gebrauchs der Fremdwörter, habe ich Ihnen, meine Herren, zwei Merkmale unsrer gegenwärtigen Schriftsprache genannt, welche ihre Erklärung finden in den eigenthümlichen, plötzlich eingetretenen Entwicklungs-Verhältnissen, welche den Beginn der nationalen Periode bezeichnen. Ich habe nun ferner dasjenige Kennzeichen namhaft zu machen und kurz zu besprechen, welches auch dem flüchtigen Beobachter unsrer Schriftsprache nicht entgehen kann — ich meine, den deutschen Geist, den deutschen Anstrich derselben, welcher sich nicht leugnen läßt trotz aller Flucht vor Wörtern, die aus dem Deutschen stammen. Ich weiß, daß viele, die ihre Sprache lieb haben, diesen Vorwurf mit Aerger zurückweisen und in der Presse ist das geschehen. Man hat sich daran gewöhnt, der alten Schriftsprache den Vorwurf zu machen, sie habe — weil unter deutscher Bevormundung stehend — nicht verstanden, den Geist des Volkes zu finden, sie habe deutsche Wörter und deutschen Geist in die lettische Schriftsprache gebracht. Ich habe bereits betont, wie der falsche Gebrauch der Artikel, die Nachstellung des Genitivs u. s. w. Zeugniß dafür ablegt, daß man einst die lettische Sprache nicht genug verstanden hatte. Diese Fehler der alten Schriftsprache sind aber als durchaus beseitigt anzusehen und es ist ein lächerlicher Vorwurf, als ließen sich die Mängel und Fehler unseres gegenwärtigen Lettisch darauf zurückführen, daß der Lette von dem Deutschen gelernt habe, schlecht lettisch zu sprechen. Was die alte Schriftsprache darin gesündigt, das hat die gegenwärtige wieder gut gemacht und ein schönes Lettisch finden wir ganz zu Beginn der nationalen Periode bei Juris Allunan, Kundsiā,



Reifen, den „Peterburgas awises“ und dem „Balt. Wehstnefs.“ Die berühmten sprachlichen Arbeiten Bielensteins bezeichnen hier einen epochemachenden Fortschritt. Wenn sich nun nicht bezweifeln läßt, daß die Schriftsprache zu Beginn dieser Periode den Bedürfnissen durchaus gebildeter Männer noch nicht ausreichend entsprach, wenn ferner feststeht, daß sie zu diesem Ziel geführt werden sollte, so ist es nur zu erklärlich, daß das nach dem Muster derjenigen Sprache geschah, die den Führern besonders zur Verfügung stand. Man hatte nur deutsche höhere Schulen, das öffentliche Leben trug deutschen Charakter, die Lectüre der Gebildeten in Lettland war eine deutsche, alle geistige Nahrung des gebildeten Letten wurde aus dem Deutschen bezogen. Es war daher nicht nur begreiflich, sondern nothwendig, daß das Deutsche viel Einfluß auf die Förderer der lettischen Sprache gewann und für die Sprache selbst von durchschlagender Bedeutung wurde. Auch ohne und wider ihren Willen geriethen viele lettische Schriftsteller und Publicisten in sprachliche Abhängigkeit von dem Deutschen. Unfre Schriftsprache ist voller Germanismen! Ich setze einige Blüthen her: Handel treiben = dšit tirdsneezibu, ein Stück aufführen = uswest gabalu; vorziehen = wilt preefschā; sein Unwesen treiben = dšit sawu nebuhschanu zc. Natürlich läßt sich die Schriftsprache nicht verantwortlich machen für die Fehler Einzelner, ich nenne aber solche Beispiele, die sich nicht nur in den schriftstellerischen Leistungen Einzelner finden, sondern allgemein sind. Z. B. einen Vortrag halten = preefsch-nesumu turet; Theater spielen = teatri sfehlet; unter solchen Umständen = sem tahdeem apstahkeem, (wenn man schon meint, ohne apstahli garnicht auskommen zu können, so sollte man doch wenigstens schreiben tahdds apstahlds); sie hat sich in Karl verliebt = wira eemihlejahs Karli statt wira Karli eemihleja zc. Viele derartige Germanismen finden Sie gesammelt im Austruns unter der Ueberschrift „is rakstneekēla wahzelites.“

Eine Eigenthümlichkeit des Lettischen, welche es vom Deutschen durchaus unterscheidet, besteht darin, daß jenes sehr gern Verba l-



constructions braucht und nicht gern mit Substantiven operirt. Diese Eigenthümlichkeit ist fast ganz verwischt worden und das hat dem Schriftlettisch den Fluß und den volksthümlichen Charakter geraubt. — Die Präpositionen werden vielfach nach dem Muster des Deutschen falsch gebraucht. Z. B. „tas preekšč manim par gruhtu“ statt „tas man par gruhtu;“ „rudsu maise weselega preekšč ehščanas“ statt „rudsu maise weselega ehščanaai.“ (Vielleicht hat Laubes Indriķis Recht, welcher meint, daß der falsche Gebrauch des preekšč noch aus der Zeit stammt, als man im Deutschen „für“ und „vor“ noch nicht recht unterschied z. B. „davor kann ich Nichts,“ statt „dafür kann ich Nichts“). Manche schreiben leider noch immer „es runaju pahr wiau“ statt par wiau. Es ist falsch, zu glauben, daß „pahr“ dem deutschen „über“ und „par“ dem deutschen „für“ genau entspreche. — Unrichtig ist es, in allen Fällen „von“ mit „no“, „aus“ mit „if“ wiederzugeben. Ganz Kurland, ausgenommen etwa die Dünagegend und das Oberland, liebt das „if“ nicht und braucht es nur in der Bedeutung „von heraus,“ aber ein „zirwis if tehrauda,“ oder ein „ifgresnojums if usfritofski balta marmora“ ist ein sprachliches Unding.

Dem Deutschen entsprechend, aber dem guten Lettisch fremd ist die Trennung von Copula und Prädicat z. B. wiašč ir jau preekšč kahdahm stundahm us mahjahm gahjis statt: wiašč jau kahdas stundas atpakał ir pahrgahjis us mahjahm. (Besser ist es, das „ir“ ganz ausfallen zu lassen, weil etwas Schwerfälliges in demselben liegt). Unlettisch, und aus dem Deutschen entlehnt ist die Nachstellung des Prädicats an das Ende des Satzes z. B. to es wehl, laj gan pafauli no wiašhm pusehm esmu apželojis, dauds šwešču tautu redsejis, ar wiau dšhwi eepasinees, nebiju redsejis. — Dem Lettischen widersprechend, aus dem Deutschen entlehnt ist der jetzt so beliebte Gebrauch der passiven Construction an Stelle des Activums, z. B. „Muhšu pagastā eewehrojami teef sagts, lai gan no likuma ar peeteekofču fodu šodits teef, kas pee šahdšibahm peekerts tapis“



statt: „muhsu pagastâ stipri sog, laj gan likums deewsgan zeeti foda saglus.“ — Nicht gut lettisch ist — wie Baeber richtig bemerkt — der aus dem Deutschen stammende Gebrauch des „bes ka“ wo der Lette ein verneinendes Particip oder ein Hauptwort braucht z. B. „wirsch aigahja, bes ka buhtu atwadijees“ statt „wirsch aigahja neatwadijees,“ oder wirsch aigahja bes atwadischanahs.

Ich müßte Ihre Zeit noch lange in Anspruch nehmen, wollte ich erschöpfend beweisen, wie unsre gegenwärtige Schriftsprache an einem deutschen Anstrich leidet, glaube aber genug illustrirende Beispiele angeführt zu haben. Ich habe Sie also darauf aufmerksam gemacht, wie die der Entwicklung bedürftige lettische Schriftsprache mit der culturellen Entwicklung des Volkes Schritt halten und den Bedürfnissen eines gebildeten Menschen genügen sollte und soll, daß es daher in der nationalen Periode zu einer plötzlichen Fortbildung kam, die den Stempel der Gewaltfameit an sich trägt, bezüglich der Neubildung und Umbildung von Wörtern und der Bildung neuer Formen, ferner daß der Gebrauch der nach richtigen Gesetzen herübergenommenen Fremdwörter ein viel zu unbeschränkter und daher schädlicher wurde, sowie daß ein die lettische Schriftsprache verbildender deutscher Anstrich den volksthümlichen Geist derselben erheblich schädigt. Ich habe nicht unterlassen, Sie darauf aufmerksam zu machen, wie die Fehler der gegenwärtigen Schriftsprache erklärbar werden, wenn man sie als Reaction gegen frühere Fehler ansieht. Aber trotz aller Ausstellungen bin ich der Meinung, daß die gegenwärtige Schriftsprache einen bedeutenden culturellen Fortschritt bedeutet, sofern wir jetzt im Stande sind, über alle Fragen des geistigen und wissenschaftlichen Lebens lettisch zu schreiben, wobei wir von dem gebildeten Letten verstanden werden. Dieser Fortschritt ist vorhanden, obgleich die Sprache selbst hat leiden müssen. Sie befindet sich noch immer in einer Zeit des Ueberganges, es muß noch Vieles gebessert, gepflegt, abgerissen und aufgebaut werden. Das dictatorische Umspringen mit der Sprache muß aufhören,



die Idee muß schwinden, als stehe jedem beliebigen Mann das Recht zu, die Sprache zu verbilden, umzubilden, neuzubilden. Die rechte Liebe zu Volk und Sprache äußert sich wahrlich nicht darin, daß man nach eigenem Gutdünken meistert und bessert, sondern darin, daß man den Geist seines Volkes und seiner Sprache tief erfaßt und von ihm lernt. Es ist durchaus nicht ein Zeichen von Bildung und Kenntnissen, wenn man so schreibt, daß man nicht verstanden wird, oder wenn man es für gut hält jede bekannt gewordene Neubildung möglichst oft zu brauchen. Allerdings ist der Volksmund nicht untrüglich, das Volk spricht Manches falsch und man kann nicht bedingungslos alles annehmen, was man einmal im Volk gehört hat, man darf aber nicht überhören, wie das Volk spricht. Die Schriftsprache soll sich an der Volkssprache normiren. Wer lernen will, wie er schreiben soll, der soll das nicht von den Zeitungen lernen wollen, sondern von dem Volksliede und der Volkserzählung. Da weht der Geist des Volkes ungetrübt und unmodernisirt. Viele Publizisten haben sich an die gegenwärtige Schriftsprache so gewöhnt, daß sie Blick und Ohr dafür verloren haben, wie weit diese oft von der Volkssprache abweicht. Das Volkslied muß der Regulator werden und bleiben, welcher die Schriftsprache vor Verirrungen schützen soll. Zahllose Sammlungen von tautas dseesmas, tautas mihtlas, tautas pafakas fließen namentlich den größeren Vereinen zu, und es ist bedauerlich, daß jene so spärlich veröffentlicht werden. Wenn ich nicht irre, läßt sich in den letzten Jahren in sofern eine günstige Rückbildung der Schriftsprache feststellen, als die Zahl derjenigen Veröffentlichungen immer häufiger wird, in denen man sich vor modernem Bombast hütet und wieder so schreibt, wie das Volk spricht. Je mehr wir uns vor Vergewaltigung der Sprache hüten, von dem Volksliede und Volke selbst lernen, desto besser wird es gelingen, die Kinderkrankheiten der gegenwärtigen Schriftsprache zu heilen und sie in ein ruhiges, ebnes Fahrwasser zu leiten. Der übertriebene Conservatismus welcher die Schriftsprache vor 40 Jahren beherrschte, ist über-



wunden, der modernen, verbesserungsbedürftigen Schriftsprache gehört die Zukunft. Wer jetzt durch Wort oder Schrift im öffentlichen Leben wirken will, der muß sie nicht nur kennen, sondern auch beurtheilen können. Unfre Aufgabe ist es, die Sprache nicht mit überstürzender Eitelkeit sondern mit verehrender und helfender Liebe zu pflegen, ihre Schwächen mit Klarheit zu sehen, ihre Schönheit mit Dank zu verstehen und in ihrem eignen Geiste an ihr zu arbeiten, damit es heißen könne

Paschi brakhi far' mahfirau

Mafu zehla leelumä! —







bildet, enthält eine bis in das einzelste gehende Untersuchung über die ethnographischen Verhältnisse an der südöstlichen Küste der Ostsee im XIII. Jahrhundert und überhaupt zu den Zeiten, wo die deutschen Eroberer sich mit den Eingeborenen dieses Landes zum ersten Mal bekannt machten. Dieses Land war auch damals von den Letten und ihren Nachbarn bewohnt, obgleich die damaligen Sprachgrenzen etwas anders ausfielen als heutzutage, und z. B. die Völker des finnischen Stammes sich viel weiter nach Süden ausdehnten und die Letten vom Meere trennten. Dabei stützt sich Bielenstein auf eine erschöpfende Durchmusterung aller Quellen wie Chroniken, Urkunden etc., in welchen irgend eine Erwähnung der Landschaften oder Vertlichkeiten des baltischen Landes geschieht. Es werden hier alle alten Ländernamen aufgezählt und womöglich erklärt, die Bevölkerung dieser Länder auf ihre Nationalität oder, genauer gesagt, auf ihre sprachliche Zugehörigkeit geprüft, die allmähliche ethnographische Mischung und Assimilierung und die im Bereiche der ethnographischen Nomenclatur stattfindende Verschiebung an der Hand einer detaillirten Untersuchung von Orts- und Personennamen, wie auch allen in den Urkunden vorkommenden Appellativa gezeigt, — mit einem Wort, es wird alles mögliche gethan, um ein klares und allseitig beleuchtetes Bild der jeweiligen ethnographischen Zustände und der nachfolgenden ethnographischen Veränderungen und Verschiebungen zu entwerfen.

In wie weit die rein historische Seite in Bielenstein's Untersuchungen als gediegen gelten darf, werden wir gewiß von dem anderen Referenten seines Werkes erfahren. Ich meinerseits muß ebenso die philologische Quellenkritik und die Art und Weise der philologischen Conjecturen, wie auch die linguistische Methode bei den auf die Durchforschung des sprachlichen Materials gestützten Schlüssen Bielensteins für eine in jeder Hinsicht gelungene erklären. Die einzelnen von ihm begangenen Fehler erscheinen in der Masse der unanfechtbaren Zusammenstellungen und Folgerungen als verschwindend klein. Es war auch bei einem solchen besonnenen und geradezu ausgezeichneten Forscher nichts anderes zu erwarten.



Für die in dem Anfange gegebene Uebersicht der jetzigen lettischen Dialektologie und für die mit größter Sorgfalt entworfenen „Isoglossen“ wird unserem hochverehrten Verfasser jeder Sprachforscher seinen vollen Dank wissen. Die „Folgerungen“ aber, „die sich aus diesen Dialektgrenzen für die Erkenntniß der prähistorischen Völkerverhältnisse im baltischen Lande ergeben dürften,“ sind nicht nur einem Sprachforscher, sondern auch jedem Historiker höchst willkommen.

Das große Verdienst von Vielenstein's Untersuchungen erscheint uns um so bedeutender, wenn wir erwägen, daß er seit einigen Jahren seines Augenlichts fast ganz beraubt ist, so daß er bei der Abfassung seines Werkes, besonders aber der höchst werthvollen Beilage, d. h. „Atlas der ethnologischen Geographie des heutigen und des prähistorischen Lettenlandes,“ zur Hilfe anderer Zuflucht nehmen mußte. So waren ihm u. a. der Akademiker Kunit und der Privatdocent Mag. E. Wolter sehr behilflich.

Obgleich sich Vielenstein sehr oft auf die Untersuchungen anderer Gelehrten und auf die von denselben gewonnenen Resultate stützt, so verhält er sich doch auch diesem fremden geistigen Capital gegenüber vollkommen selbstständig, und es trägt sein monumentales Werk das einheitliche Gepräge einer unabhängigen und in jedem Atom selbstständigen wissenschaftlichen Leistung.

Von den mir näher bekannten, zur gegenwärtigen Prämierung vorgestellten Schriften würden, meiner Meinung nach, noch zwei andere die volle Robert Heimbürgersche Prämie verdienen. Es sind:

1) L. v. Schröder's „Indiens Literatur und Cultur in historischer Entwicklung;“

2) D. Wiedemann's „Das littauische Präteritum.“ — Es liefert aber das Werk Vielensteins in seinem Inhalt ein so reiches Material an ganz neuen für die Wissenschaft werthvollen Ergebnissen, es wirft in so umfangreichem Maße Licht auf die ethnographischen Verhältnisse eines nicht unbedeutenden Theils der Erdoberfläche, es steckt in ihm ein so großes Quantum des Fleißes



und der langdauernden mühseligen Arbeit, es zeichnet sich schließlich dieses Werk mit den methodologischen Vorzügen in so hohem Grade aus, daß es jedenfalls an der ersten Stelle genannt werden muß und eine Concurrenz nicht zulässig macht.

Das Gutachten des Herrn Prof. Dr. R. Hausmann lautet:

Die vorliegende Arbeit des Herrn Dr. A. Bielenstein: „Die Grenzen des lettischen Volksstammes und der lettischen Sprache in der Gegenwart und im 13. Jahrhundert. Petersburg, 1892,“ ist das Ergebniß vieljähriger eingehender Studien. Im Mittelpunkt der Arbeit steht die Frage (sfr. pag. 325): wo haben Letten gehaust, als die Deutschen Besitz vom baltischen Lande nahmen, welches sind die Grenzen des lettischen Stammes ums Jahr 1250 gewesen? Indem der Verf. die Ausdehnung der Wohnstzge dieses Volks zu bestimmen strebt, ist er natürlich veranlaßt, auch die Grenzen der umwohnenden Stämme festzustellen, darum umspannt die Untersuchung z. B. auch in großem Umfange das Livenvolk, weil dieses fast vollständig von Letten umgeben ist.

Das Hauptmaterial hat der Verfasser den Eigennahmen entnommen, Orts-, und Personennamen. Mit großem Fleiß sind vor allem die aus älterer Zeit etwa bis 1300 überlieferten Namen gesammelt und nach den einzelnen Gebieten des Lettenlandes und der benachbarten Landschaften geordnet. Der philologisch trefflich gebildete, ausgezeichnete Kenner der lettischen Sprache sucht denn die etymologische Zusammengehörigkeit dieser Namen festzustellen, gesellt ihnen eine Anzahl noch heute existirender, auf livische Wurzeln zurückgehender Namen bei, und gewinnt so Anhaltspunkte, den Umfang der einzelnen Gebiete zu erkennen. Das Resultat dieser Studien veranschaulichen mehrere beigelegte Karten.

Es ist eine Reihe schwerwiegender Fragen, die behandelt werden. Die Grenzen der livischen Landschaften Idumäa und Thoreida, der lettischen Tolowa, Autine waren bis jetzt nicht festgestellt; die Frage nach dem Lande Selonien, besonders aber



nach dem Gebiete und dem Schicksal des Stammes der Semgallen werden hier in ein ganz neues Licht gerückt; kaum ein anderes wissenschaftliches Problem war in der alten livländischen Ethnologie weniger geklärt, als die Frage nach der Zugehörigkeit der alten Kuren; der Verf. tritt den Beweis an, diese wären ein Mischvolk, der nördliche Theil der Halbinsel, etwa bis zur Windau und Abau wäre von Liven besiedelt gewesen, nur im S. W. hätten reine Letten geessen, in der Mitte habe in verschiedenen Procentsätzen eine gemischte Bevölkerung gehaust. Der Name Kuri verliert mit dem 13. Jahrhundert seine ethnologische Bedeutung, wird zu einem geographischen. Ausführlich legt Dr. V. von neuem seine bereits früher ausgesprochene Ansicht dar, daß in der kurischen Halbinsel und am rigischen Meerbusen die Letten die Priorität haben, die finnischen Liven später eingedrungen wären, wahrscheinlich auf dem Wasserwege, ein den Karelen am Dnega-See verwandter Stamm.

Viele dieser Fragen sind schon wiederholt aufgeworfen worden. Der Werth vorliegender Arbeit tritt in voller Deutlichkeit entgegen, wenn man sie mit den früheren vergleicht, selbst mit so bedeutenden, wie der Wiedemann's über die Liven (Sjögren livische Grammatik. Einleitung) oder mit den jüngst erschienenen Untersuchungen von Keuzler. Die Forschungen Bielensteins lassen alle früheren weit hinter sich zurück durch die Fülle des Materials, Durchdringung des Stoffes, Sicherheit der Resultate. Man kann in einzelnen Punkten anderer Meinung sein, mag hier und dort Irrthümer finden, erkennen, daß die schwere Augenkrankheit des Verfassers auf die Redaction Einfluß geübt hat u. — im Ganzen wird man bekennen, daß für die ältere Ethnographie und Geschichte Livlands hier sehr wichtige Ergebnisse gefunden sind, daß für große Gebiete erst hier der Boden gerodet und gereinigt worden ist. Das Werk des Dr. A. Bielenstein ist eine wissenschaftlich sehr bedeutende Arbeit.



## Zwei Recensionen

über A. Bielensteins „Grenzen des lettischen Volksstammes u. s. w.“

I. von Prof. Dr. K. Schirren.

II. von Prof. Dr. A. Bezzenberger.

### I.

In den „Göttingischen gelehrten Anzeigen“ (1893 № 5) veröffentlicht auch Prof. K. Schirren eine Kritik der Bielensteinschen „Grenzen des lettischen Volksstammes.“ Diese Kritik wird hier mit Bewilligung des Verfassers sowie des Verlegers und der Redaction der „G. G. A.“ abgedruckt.

Ein Landprediger in Kurland, Meister lettischer Sprachforschung, durch treffliche Arbeiten seit Jahren bekannt, legt in diesem, von der Petersburger Akademie der Wissenschaften zum Druck beförderten Werk eine Reihe von Aufsätzen, welche zum Theil schon einzeln erschienen waren, mit Erweiterungen und in einem Zusammenhange vor, an dem hin und wieder kleine formale, seltener sachlich fühlbare Mängel eine Fassung nicht aus einem Gusse ver-rathen. Vom 52. Bogen an, wo zunehmende Augenschwäche innezuhalten nöthigte, hat Akademiker Kunik, in Interessen der Wissenschaft jederzeit hilfsbereit, die letzte Redaction von Urkundensexcerpten, Berichtigungen, Nachträgen, nebst eigenen Beisteuern besorgt. Mit Namen- und Wortregister hat sodann G. Wolter, ein jüngerer Gelehrter, das Werk, dessen Widmung dem „verehrten Freunde“ Professor Bezzenberger in Königsberg „langjährige gemeinsame Forschungen“ in Erinnerung rufen will, zu angemessenem Abschluß gebracht.



Der Gegenwart sind im Text und in einem Anhang, der von den Grenzen der Dialecte handelt, nicht viel Seiten, alles übrige ist vergangenen Dingen gewidmet. Für seine Zeit stand dem Verfasser der lebendige Sprachschatz zu Gebote, den er tiefer hat erschließen helfen und beherrscht, wie so leicht kein Anderer. Für die Vergangenheit sah er sich vornehmlich auf Namen angewiesen, deren Feststellung in Laut und Schrift viel Mühe macht und nicht immer geglückt ist. Die große Schwierigkeit (S. 148), das Lettische, namentlich in seinen Diphthongen und Zischlauten mit lateinischen Buchstaben zu fixiren, hat in Urkunden und sonst zu Fehlern, Anomalien, zu allerlei Varianten geführt, die oft schwer in Ordnung zu bringen sind. Indes ist an Berichtigung von Irrthümern geleistet, was bei der üblichen Art, mittelalterliche Schriften vor der Herausgabe Aenderungen zu unterziehen, erreichbar blieb.

Aus dem überreichen Inhalte und den ungezählten linguistischen und topographischen Daten kann diese Anzeige nach kurzer Uebersicht nur ein und das andere zur Besprechung hervorheben.

Letten zählt man heute (mit Zurechnung einiger Theile der Gouvernements Witebsk, Pskow und Rowno, sowie der kurischen Nehrung) in Livland und Kurland nahezu eine und eine viertel Million. Der Hauptstrom des Gebiets, die Düna, scheidet und verbindet auf 70 Meilen Luftlinie die Sitz der Letten in Liv- und Kurland. Ans Meer stoßen sie im N. der Salismündung, von dort nach S. bis zur Mündung der Heiligenaa, mit der einzigen Ausnahme, wo an der N.-Spitze Kurlands ein Küstenstrich noch heute von finnischen Liven bewohnt wird. Auf den Inseln vor und in dem rigischen Meerbusen sitzen keine Letten: auf Desel hausen Esten, auf Runö Schweden. Zu Lande berühren sich die Letten im S. mit Litauern, im D. mit Weißrussen, im N. mit Esten. Nirgends haben an der S.-Grenze Litauer nach Kurland, wohl aber mit etwa 25,000 Köpfen in neuerer Zeit Letten nach Litauen übergegriffen. In der SO.-Ecke nach Dünaburg zu finden sich Letten und Littauer seit Altem gemischt. Am äußersten D.-Ende von Kurland sind Weißrussen, dort Mucko-



broden genannt, in alte lettische, genauer in litauische Sitze gerückt. Karte I. a. verdeutlicht die Mischung der Bevölkerung eines Gebiets. Nach N. verläuft die Volks- und Sprachgrenze so, daß Letten vormals und auch neuerdings nach D., aber keine Russen nach W. hinübergewandert sind. Vollends rein und sauber scheiden sich quer durch Livland Letten und Esten. Mit Flüssen fallen die Grenzen des lettischen Volksstammes nicht zusammen; sie ziehen Wasserscheiden entlang, regelmäßiger und besser abgerundet, als die Grenzen der Gouvernements und Kreise. Soweit Merkmale reden, verräth nichts einen anderen Verlauf in anderen Zeiten.

Um nun Zeugen der Vergangenheit zu befragen, wendet sich der Verfasser im zweiten Theil dem dreizehnten Jahrhundert zu. Da geht er von Landschaft zu Landschaft, von Ort zu Ort; sammelt, ordnet, deutet, was sich an Namen in Chronik und Urkunde findet; stellt den reichsten Apparat für eine alte Geographie des Landes zu Jedermanns Verfügung; verwenden aber will er selbst, was er so gewinnt, nur als Mittel zum Zweck: die Völkergrenzen nachzuweisen.

So ergiebig Ausbeute und Belehrung, so einfach und unbestreitbar das Ergebnis. Im Einzelnen mag man prüfen, gelegentlich abweichen, im großen Ganzen ist nichts zu ändern. Ernste Controversen stehen nicht zu erwarten, am letzten, und vollends nicht mit Aussicht auf Erfolg, bei dem lange am meisten streitig gewesenem Punkt, wo die Aufgabe sich am schwierigsten stellte, die Methode sich am sichersten bewährt hat und am besten geprüft werden kann. Das ist auf dem Schauplatz der Fall, auf welchem die lettisch-livische Frage auspielt. Zudem weitet sich dort der Horizont der Colonie, die aus der classischen Zeit ihrer Anfänge auch das Geringste willkommen und werth heißen darf, und aus topographisch-antiquarischen Räthseln entwickelt sich die Lösung eines historischen Problems. Eine nähere Betrachtung ist somit am Ort.



Heute sitzt in Nordkurland auf einem Dünensaume von 10 Meilen Länge, nach der Zählung von 1881 in 14 Dörfern eine livischredende Bevölkerung von vierthalbtausend Köpfen, übrigens mit lettischer Kirchen- und Schulsprache, der Rest eines Stammes, der um die Mitte des dreizehnten Jahrhunderts die Küsten am rigischen Meerbusen und darüber hinaus, von der Mündung der Salis bis zur Mündung der Windau erweislich in Besitz gehabt hat. Nördlich von der Düna tritt er unter dem Namen Liven in die Geschichte, südlich als Kuren. Selbst so genannt haben sich weder die Einen, noch die Andern; beide waren finnischen Stammes und, sofern überhaupt, nur durch den Dialect unterschieden. Bei Ankunft der Deutschen wurden Liven um Riga angetroffen, weiter aufwärts am Fluß bei Kirchholm, bei Uexküll, Lennwarden, Afscheraden; nicht darüber hinaus. Kokenhusen war schon rein lettisch; vorwiegend livisch vielleicht Rodenpois und Sunzel; nach N. Treiden mit Kremon, Segewold, Koop, Peterskapelle, die Meeresküste bis an und über die Salis, landein bis zum Astjärwe, dem Burtneek. Im S. der Düna saßen sie den Strand entlang zum Ranger-See hin. Von ihnen Allen, ob nun im S. oder N., ist keine Spur mehr vorhanden, Von ihren einstigen Sitzen wird auf S. 32—74 gehandelt. Indes nehmen die von ihnen getrennten, über See mit ihnen verbundenen, Stammgenossen in Kurland methodisch ein größeres Interesse in Anspruch. Denn, was sich von diesen, von den Wegen, auf welchen sie dorthin gelangt, von der Art ihrer Niederlassung, vom Verhalten zu den Nachbarn vermuthen oder feststellen läßt, gilt auch für die andern. Den Kuren allein ist es vorbehalten geblieben, neben schriftlichen todten, als lebendig redende Zeugen vor uns zu stehen. Nun hat der Verfasser sie freilich nicht recht zu befragen vermocht; ihre Sprache ist ihm halb verschlossen geblieben. Bei der Scheidung von Livisch und Lettisch hat er als livisch hinnehmen müssen, was Wiedemann 1861 und vor ihm Sjögren dafür erklärt gehabt und, wenn ihrerseits diese auf Lettisch, als ihnen nicht geläufig, sich nicht



hatten einlassen wollen, so mußte sich dort, wo die beiden Forschungsgebiete einander berührten, eine unsichere Grenze ergeben, auf welcher Zweideutigkeiten ihr Spiel treiben mochten. Seiner Methode und der Freude an dem sicheren Gewinn, den sie eintrug, verdankt es der Verfasser, schlimmeren Irrfahrten entgangen zu sein. Ja, in gewisser Weise ist ihm der Nachtheil seiner Lage methodisch zum Vortheil geworden, wie sich zeigen wird.

Um die Ortsnamen zu scheiden, sie hier und dorthin zu ordnen, den Folgerungen, die sich ergeben, den Weg mit Umsicht zu bahnen, verfährt der Verfasser nun so, daß er die Spuren der livischen Namen nicht nur in Chronik und Urkunde verfolgt, sondern auch dort, wo sie noch heute lebendig an Gütern, Bauernhöfen, Gewässern u. dergl. haften. Dies alles mit einander muß aus vordeutscher, oder wie es S. 258 heißt, vorhistorischer Zeit stammen, denn nach dem dreizehnten Jahrhundert sind in lettischen Gebieten schwerlich von Neuem livische Ortsnamen aufgekomen. Mit lettischen aber geht er über das genannte Jahrhundert nicht weit hinaus, um nicht von Sprachzeugnissen überwältigt zu werden, deren Alter an der Stelle, wo sie angetroffen werden, in Frage bleiben müßte. Er sucht daher nur nach solchen, welche nach möglichst sicherer Annahme aus der Zeit vor Herrschaft der Deutschen stammen. Indem er nun für das engere Kurland ein Verzeichniß livischer Ortsnamen nach Landschaften aufstellt, langt er über die von Sjögren ermittelte Zahl weit hinaus. Darauf verfolgt er — immer mit jener Beschränkung der Zeit — die Spuren lettischer Sprache, außer in Orts- und Personennamen und andern Appellativen, in Flexions- und Derivations-Endungen, in Compositions-Elementen, in unzweideutig lettischen Laut-Eigenthümlichkeiten. Sodann wird das Schlussergebniß der linguistisch werthvollen Untersuchung von S. 278—314 in Tabellen und statistischen Uebersichten, getrennt für die Jahre 1862 und 1250, niedergelegt.

Nun versteht es sich, daß das Verhältniß für die alte Zeit nur aus kleinen Summen herauszurechnen war. Ergeben sich



etwa für das engere Kurland im dreizehnten Jahrhundert 75<sup>o</sup>/<sub>o</sub> lettisch und 25<sup>o</sup>/<sub>o</sub> livisch bei einer Gesamtzahl von nur 172 Ortsnamen oder beispielsweise für das Kirchspiel Dondangen 66<sup>o</sup>/<sub>o</sub> gegen 34<sup>o</sup>/<sub>o</sub>, für Windau umgekehrt 34<sup>o</sup>/<sub>o</sub> lettisch und 66<sup>o</sup>/<sub>o</sub> livisch und dabei liegen der Rechnung in Dondangen Alles in Allem nur 14, in Windau 13 Namen zu Grunde, so ist damit zunächst nicht viel zu beweisen. Indes gewinnt es an Bedeutung, wenn sich um Jahrhunderte später für das Jahr 1862 in Dondangen bei 441 bewohnten Punkten 413 lettische und 28 livische Ortsnamen, oder in Procenten 93,6<sup>o</sup>/<sub>o</sub> resp. 6,4<sup>o</sup>/<sub>o</sub> und für Windau bei 654 Punkten 622 lettische und 32 livische Namen, somit 95<sup>o</sup>/<sub>o</sub>, resp. 5<sup>o</sup>/<sub>o</sub> constatiren lassen und aus sorgfamer Vergleichung folgt, daß, nach Procenten geordnet, die Landschaften für das Jahr 1250 in derselben Reihe auf einander folgen, wie im Jahr 1862, mit andern Worten, daß zu beiden Zeiten die Spuren livischer Ansiedlungen von N. nach S. in gleicher Proportion schwinden. Sehr anschaulich stellen sich die einstigen Mischungsverhältnisse der Liven und Letten auf dem Kartenblatt V. 2 dar, wo das Kirchspiel Dondangen die Reihe mit 64<sup>o</sup>/<sub>o</sub> livisch eröffnet, Windau mit 5<sup>o</sup>/<sub>o</sub> folgt, Gramsdén mit 0<sup>o</sup>/<sub>o</sub> schließt. Aus eingehender Befragung der Ortsnamen ergibt sich, daß die Hauptstübe der Liven an der Nordspitze Kurlands, um Dondangen und an der Mündung der Windau gelegen haben müssen; daß in den Kirchspielen Tuckum, Randaу, Zabeln, Wormen, Piltén die livischen Namen vornehmlich in der Nähe des rigaschen Meerbusens, gewisser Flüsse und Seen vorkommen; daß im westlichen und namentlich im SW. Kurland, im Grobinschen Kirchspiele, livische Ortsnamen sich nur an der Küste, im Binnenlande dagegen fast gar nicht finden; sowie, daß das Kirchspiel Gramsdén, wo keine Spur von dergleichen mehr zu entdecken ist, von Meer und Fluß gleichweit abliegt. Andererseits hat sich feststellen lassen, daß schon im dreizehnten Jahrhundert, vor Ausbreitung der deutschen Herrschaft, Letten fast ausschließlich gesessen haben in den Kirchspielen, Grobin, Grams-



den, Durben, Amboten, dazu Frauenburg und Neuenburg; in sehr großer Zahl aber weiter nördlich bis Talsen und Lückum; mit Liven verhältnißmäßig am meisten gemischt im nördlichsten Strich von Sasau über Windau nach Dondangen hin. Dieses Ergebnis stimmt nun in beachtenswerther Weise mit Ergebnissen der Dialectforschung, wie sie in besonderem Anhang (S. 391—409) niedergelegt und auf der sechsten Karte veranschaulicht werden. Karte VI steht in der That mit Karte II (die ethnologischen und Sprach-Grenzen von 1200 — 1250) und der oben erwähnten Karte V, 2 in „merkwürdiger Harmonie“. Sie macht die Grenzen lettischer Dialecte an neben-, zum Theil durcheinander laufenden Linien, für welche der Verfasser den Namen Isoglossen gewählt hat, erkennbar. Die nicht leichte Aufgabe ist graphisch glücklich gelöst. Nur etwa der Verlauf der Linien 6 und 15 ist ohne wiederholte Orientirung an der Bezifferung nicht recht zu treffen. Anfangs überraschen vielleicht in der Gesellschaft von Sprachmerkmalen die lange Sense (16) und der zweispännige Wagen (18), indeß verdienen sie gerade hier eine Stelle. Die Isoglossen nun, welche den NW.-kurischen lettischen Dialect abgrenzen, laufen meist (vgl. 6, 7, 8) neben Ruzau vom Ostseestrande nach N., trennen hart hinter den Dünen die Fischerdörfer vom Binnenlande, wenden von Libau nach Osten zur Gegend von Schründen darauf nördlich etwas westlich bei Zabeln und Talsen vorbei, um, theils gerade, theils mit südöstlicher Schwenkung, auf die Küste des rigischen Meerbusens auszulauen. So scheiden sie größtentheils den Stranddialect von dem des Binnenlandes und umschließen im NW. ein Gebiet der größten Verstümmelungen der lettischen Sprache. Also ebenda, wo die Geschichte — beiläufig: nicht minder im N., wie im S. der Düna, — die Hauptstübe der Liven bezeugt, treten, nach Ausweis der Isoglossen, an getrennten Orten im heutigen Lettenlande gewisse Destructionen der Sprachformen auf, deren „Masse“ sich der Verfasser ohne livische Spracheinflüsse nicht zu erklären weiß. Außer Entlehnungen aus dem finnischen Wortschatz scheint ihm dafür, daß die



finnische Zunge auch bei gewissen Formänderungen mitgewirkt habe, dreierlei zu sprechen: der Schwund der Endsilben überhaupt, ihre Kürzung, Abschleifung, Verstümmelung; der Schwund des Genus femininum und der Schwund der Personalendungen beim Verbum. Indem er jedoch eingesteht, daß Bezzenberger — gewiß nach reifer Erwägung (S. 407, 408) — entschieden ablehne, hier finnische Einflüsse heranzuziehen, diese formalen Erscheinungen vielmehr aus Ursachen erklärt wissen wolle, welche in der lettischen Zunge selbst lägen, wodurch jene Isoglossen an Bedeutung freilich einbüßen würden, bietet er neben der bereits gedachten Einräumung an Finnologen und Finnen eine weitere, methodisch nicht unerwünschte Gewähr, daß er seinerseits dem livischen Element überall mehr, als gerecht worden ist und daß der Rolle, die er demselben eingeräumt hat, eher ein gut Theil abzuziehen, als etwas hinzuzurechnen sein dürfte.

Um so nachdrücklicher mochte sein Botum in einer Frage ins Gewicht fallen, welche beim Ausgang dieser Untersuchungen aus historischem Gesichtspunkt unstreitig als die wichtigste von allen, als ihre Krönung, erscheint; eine Frage, welche er zwar in seine Aufgabe nicht eingeschlossen hält, indeß, um ihres großen Interesses willen in einem Exkurs (S. 348—375) hat behandeln wollen: Welches Volk hat an den Küsten des rigischen Meeresbusens und in Westfurland die historische Priorität, die indogermanischen Letten oder die ural-altaischen Finnen?

Aber hat die Frage, nach Allem, was vorhergeht, noch einen Sinn?

Nun meint er zwar auf S. 326, mit Hilfe der Ortsnamen allein lasse sie sich durchaus nicht entscheiden. Indes der Gegenbeweis liegt in der Fragstellung selbst, welche die Antwort einschließt. Auf S. 349 lautet die Frage anders.

Das erklärt sich so. Der Exkurs mit S. 349 ist, obzwar revidirt, ursprünglich älter als der Text mit S. 326. Bei der Schlußredaction hat man versäumt, den Abstand auszugleichen,



der auf den ersten Blick unscheinbar, in Wirklichkeit kaum er-  
meßbar ist.

Auf S. 349 bewegt sich die Frage noch ganz in altem Stil um die schon von Schlözer versochtene Ansicht, „daß finnische Völker von N. her nach S. bis an den Memelstrom, wenn nicht gar vielleicht bis an die Weichsel, die Küstenländer innegehabt, bis sie von dem nördlich oder nordöstlich vorrückenden Volk der Litauer und Letten wenigstens in Kurland und S. Livland zunächst an die Küste hingedrängt oder vollständig absorbiert sind.“ Dagegen ließe sich allerlei einwenden, aber es ist im Ganzen so breit und unbestimmt gefaßt, daß man sich einen Vorgang der Art immerhin denken kann: ein Land füllt sich, etwa wie ein Gefäß, mit wechselndem Inhalt, mit Finnen zuerst, mit Letten darnach. Das stände ja auch in Einklang mit der guten, bequemen Methode, Völker möglichst spät zur Ruhe zu bringen, bis dahin aber Freunden von Wanderproblemen zu Schimpf und Ernst zu überlassen.

Nun hat sich seit Schlözer's und wohl noch jüngeren Zeiten so Manches geändert: der Verfasser hat seine Untersuchungen geführt und hat sie geschlossen. Das Land hat er ins Kreuz und in die Quere durchsucht und durchwandert, durchstöbert und durchfragt: mit Letten hat er es wie heute, so in der Vorzeit, von N. nach S., von W. nach D., gefüllt gefunden; mit Finnen in einem Winkel, über den sie — so weit in historischen Dingen Beweise zu beweisen vermögen — weder heute, noch vormals hinausgelangt sind. Schlözer mochte sie, ehe man davon erfahren, um ihnen den Vortritt zu sichern, zwischen Peipus und Meer mit nördlichen Stammgenossen in breitem Zusammenhang, getrost landüber nach S., nach W. wandern und, wenn es dann galt, bis zur Weichsel Besitz ergreifen und warten heißen, bis die Letten sie abzulösen kämen. Aber steht das heute noch frei?

Auf Seite 326 sieht sich die Frage mit veränderter Basis in veränderter Fassung dahin gestellt, „ob früher die Letten dort geseßen und durch die Liven, welche dann von der Seeseite ins



Land gekommen, von der Küste ins Land zurückgedrängt worden oder ob zuerst die Liven das Gebiet der Salis, der untern livländischen Na, der untern Düna und Semgaller Na, der Abau und der untern Windau von D. her wandernd besetzt haben und nachmals von den aus SD. oder S. nachrückenden lettischen Stämmen mehr und mehr zur Küste hingedrängt und zuletzt fast ganz absorbirt worden.“

Anderß läßt sich die Frage, wenn überhaupt, auch gar nicht mehr stellen. Dann aber drängt sich sofort unabweisbar die weitere Frage heran, ob denn auf der Wanderung der Einen nach N., der Andern nach S., Beider von D. nach W., sie sich bis fast an die Küste so hart an den Fersen geblieben, daß sie zu gleicher Zeit ankommen mochten oder ob gar zwischen ihnen das unbefetzte Land gehorsam gewartet habe, bis die Einen oder die Andern es gleichfalls zu bevölkern sich herbeilassen würden?

Bleibt so, im Gegensatz zur ältern Hypothese, für Liven und Kuren kein Weg in ihre Sitze, als über's Meer, woraus alles Weitere folgt, und lehrt die Vertheilung der Ortsnamen (S. 357), daß die Kuren nicht über Land an die Küste, sondern von der Küste die Flüße aufwärts sich ausgebreitet haben, wo ihre letzte Spur sich verliert, so mag dafür nun auch ihre Sprache angerufen werden, sofern sie dem räumlich näheren Estnisch ferner steht, als dem Dialect der Karelier am Onega-See. Allein mit diesen und andern an sich ganz lehrreichen Argumenten kann der Hauptbeweis nicht stärker gemacht werden, als er ist. Wer ihn nicht nach der Methode, die ihn schuf und für ihn einsteht, zu stürzen vermag, dem verhilft kein Plänkeln zu einem Vortheil.

Dergleichen Plänkeleien nun leistet der Verfasser freilich mehr Vorschub, als gut ist. Lockeren Hypothesen hat er nicht immer widerstanden, manche hat er entbehrlicher Weise bekämpft, andere gar selber gehegt. Gleich das Problem mit den Kuren hat er sich erschwert, als er die Meinung, daß so ursprünglich nur Finnen geheißен, als Axiom hinnahm, ohne sich doch der Förderung erfreuen zu können, die Axiomen verdankt wird. Schon Ende des



dreizehnten Jahrhunderts (S. 350) sieht er in deren Namen „jedenfalls nicht mehr Nationalitäts- sondern Wohnsitzbezeichnung.“ Auf S. 364 muß er gestehen, daß es an historischen Zeugnissen fehle, „in wie weit“ die sog. Kuren zwischen 1200 und 1250 noch livisch gewesen und auf S. 374 erscheint ihm der Kuren-Name „vielleicht schon seit viel früherer Zeit (cf. Rimberts Cori um Apulia) auch auf lettisches Volk übertragen und zur Bezeichnung eines geographischen Begriffs geworden,“ schon im neunten Jahrhundert. So daß schließlich eine der lustigsten Hypothesen das Axiom in die Luft sprengen hilft. Stand es etwa so fest, daß „kurisch“ je einmal etwas anderes bedeutet habe, als einen „geographischen Begriff;“ daß der Name von vermeinten (finnischen) Siegern auf (lettische) Besiegte, oder nicht vielmehr auf Beide vom Lande übergegangen sei, woher diesem der Name auch kam? Die vermeinten Sieger haben sich jedenfalls nie so genannt, wohl aber die angeblich Besiegten sich selbst bis auf den heutigen Tag und zwar nach dem Namen des Landes. Den Liven hat nur das Land geheißen: Kur-mā, estn. Kura-mā. Das Kors beim alten Nestor, der immerhin erst geboren wurde, als Adam von Bremen schon Mann war, geht in der Reihe von Litwa, Simigola zc. wohl mehr nach biblischem als nach finnischen Muster, als Länder- und Völkernamen einher, im Grunde, was der Verfasser zunächst bei Simigola nicht wohl in Abrede stellen kann, ursprünglich als Name vom Land. So muß auch Rimberts „Gens“ Cori bei Adam (IV. 16) „insula“ heißen und daneben gar noch „Churland“ benannt sein. Das litauische Kurszis, dem Nestor sein Kors schwerlich verdankt, geht auf die Memeler Gegend und die kurische Nehrung und ist wohl erst daher entlehnt. Was endlich ein Nachtrag (S. 487 nr. 187) herzubringt, zieht neue Fäden in den Knoten und löst ihn nicht.

Der Hauptfrage minder gefährlich sind allerlei kleine, oft besprochene Probleme, deren Lösung nicht viel auszutragen verspricht; indeß, sie liegen am Wege und sind nicht gut zu umgehen; man sucht sich zu helfen; man wandelt etwa, dem wun-



derlichen Bihavelanc zu gefallen, Esestua in Esertua, in Eser-tuwe, gewinnt auf lettisch und deutsch Bezeichnungen, die sich decken, nur beide leider in Adverbialform, wie sie Ländernamen nicht recht ansteht. Da könnte ein Anderer zur Lesung Bihaveland greifen, das Land gut schwedisch als Bienenland deuten, die Deutung mit den arbores melligerae vom LUB. CCXLVIII. a. 1253, mit dem Hinweis auf Gothland oder gar auf Rimbert's Apulia, das der Verfasser hier beizuziehen auch nicht verschmäht, vertreten. So wäre die Gelehrtenwelt mit einer neuen Controverse ausgestellt. Dergleichen läßt sich ins Endlose treiben und so macht man Bücher, nur keine Geschichte.

Der Verfasser freilich hält darin Maß (S. 153) „in dem vollen Bewußtsein, daß Namenserkklärungen eine sehr schwierige und oft unmögliche Sache sind.“ Aber Andere folgen nach und reiben es schlimmer.

In diesem Sinne ist es nicht allzu erfreulich, ihn (S. 488 nr. 190), ob auch in rasch erregter Stimmung, Freude an einem wüsten Phantasiestück äußern zu hören, das vor nicht langer Zeit mit einigen vermeintlich suevischen oder herulischen Gerippen die sich immerhin und zwar besser verwenden ließen, im Brandenburgischen aufgeführt war, oder zu vernehmen, wie der Reisende Launoy 1413 durchaus bestätigen müssen, wovon er wohl wenig begriffen und was seines Zeugnisses nicht erst bedarf. In Sachen der Semgallen, die sich, vollends unter des Verfassers Führung, zu vertheidigen, Mannes genug waren, Runensteine und Sagas anzurufen, war mindestens erläßlich. Dergleichen ist schön und interessant, wo es nichts Besseres gibt und soll, wo sich kein sicherer Standpunkt bietet, zur Ausschau gegönnt, ja empfohlen sein. Wo aber Geschichte hinreicht, sind alle hereindämmernden Zweideutigkeiten zu verbannen. Treten sie einmal in sicheres Licht, so treten sie damit von selbst in die Geschichte ein. Bis dahin fordern sie eine Methode für sich. Wer nicht meint, seinen Weg am klügsten zu wählen, wenn er sich in die Büsche schlägt, läßt Sago und die Isländer einstweilen besser bei Seite.



Daß der Verfasser sich von so mancherlei verführerischen, ja verrätherischen Um- und Abwegen immer wieder auf sichern Boden hat zurückziehen können, ist sein Verdienst und sein Glück. Auch manche Nebenfragen hat er gefördert. Sein größtes Verdienst aber bleibt, den Finnen die Grenze gewiesen, die Schranke gezogen zu haben. Wenigstens von D. her werden ihre Gespenster die Gefilde anderer Völker nicht mehr beunruhigen: die Letten verlegen ihnen den Weg und halten Wacht, zur Ruhe nicht nur für sich, sondern demnächst auch für Andere. Ein nicht gemeiner Gewinn, so lange auf dem internationalen Sportplatz der Migrationes Gentium mit Völkernamen und Völkern noch heute mitunter so lustig Fußball gespielt wird, daß die alten Franken, wenn sie von Troja dazu kämen, das Haupt verhüllen würden.

Unter den Nebenfragen, welchen der Verfasser nachgedacht hat, fällt eine, die er in eigenthümlicher Weise zu lösen unternimmt, so mitten in den Bereich dieser Anzeige, daß ihr nicht auszuweichen ist. Eben am Ausfluß der Windau, unter Liven und Letten, sollen einst auch Wenden gefessen haben, sollen vertrieben und nach Livland gezogen sein, wo die deutsche Heidenbekehrung sie antrifft. Wie und wann waren sie nur zur Windau gelangt und wohin deutet ihr Name?

Watson, ein älterer kurischer Landpastor († 1826) erklärte sie für ein Uebergangsvolk: Letten und zugleich nahe Verwandte der Slaven an der Ostsee. Sjögrén und Wiedemann sahen in ihnen Kuren (= Liven), also einen finnischen Stamm. Gegen slavische Abkunft führt B. die Behauptung ins Feld, daß vom Niemen bis nach Nordkurland hin sich nicht die geringste Spur von slavischen Ortsnamen nachweisen läßt und, nach Abweisung auch der finnischen Hypothese, fährt er fort: „Sind somit die kurischen Wenden weder Slaven, noch Finnen, so bleibt nichts übrig, als daß sie Letten gewesen sein müssen,“ zu einem Namen finnischen Ursprungs („Wenden“) nur dadurch gekommen, daß sie vor der Auswanderung zur livländischen Aa lange Zeit mit den finnischen Kuren zusammen in Windau gehaust haben. Ja,



die der niederdeutschen Zunge geläufige Umwandlung der Tenuis (in Wenta) zur Media (in Windau) hat B. zuerst auf den Gedanken geführt, daß „die von der Windau durch die Kuren vertriebenen Wenden nichts mit den slavischen Wenden zu thun hätten, sondern mit den heute noch sogenannten Wentzi (Wentziki), Windau-Anwohnern identisch“ wären. Für den Flußnamen Wenta wird finnischer Ursprung in Anspruch genommen und, wie es sich auch damit verhalte, im übrigen stimmt Kunif diesen Ausführungen bei und sieht (S. 477 no. 115) „eine der dunkelsten Fragen in dem Völkergewirr an der Düna nunmehr aufgeheilt.“ Die von ihm für das Bulletin der Petersb. Ak. d. W. Bd. XXXV angekündigte Abhandlung: „Düna und Tschuden“ ist wohl noch nicht erschienen, kommt somit hier nicht in Betracht. Mittlerweile aber wird dem alten Nestorianer einzuräumen sein, daß Wenden an der Ostküste des baltischen Meeres unbequem genug werden konnten, wenn sie von dort eine, von ihm besonders emsig angebaute, wissenschaftliche Domäne unversehens mit verwüstenden Einfällen heimsuchten, so oft sie dazu von Anti-Nestorianern als Slaven ins Feld gerufen würden. Nestorianer nennen sich mitunter, um harmloser Kürze willen, oder werden so genannt die Verfechter skandinavischen Ursprungs der Warägo-Russen, von welchen Nestor erzählt, wogegen neuere Patrioten in Rußland sich aufgelehnt haben: was ihnen von „Deutschen aus Schweden“ dargebracht wird, nehmen sie durchaus nur von baltischen Slaven entgegen. Dazu wird dann von Dbotriten zu Slovenen aus allerneuesten Sympathien eine Kette gespannt und dieser entlang (vor tausend und mehr Jahren) Rechte und Freiheit, ja die Bevölkerung selbst nach Nowgorod, dazu das erste Fürstenhaus weiter nach Kiew in Bewegung gesetzt. Bot sich nun auf dieser lustigen Strecke real und greifbar eine Zwischen-Station, so wurde sie mit der Zeit gewiß willkommen heißen, so groß anfangs die Verlegenheit auch sein mochte, sie in der mystischen Route unterzubringen: man vertiefte dazu etwa die Zeitperspective, versetzte, was näher gerückt allzu



deutlich erschien, in neblige Ferne und brachte es so mit dem Uebrigen in Einklang. In diesem Sinne hat Gedeonow (Cap. IX., S. 346) die Anwesenheit von Wenden in Kurland in „unvordenkliche“ Zeiten verlegt. Kein Wunder, wenn ein alter Nestorianer die aufdringlichen Slaven an der Windau mit Befriedigung entlarvt als Letten begrüßt.

Aber wäre diese „dunkelste Frage“ nicht noch ganz anders aufgeheilt, wenn sich erwiese, daß sie überall keine Berechtigung hat und daß dort an der Windau weder slavische, noch finnische, noch lettische, sondern überhaupt keine Wenden gefessen haben?

Die Sache sieht sich etwas wunderbarlich an, ist aber nicht unerhört. Auch sonst hat man sich wohl mit Hypothesen zu helfen gesucht in Verlegenheiten, die, einzig aus Mißverständniß entsprungen, von Gelehrsamkeit gehegt und gepflegt wurden, bis sich eine wahre Kunst herausbildete, auf Irrwegen zu wandeln. Davon könnte die Germania des Tacitus manches erzählen, am lehrreichsten in cap. 13, wo Principes, Comites und Gelehrte sich so in einander verrannt haben, daß ihnen ein Ausweg versagt scheint, der sich doch in wenig Worten verständlich anträgt. Was so die *Origines Germaniae* erleiden müssen, ist den *Origines Livoniae* nicht erspart geblieben. Und hier, wie dort führen die zwei bis drei Worte, welche in's Labyrinth verstrickt haben, auch gradwegs wieder heraus. Nur, wie ja in Colonien manches einfacher zugeht, als im Mutterlande, im vorliegenden Fall mit weniger Umschweif und hoffentlich ohne Umkehr.

Der alte Bericht, in Anlaß der Missionsreise eines Priesters Daniel, lautet (*Drigg.-Liv. X. 14*) wie folgt:

Et — — *relieta provincia (Thoreida) processit ad Wendos. Wendi autem humiles erant eo tempore et pauperes, utpote a Winda repulsi, qui est fluvius Curoniae, et habitantes in Monte Antiquo, iuxta quem Riga civitas nunc est edificata, et inde iterum a Curonibus effugati, pluresque occisi, reliqui fugerunt ad Leththos, et ibi habitantes cum eis, gavisusunt de adventu sacerdotis. Quibus conversis et baptizatis,*



vineam iam plantatam et agrum seminatum Domino committens sacerdos, Rigam rediit.

Das Mißverständniß, aus dem alles Uebrige gefolgt ist, liegt nun darin, daß die repulsi im Reflex der iterum effugati als expulsi erscheinen konnten. Mit besserem Verständniß tritt Alles in gutes, historisches Licht.

Erweislich ist zunächst — was eines Nachweises eigentlich nicht bedarf — daß im Text gewiß expulsi zu lesen stände, wenn es gemeint gewesen wäre. Denn Heinrich der Letzte (der, woher er auch stamme, getrost so benannt bleiben darf) weiß zwischen ex- und re- sehr gut zu unterscheiden. Composita von pellere wendet er häufig an und kein Mal ohne Verstand. Wo bei Belagerungen ein Thurm herangebracht wird, da begnügt er sich nicht mit dem appellere (vicinius super fossam; vicinius ad castrum) sondern zieht gelegentlich ein propellere (ad fossatum usque), ein impellere (ad fossatum) vor. Pferde und Vieh haben sich dem compellere, depellere, auch expellere zu bequemen. Zwischen de- und re- trifft sich die Wahl immer richtig. Wird ein Ziel nicht erreicht, weil etwa ein Sturmwind zur Seite treibt, so zeigt sich das mit depellere an; haben sich Wetter oder Waffen in gerader Richtung entgegengestellt, so tritt repellere ein. Expellere kommt etwa sechsmal (daneben ejicere), repellere siebenmal vor und an keiner Stelle ließe sich re- für ex- oder dieses für jenes setzen oder ist so gesetzt. Schon durch XXII. 3 und XXIV. 7: repulsi sunt, verglichen mit XVI. 3 und XXIV. 7: de terra Lyvonum expellere; de finibus suis expellere, wird jeder Gedanke daran benommen, als habe X. 14: a Winda repulsi so viel sagen wollen, wie: de Winda expulsi. Fest steht: Wenden haben einen Angriff auf die Windau gemacht und sind zurückgeschlagen worden; Fuß zu fassen haben sie an der kurischen Küste nicht vermocht; sie haben dort weder in „unvordenflichen“, noch zu anderen Zeiten geseffen. Sie weichen in die Düna und lassen sich bei den Sandbergen nieder. Ehe Riga (1201) gegründet ist, werden sie vertrieben, ziehen zur Na und



hier trifft sie, unter Letten angesiedelt, die Priestermission im Jahre 1206 auf einem Burgberg zu Wenden, lett. Zēsis.

Von älteren Zeugnissen ist nichts auf uns gekommen, obwohl, nach Ansicht des Verfassers S. 338 „für das hohe Alter des (Orts-) Namens spricht, daß schon Nestor ihn anführt und zwar in altlettischer Form, wo der Palatallaut noch nicht in den Zahnlaut übergegangen: Keś.“

Nun ist der Name indeß nicht bei Nestor, sondern erst bei dessen Fortsetzern und nicht vor dem Jahr 1221 zu finden, dort somit jünger, als die Erwähnung der Wenden in den Drigg. Liv., als Zeugniß für ein „hohes“, will sagen: höheres, Alter daher nicht zu verwerthen. Auch schreibt sich die russische Form: Keś, Kes, wohl nicht aus dem Altlettischen und einer unbestimmbar weit zurückgelegenen Zeit her, wo der Palatallaut noch nicht in den Zahnlaut übergegangen sein mochte, sondern aus dem Litauischen, das sich mit Kēs zu lett. Zēsis genau so verhält, wie auch sonst mit K zu lett. Z. Daß aber die Russen den Namen von Litauern überkommen haben werden, ergibt sich aus ihrer Kriegsgemeinschaft. Eben den russischen Zug vor Wenden, das damals, im Jahre 6730 = 1221 zuerst, und seitdem fortlaufend Keś heißen muß, lassen die Jahrbücher (Pskow. I. und Trojzk.) von Litauern begleitet sein, während der Ort noch kurz vorher, 6727 = 1218 (Nowg. I.) nach dem dort sitzenden Ordensbrüder nur Bertujewo, Bertoldsburg, benannt wird. Endlich hat der Name auch bei den Polen (vergl. zum Ueberfluß Strykowski 1582, in der Warschauer Ausgabe II. S. 409: »w Wendsie stolecznym zamku swoim, który dsiś naszy Kiesią zowią«) und hier vollends zweifellos aus litauischem Munde Eingang gefunden. Woher ihn aber Litauer und Letten haben mochten, kommt noch zur Sprache.

Sobald sich so der Nebel grauer Vergangenheit verzieht, stehen die Wenden in gut historischer Beleuchtung als Auszügler, sei es auf Seeraub, von den wagrischen oder andern Küsten der Ostsee vor Augen. Wie wäre auch ihresgleichen den Deutschen



nicht längst voraus oder doch nachgesegelt, wo die Fahrt nach Osten aus dem deutsch-wendischen Hafen Lübeck ausging. Man braucht nur die Dänen, die von ihnen oft genug feindlich heimge- sucht, aber auch oft auf Kriegszügen in die Ferne begleitet worden, zu befragen, was Wenden nach Windau oder anders wohin gelockt haben mochte, und vollends vom Lübecker Pribislav mag man es sich (bei Helmold 83. a. 1156) erzählen und beschönigen lassen, wiewohl sie gewiß auch in Zeiten, wo noch kein Christenzwang ihnen auf Haus und Hof lag, um sie schließlich aus Haus und Hof und aus dem Lande zu vertreiben, auf und an der See bei Rauffahrern und Küstenbewohnern bekannt genug werden gewesen sein, daher sie auch an den Ufern der Na, sobald man erst erfährt, was sie so gar weit in das Land geführt hat, kein Befremden erregen, außer, daß sie *humiles erant eo tempore et pauperes, utpote a Winda repulsi*, anders, als man sie von erfolgreicheren Ausfahrten heimkehren zu sehen gewohnt war, nehmlich dann weder als Sieger *humiles*, noch *pauperes* als mit Beute beladen. So treten sie ohne Umschweife in die Erzählung (Drigg. Liv. X. 14): man kennt sie. Da brauchte nicht erst 1218 mit deutschen Pilgern Henricus Borevinus, *nobilis vir de Wentland* (Drigg. Liv. XXII. 1) »von Wentlande her Barwin« (R. Chr. v. 1417) oder das Jahr darauf unter dänischen Kriegern Wizzlaus, *Slavorum Princeps* (Drigg. Liv. XXIII. 2) zu kommen: mit Wenden, mit wendischer Tracht und Sprache waren hinreichend bekannt vom Kloster Segeberg her, aus dem er hervorgegangen war, Meinhard, der Heidenbekehrer, der erste Bischof in Livland; Rothmar ebendaher und Engelbert aus Neumünster, des Bischof Albert Brüder; auch wohl der Priester Johannes, Erste von Nation, noch von Meinhard aus der Gefangenschaft gelöst und zur Erziehung nach Segeberg gesandt, von wo ihn B. Albert nach Livland zurücknahm, worauf ihn die Liven erschlugen (Drigg. Liv. X. 7): unter vermuthlich viel andern namenlosen doch gleich vier namhafte Zeugen für Herkunft und Sitten der Wenden.



Wann sie den Zug übers Meer gethan, wie lange sie in den Sandbergen an der Düna geseßen und darauf, bis der Priester zu ihnen einkehrte, an der Na, das entzieht sich einer Berechnung: sie mochten vor oder nach, sie mochten zur selben Zeit mit Meinhard unter Segel gegangen sein. Den Rück- und Heimweg aus der Düna haben ihnen vielleicht die Deutschen verlegt und sie tiefer ins Land gescheucht. Aber sie verlaufen sich nicht, wie zu Plünderungen geschaartes Gesindel. Wo sie sich setzen, schließen die Letten sich um sie zusammen. Sie bilden den verlässlichen Kern, eine Gruppe für sich, die selbst in großen Schaaren erkennbar bleibt, auch, vom Orden geführt, nicht unter, sondern neben dem Landvolk ins Feld zieht. Den Sitz des Ordensbruders ihnen zur Seite bewachen, vertheidigen, helfen sie manches Jahr retten, ehe sich eine Burg mit deutschen Mauern erhebt. Zwei Generationen mögen sie überdauert haben; bald werden sie nicht mehr genannt, aber unter dem Banner, das sie einst ins Feld getragen oder einem andern, gezeichnet, wie jenes, ziehen, für sich geschaart, wie vormals sie, von der Na, wo sie geseßen, Letten gegen Semgallen ins Feld „nach wendischen siten“ (R. Chr. v. 9226). Zweimal, an Düna und Na, sind die Deutschen mit Stadt und Burg, ihren Spuren gefolgt und, nach ihrer Art, haben die Wenden mit bauen helfen an der deutschen Colonie.

Endlich dürfte in wendischen Landen auch nicht gar lange zu suchen sein nach dem undeutschen Namen Kies (nach polnischer Aussprache), mit dem Letten und Litauer und solche, die es aus deren Munde haben, Burggebiet und Stadt an der Na bis auf den heutigen Tag bezeichnen, und kein linguistischer Scrupel wird ihm den Anspruch benehmen können, vor manchen anderen zu sein wendisch par excellence. Oft abgewandelt ist er überall zu erkennen, in der Resigeburg der Koledizi (a. 839), im alten Kicin, wo einst der Pribizlaus de Kicin (M. U. B. C. a. 1171) saß, im Dorf Kessin daneben, im Kegin in Osthaveland, in den mehreren pommerischen Kessin, den Kizen und Kizen-



dorf im NB. Merseburg (selbst im NB. Marienwerder Kisin und Keszburg), in der kleinen Siedelei Kiezeberg am Ostufer des Kieler-Hafens in alt-wendischem Land. Karten, Standesamts- und andere Ortsverzeichnisse können weiter befragt werden. Hier ist nur noch der brandenburgischen Kieze zu gedenken, jener Refugien einer aus dem väterlichen Erbe verdrängten wendischen Bevölkerung, vielmehr zum Fischen und Frohnden zwangsweise angewiesener Dörfer ohne Feldmark, der villae Slavicales. Kaiser Karl's IV. Landbuch der Mark Brandenburg 1375 hat solcher Kieze noch über 40 zu verzeichnen gehabt und die Urkunden manche mehr, jener Zeit nur von Slaven bewohnt. Slavi de vico vel Kitz heißt es im Landbuch S. 22: vicum slavicalem qui vulgariter Khyez vocatus in einer Urkunde bei Niedel XIII. 236; in anderen Urkunden: Wenden auf dem Kieze zu Schorin; Wenden auf dem Kiez zu Köpnick; unsere Wenden auf dem Kyz zu Spandau. Nach 1420 kommt an Stelle von „Wenden“ nur noch die Bezeichnung „Kiezer“ vor; dann wächst die Zahl deutscher Kieze. Die weite Vertheilung der so benannten Dörfer wird vermuthungsweise und wohl mit Recht auf eine umfassend berechnete Verwaltungsmaßregel der Askaniern zurückgeführt. Der Name aber erweist sich in dieser fast endlosen Wiederholung um so sicherer als wendisch.

Kiel.

Schirren.

### Bemerkungen zu Prof. K. Schirrens obiger Recension von Dr. A. Bielenstein.

ad p. 57. Es ist mir nicht ersündlich, wie mein verehrter Freund Schirren zu der Behauptung kommt, daß mein Werk über die Grenzen der Letten aus einer „Reihe von Aufsätzen“ entstanden sei. Das ist eine ganz irrige Voraussetzung, veranlaßt wohl durch den einen Exkurs „Welches Volk hat an der Küste des Rigaschen Meerbusens und in West-Kurland die historische Priorität, die indogermanischen Letten oder die ural-altaischen Finnen? (p. 348—375.)



Dieser Exkurs ist wohl vor dem Druck meines ganzen Werkes in der Baltischen Monatschrift veröffentlicht, ist aber aus meinem Werk über „die Grenzen“ selbst erst erwachsen, hat aber allerdings Aenderungen, Berichtigungen, Erweiterungen erfahren, als er in dem größeren Werk endlich die Stelle fand, wo er hingehörte. Also aus einzelnen Aufsätzen ist mein Werk nicht zusammengesezt, sondern aus einem Guß und nach einem Plan gearbeitet, wenn auch in einer langen Reihe von Jahren.

ad p. 64 ff. Mein verehrter Freund macht mir den Vorwurf, daß ich mit dem Exkurs, in welchem ich die Frage behandle, ob Letten oder Finnen am Rigaschen Meerbusen die historische Priorität gehabt (p. 348 ff.) in einem gewissen Widerspruch trete zu meinen Aeußerungen auf p. 326. Ich hätte die Frage, auf die es ankomme, das eine und das andere mal verschieden gestellt. Wenn ich meinen Kritiker recht verstehe, so glaube ich, daß er mir Unrecht thut. In meinem ganzen Werk bis zum genannten Exkurse hin behandle ich die ethnologischen Zustände unseres Landes in dem Beginne der historischen Zeit, d. h. während der Eroberung des Landes durch den deutschen Orden. Die Quellen des 13. Jahrhunderts sagen nichts über die *migrations gentium*, über die Zeit, oder über die Richtung derselben. Die Ortsnamen, mit denen ich wesentlich operiere, beweisen zunächst gar nichts über die Priorität der Finnen oder der Letten an unseren Küsten. Das ist der Kern dessen, was ich p. 326 ausspreche, wo ich die Prioritätenfrage etwas berühre, aber sofort bei Seite schiebe. Wenn ich in dem Exkurse auf diese prähistorische Frage doch eingehe, und dabei von Schlözer und Watson anhebe, so hat der Rückblick auf die Frage und deren Geschichte doch wohl ein Recht, und ich habe meinerseits mich doch gewiß nicht auf den Schlözerschen Standpunkt zurück konzentriert. Ich meine also, daß der angebliche Widerspruch der Einleitung in den Exkurs mit p. 326 nicht existiert. Will man meinen Exkurs über die Priorität überhaupt für überflüssig oder die Frage für zu schwierig halten, als daß man sie



lösen könne, will man einen Theil meiner Gründe, welche ich p. 373 ff. für die Priorität der Letten recapituliert habe, für zu schwach und nicht stichhaltig ansehen, so habe ich nichts dagegen und betone, daß es ja nur ein Exkurs ist, welcher aus meinem Werk auch hätte wegbleiben können. Ich meine aber, Gründe p. 373 ff. geltend gemacht zu haben, welche ganz anderer Art sind, als diejenigen, welche ich habe geltend machen können, um die Volksgrenzen im 13. Jahrhundert festzustellen, und ich verwahre mich dagegen, daß ich meinerseits die „migrations gentium“ mir so vorgestellt hätte, wie mein verehrter Freund p. 65 humoristisch schildert.

ad p. 69 ff. Eine wesentliche Berichtigung erfährt mein Exkurs über die Wenden (p. 334 ff.) durch Schirrens feine Auseinandersetzung über die Stelle in Heinrich's Chronik (X, 14). Es war ein Verhängnis, daß ich die zwei Buchstaben *re* in *repulsi* übersehen habe. Schirren hat mich überzeugt, daß diese Wenden Heinrich's nie an der Windau sesshaft gewesen, sondern sicher übers Meer gekommene slavische Wenden gewesen sind. *Errare humanum est!* Ich freue mich aber, daß mein Irrtum Anlaß gegeben hat, die interessante historische Wahrheit ans Licht zu fördern. — Ob Schirren Recht hat, wenn er den Namen *Zēfis*, *Kēs*, aus dem Slavischen erklärt und dafür ähnlich lautenden Ortsnamen aus Mecklenburg, Brandenburg u. s. w. anführt, wage ich weder zu bestreiten, noch zu bejahen.

Endlich muß ich noch bemerken, daß in meinem Buche Schwankungen vorkommen mögen betreffs der Auffassung des Kurennamens. Allmählich habe ich mich der Ansicht mehr und mehr genähert, daß der Name ursprünglich wohl von dem Lande könnte genommen und von dem Lande sowohl den Finnen als den Letten zugekommen sein. Schirren könnte auch in diesem Punkte Recht haben. Endgiltig wird die Sache feststehn, wenn der Zusammenhang von Kuren und Kareliern sich lösen ließe.



## II.

Die „Bulletins“ der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg vom Jahre 1894 enthalten folgende Recension der Vielensteinschen „Grenzen des lett. Volksstammes“ von Prof. Dr. A. Bezzenberger, die hier nach eingeholter Genehmigung abgedruckt wird.

### Bemerkungen zu dem Werke von A. Vielenstein über die Geographie des Lettenlandes.

Von A. Bezzenberger. (Lu le 30 mars 1894).

Schon längst hätte ich mich über das neueste Werk des Herrn Dr. Vielenstein<sup>1)</sup> gern öffentlich ausgesprochen, aber unaufschiebbare Arbeiten, die ich bereits vor Jahren übernommen hatte, machten mir die Ausführung dieses Wunsches bisher unmöglich. Nun ich ihm endlich nachgeben kann, ist es schon so bekannt und von maßgebendster Seite so zutreffend beurtheilt worden<sup>2)</sup>

1) Die Grenzen des lettischen Volksstammes und der lettischen Sprache in der Gegenwart und im 13. Jahrhundert. Ein Beitrag zur ethnologischen Geographie und Geschichte Rußlands von Dr. A. Vielenstein. Mit einem Atlas von 7 Blättern. St. Petersburg (und Leipzig) 1892. — Gedruckt auf Verfügung der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.

2) Schirren, Götting. gel. Anzeigen 1893, S. 187: „So ergiebig Ausbeute und Belehrung, so einfach und unbefreitbar das Ergebnis. Im Einzelnen mag man prüfen, gelegentlich abweichen, im großen Ganzen ist nichts zu ändern. Ernstige Controversen stehen nicht zu erwarten . . . .“ — Man beachte auch die Aeußerungen über dies Werk auf der Wiener Philologenversammlung (Anzeiger für indogermanische Sprach- und Alterthumskunde III, S. 163), denen ich jedoch hinsichtlich der Tragweite von Hloglossentarten nicht beistimmen kann.



daß es zwecklos wäre, wenn ich jetzt noch eine Uebersicht und zusammenhängende Besprechung seines Inhalts geben und seinen hohen Werth, seine bahnbrechende Bedeutung darlegen würde. Ich sehe mich daher, wenn ich mein Vorhaben nicht ganz aufgeben will, veranlaßt, nicht sowohl eine Anzeige dieses Werkes zu liefern, als einzelne Stellen desselben zu behandeln, thue dies aber um so lieber, als ich hierdurch die Möglichkeit finde, mich mit ihm in einem Organ der hohen Körperschaft zu beschäftigen, deren einsichtsvolle Munificenz allein seine Herausgabe ermöglicht hat, und zugleich ihr unmittelbar hiersür meinen Dank auszusprechen — einen Dank, der unbescheiden scheinen könnte, hätte ich nicht schon die Anfänge dieses Werkes gesehen, wäre ich nicht mehr als andere vertraut mit den besonderen Schwierigkeiten, welche bei seiner Ausführung zu überwinden waren, und hätte mir der Herr Verfasser durch seine Widmung nicht eine so große Freude bereitet.

I. S. 3. f. Einen noch nicht gewürdigten Hinweis auf lettische Bevölkerung in Preußen im 16. Jahrhundert enthalten die litauischen Urkunden vom 6. December 1578 (Neue preuß. Provinzial-Blätter I, S. 241; Göttinger Nachrichten 1877, S. 241, Altpreuß. Monatschrift XVI, S. 459, Beiträge zur Kunde der indogerman. Sprachen II, S. 107 ff.), indem sie von heidnischen Mißbräuchen sprechen, deren sich Kuren und Litauer (per Kurschus ir Lietuwnikus bezw. daug Kurschu ir Lietuwniku) in den Aemtern Tilsit und Ragnit schuldig machten. Nach den Kirchspielen, die dabei genannt werden, kann man unter diesen Kurszei nicht „Anwohner des kurischen Haffs“ verstehen, darf aber auch nicht etwa annehmen, daß in jeder dieser Parochien Letten gewohnt hätten, da die Erwähnung der Kurszei in beiden Urkunden lediglich durch subalterne Rücksichtnahme auf deren Vorlage veranlaßt sein kann. In dem Stabu (sc. garbinaghimas bezw. meldimas) dieser Urkunden ist wohl nicht ein dem lettischen stabs „Pfoften“ gleichstehendes litauisches, sondern geradezu dieses lettische Wort zu sehen. Daß es nicht nur von Dowkont (dessen Sprache



viele Lettismen enthält), sondern auch von Dauksza, Wotonczewski und Bretken gebraucht ist, spricht nicht hiergegen, da es ja vom litauischen Volke entlehnt sein kann, und, was speciell Bretken angeht, dieser jedenfalls die in Rede stehenden Urkunden gekannt hat. In lebendigem Gebrauch erscheint es im Litauischen — außer in der an dieser Stelle nicht in Betracht kommenden Bedeutung „Schlagfuß“ — nicht, sondern begegnet hier nur als mythologischer Ausdruck in den Schriften gelehrter Männer.

Ein anderer solcher, jedoch späterer Hinweis findet sich vielleicht in dem Buch des Andreas Cellarius „Regni Poloniae Magnique Ducatus Lituaniae Omniumque regionum juri Polonico Subjectarum“ (Amstelodami 1659). Es heißt hier: „In Borussia versus Lituaniam adhuc nostris his temporibus nonnullos invenias homines feros et barbaros, quorum origo a Scyris veteribus illis incolis Germanis repetitur. Proprio suo loquendi idiomate, quod *Kregelicum* vocant, uti solent. Prussorum primam mentionem facit“ etc. S. 440; „Lingua Germanica plerisque incolis vernacula est, et familiaris; cui et Polonica, Lituonica, et *Kregelica* accedunt“ S. 568. Die Annahme liegt nahe, daß unter der „lingua kregelica“ der Ausdruck kößlich versteckt sei, über den ich Altpreuß. Monatschrift XXIII, S. 649 gehandelt habe<sup>1)</sup>. Allein sie läßt sich nicht durchführen, und so mag wenigstens die Frage erlaubt sein, ob unter dieser nach Litauen zu und außer dem Deutschen, Polnischen und Litauischen in Preußen gesprochenen Sprache etwa das Kurische (Lettische) zu verstehen sei.

Zu meinen Ermittlungen über die Sprache der kurischen Völkung erlaube ich mir hier einige Berichtigungen und Zusätze zu geben.

<sup>1)</sup> Zur Ergänzung dieses Aufsatzes verweise ich auf Daniel Klein, Compendium litvanico-germanicum, Königsberg 1654, S. 3 („aus der Niederjächsischen, oder Käselauschen [Sprache], wie mans nennet“) und auf Lotar Weber, Preußen vor 500 Jahren, Danzig 1878, S. 147.



Nördlich der von mir Ueber die Sprache der preußischen Letten S. 110 f. besprochenen Grenze spricht man bärs „Kind“ (Schwarzort) bezw. hers (das. S. 26) und isam „wir werden gehen“, südlich von ihr häns (Pillkoppfen, Acc. Plur. hävus) bezw. häns und außer isam auch isäm (Pillkoppfen: atisäm) bezw. isam „wir werden gehen“ (das. S. 103). — Ueber das Verhältniß Pillkoppfens zu Sarkau betreffs der Formen piktäisch, abas, apsaséschüs (das. S. 112) habe ich nachträglich festgestellt, daß man in Pillkoppfen dischäisch „der große“, desimtäisch „der zehnte“ spricht und abi dui wiri „beide Männer“, abis dui rükas „beide Hände“, abes dui wa'ltes „beide Rähne“, sowie apsiw'lk't „sich anfleiden“, paseze'lt und paseze'ltis „aufstehen“ und paséséstis „sich setzen“ braucht<sup>1)</sup>. Wie hier, so nimmt Pillkoppfen auch sonst zuweilen eine Mittelstellung zwischen dem nördlichen und dem südlichen Dialekt ein. Man hört von seinen Bewohnern pi'lsat' und mēsts für „Stadt“, sie brauchen dägüns „Nase“ (das. S. 111), und ich fand in Pillkoppfen auch seme „Erde“ (gegenüber sema in Sarkau, das. S. 57 f.; vergl. S. 170, wo auch Bestätigungen der S. 70 f. über die Pillkoppfener Sprache ausgesprochenen Vermuthungen zu finden sind).

In Sarkau habe ich nachträglich u. a. folgende bemerkenswerthe Formen gehört: banize „in die Kirche“ (s. baniza das. S. 169); pēdis „nachher“; runät „sprechen“, sidāti (singen“ (aber masgātis „sich baden“, jāti „fahren“, siwāti „wohnen“ siwu „ich wohne“, vgl. siwājam „wir wohnen“ Pillkoppfen), isärt is-ärt „austrinken“ (vgl. lārti „trinken“ Pillkoppfen); pirmäisch und pirmäsch „der erste“, tam pirmājam „dem ersten“ (so und pirmejam in Pillkoppfen), pi tā pirmā „bei dem ersten“.

Aus Perwelf, das ich erst im Jahre 1888 einmal besuchen konnte, führe ich an: ba'rlde „Bart“, we'rschilis „Kalb“, wa'rd's

<sup>1)</sup> Ausnahmsweise hörte ich in Schwarzort einmal atsaz'eltis „aufstehen“.



„Name“; áuksehum „in die Höhe“, prüjum „fort“; daréschu „ich werde thun“, padaréju „ich habe gethan“, sazéschu „ich werde sagen“, áldarát „zumachen“; ísam „wir werden gehen“. — Alles dies bestätigt die von mir behaupteten mundartlichen Gegensätze.

II. S. 4 f. Das Verhältniß des Lettischen zum Litauischen in dem Kurland benachbarten Strich des Gouvernements Rowno scheint mir nicht anschaulich genug dargestellt zu sein. Das Lettische dringt — soweit ich bemerkt habe — hier wie in dem Landstrich zwischen Ilsenberg, Lauzen und Ilgen (S. 7) von Jahr zu Jahr auf der ganzen Linie mehr vor und kommt in diesem Grenzgebiet ganz außerordentlich in Aufnahme (vgl. S. 388). Der Fall wird gar nicht selten vorkommen, daß man Werste weit von der kurländischen Grenze von einem Litauer auf eine litauische Frage eine lettische Antwort bekommt.

III. S. 8 f. Daß die Sprache der Muchobrodnen weißrussisch ist, wird durch folgende ihr angehörige Ausdrücke erhärtet, die ich in Sieckeln erkundete: хо́дакі „Sandalen“ (poln. chodaki)<sup>1)</sup>; чи чу́ешь „hörst du?“; дры́хаць „schnarchen“; кошу́ля „Hemd“; ко́нь „Pferd“; панчо́хи „Strümpfe“; перча́тки „Handschuhe“, спод́ки dass., рукави́ца „Handschuh“; рога́ць „Handgriff am Pflug“; соха́ „Pflugscharr“; што ты ука́ешь [für укажешь] „was sagst du?“.

IV. S. 14 f. Da über tshuknas, kaukas, tshiuki voraussichtlich Kunik bald handeln wird (s. S. 460), so beschränke ich mich hierüber auf die folgenden kurzen Bemerkungen, deren Kritik ich von ihm erbitte. Nach dem Ulmann'schen

1) Хо́дакъ nach Носовичъ, Словарь бѣлорусскаго нарѣчія „пѣшеходець, состоящій на посылкахъ“.



Wörterbuch ist Tschäls<sup>1)</sup> „der Name, den der Witebskische Lette dem Livländer giebt“. Da nun die Witebsker Letten und diejenigen des kurländischen Oberlandes häufig tsch, dsch für k, g sprechen — vgl. z. B. tshiuhli (Accus.) „[Gänse-] Keule“ S. Lieventhal, Fritscha Reutera apfashwufchana, Jelgawā 1875, S. 20 für kāli<sup>2)</sup> —, so scheint mir bei diesem Namen zunächst berücksichtigt werden zu müssen: „kuhki, der Name, den die Marienburger“, also auch Ostletten, „in Erwiderung der sie mit dem Namen brohki bezeichnenden reineren Letten diesen“, im allgemeinen natürlich livländischen Letten, „geben . . . . In Kremon und P.K. [= Peterskapelle] kuhku puse, kur Smuhdschu walodu runa“. Da ich nicht weiß, wie k in Marienburg behandelt wird<sup>3)</sup>, so wage ich nicht, die Identität beider Benennungen zu behaupten, bin aber überzeugt, daß Nachforschungen an Ort und Stelle sie erweisen würden. Stellt sie sich heraus, so muß tshiuki, weil auf kāti beruhend, ganz von Чудь getrennt werden, und diese Wörter wahrscheinlich auch kaukas und tsehuknas, gehören viel weniger in das Gebiet der Geschichte, als des Volkswizes. Man übersehe nicht, daß russ. чужой im Hochlettischen mit der einfachen Bedeutung „fremd“ vorkommt. (Lett. Dialektstudien S. 20, Anm. 7).

V. S. 26 ff. Daß die Letten hochlett. Lotwischī heißen (S. 29), halte ich für einen Irrthum. Auf dem Titel der „Gromota kyugszonu“ Polocka 1811, der „Pilniejga gromata kyugszonu“ Wilna 1857, eines ebenso betitelten Andachtsbuches, das Dorpat 1870 erschienen ist, und der „Pawujcama nustostiejszona“ (Lett. Dialektstudien S. 3 f.) steht der Gen. Plur.

<sup>1)</sup> Ueber seine Aussprache s. Lett. Dialektstudien S. 119 ff., wo ich zāuka „statt zuhka“ (Neuhof) aus dem Magazin der lett. liter. Gesellschaft XIV, Stück 1, S. 166 hinzuzufügen bitte.

<sup>2)</sup> Andere Beispiele Lett. Dialektstudien S. 116, Anm. 1. Auch für k erscheint tsch: tschumels „Füllen“ (Dubna).

<sup>3)</sup> Nach S. 19 des vorliegenden Wertes scheint dort „echtes Hochlettisch“ gesprochen zu werden.



Latwiszu, und ich selbst hörte in der Nähe von Lassen pa latwiskam. Da man im polnischen Livland ga'lwina „Köpfchen“ (neben gó'wa) spricht (Beiträge zur Kunde der indogerm. Sprachen VII, S. 273), so wäre Lötwischi ja auch eine zu große Ausnahme. Da zugleich aber ein hochlettisches Lotwa in Matthias von Niechow's Lothwa vorliegen kann und sprachlich nicht zu beanstanden ist, so ist die Frage nach der richtigen hochlettischen Benennung der Letten von nur geringer und, wie mir scheint, viel geringerer Bedeutung, als eine andere; ich meine die nach der Geschichte des Namens Letten. Werthvolles Material hierfür bietet B. Diederichs (Magazin der lett.-liter. Gesellschaft XVII, 1. Stück, S. 53 ff.), aber er giebt keine Auskunft über die Grundlage dieses Namens. Da in Ostpreußen lettisch für litauisch gebraucht wird<sup>1)</sup>, und da das e jenes Wortes auf dem ē (nordlit. ė) von Lėtuwā (Lėtāwa) u. s. w. beruhend kann, so liegt die Annahme nahe, daß Letten ursprünglich die Litauer bezeichnet habe, dann auch von den Letten gebraucht und an ihnen haften geblieben sei. Der Name Leitland, den Arnhold von Brand, Reisen durch die Mark Brandenburg u. s. w., Wesel 1702, S. 350 für Lettia bietet, ist wohl Druckfehler für Lettland, könnte andernfalls aber ähnlich zu erklären sein (vgl. Leitis „Litauer“). Wenn man aber in der Heimchronik die Letten als ein von den Littowen verschiedenes Volk findet, so wird man an jener Annahme doch sehr irre und zu der anderen gedrängt, daß der Stammesname der Lethi, „qui proprie dicuntur Lethigalli“, verallgemeinert und daß so der Volksname Letten entstanden sei (so Bielenstein S. 147). Aber wie ist die lettische Form dieses Namens zu denken? Ist sein e deutscher

1) „Ich spreche lettisch, auch deutsch“ sagte mir einmal ein Mann aus Trappönen, und auch auf der kur. Mehrung und in Markeln hörte ich das Litauische „lettisch“ nennen. Vgl. Frischbier, Preuß. Wörterbuch II, S. 23. — Die Formen Litauen, litauisch u. s. w. sind wohl durch poln. Litwa, russ. Литва u. s. w. veranlaßt.



Umlaut des a von Latwis, Latwitis? Die Formen Litlandt, Litten (Diederichs a. D. S. 55) machen dies nicht eben wahrscheinlich. Oder liegt ihm ein i (bezw. ĩ) zu Grunde (s. Лѣтъгола)? In welchem Verhältniß stände dann dieser Name zu Lētūwis „Litauer“? Wiese er nicht in der That (s. S. 150) auf einen engeren Zusammenhang der Lethigalli<sup>1)</sup> und der Litauer, welche letzteren freilich als Feinde, aber zeitweilig auch als Herren der ersteren erscheinen (Bielenstein S. 90, vgl. S. 169)? Mit der Bemerkung „daß Heinrich von Lettland Lettigalli, nicht Lattigalli oder Latvigalli geschrieben, hat seinen Grund nur darin, daß den Deutschen der Name der Letten zuerst aus livischem Munde bekannt wurde. Livisch Letli, estnisch Lätlane der Lette“ (Bertholz, Magazin der lett.-liter. Gesellschaft XVII, 2. Stück, S. 225, Anm. 1; vgl. Kunit im vorliegenden Werk, S. 494) werden, wie mir scheint, diese Fragen nicht zum Schweigen gebracht, denn sie stellen vor die andere, woher denn die Lieven ihr Lett, Lettli u. s. w. haben (s. Thomsen, Beröringer mellem de finsko og de baltiske Sprog S. 87 ff.). — Schließlich ist auch zu erwägen, ob das heutige Lette, lettisch etwa zunächst auf Litte, littisch beruhe.

VI. S. 35. Die Ortsnamen auf -asch, -aschi können lettische Bildungen sein; vgl. den Ortsnamen Kiaunoden (auch Kiaunoden-Gerge, Kiaunoden-Peter) im Kreise Memel, worin eine litauische Fortbildung von kiāunnė „Marder“ zu erkennen ist. Dem -oden würde im Lettischen wohl -āšchi entsprechen,

<sup>1)</sup> Im Vorübergehen will ich einen kleinen Beitrag zur Lösung der von Kunit und Bielenstein S. 151, 281 f. behandelten Frage nach der Bedeutung von gala-s in solchen Namen geben. In lebendigem Gebrauch habe ich nur zwei derartige gefunden. Am kurischen Haß heißen die Anwohner von dessen südöstlichem Ufer (Pöckerorth bis Labiau) Margaliszkei oder Marógalei, die aus der Gegend von Ruß Auksztógalei. Beide Namen sind Spitznamen. Offenbar hat gala- in ihnen die Bedeutung „Gegend“, wie sie das begrifflich entsprechende deutsche Ende auch vielfach zeigt.



und hieraus konnte durch Verkürzung der vorletzten Silbe (die gar nicht selten ist) -alsehi entstehen.

VII. S. 36. Hinsichtlich des Namens der Düna dürfte es wohl nicht unnütz sein, die folgenden Verse einer von mir aufs sorgfältigste aufgezeichneten Daina aus Spalwischki bei Birsen hierherzusetzen:

ar uze jüru'u, măr'u,

ar uze Danaujėlu?

VIII. S. 42. Diederichs' Ansicht über urga scheint mir durch Thomsen a. a. D. S. 283 erledigt zu sein.

IX. S. 49 (vgl. S. 367 f.). Für die Letticität von Kremun (Cremun) lassen sich auch die ostpreussischen Ortsnamen Cremonen, Cremitten geltend machen.

X. S. 90 ff. Für Gercike hat das Königsberger Transsumt der Urkunde vom Herbst 1211 (Bunge, UB. I. № 23, Sp. 31; Regesten I, S. 8, № 28; Bielenstein S. 415 f., № 4) Getzeke, was vollends wie ein niederdeutscher Personenname aussieht (s. die Bemerkungen Kunik's S. 472). Außerdem bietet es für terra . . . divideretur (Bielenstein S. 416, 3. 1/2) terram . . . diuiderent, für continebitur Aszute (daf. 3. 8) continebatur castrum Adzudene und für Zerdene, Negeste (daf. 3. 14) Zerdene, Egestene. — Egestene paßt zu Bielenstein's Vermuthung (S. 97, vgl. jedoch S. 472), Negeste sei Schreibfehler für Egeste.

Von Gercike findet sich jetzt ein sehr schöner, vom General-lieutenant Tyrrow aufgenommener Plan in den Труды Виленскаго отдѣленія Московскаго предварительнаго комитета IX. археологическаго съѣзда (Вильна 1893). Hinsichtlich der möglichen Uebertragung des Namens Zargrad auf die alte Feste Gercike hat mir Kunik folgendes mitgetheilt:

„Сапиновъ (А. Сапуновъ), der Verfasser von Витебская старина (Томъ 1 и 4 Витебекъ 1883—1885), Инфлянты



(Вит. 1886), Рѣка Западная Двина. Историко-географический обзоръ. Съ картами, планами и рисунками (Витебекъ 1893) machte mich im Jahre 1893 darauf aufmerksam, daß der Name Zargrad auch sonst im Witebskischen vorkäme. Wenn darauf Gewicht zu legen ist, so könnte jene Uebertragung erst nach dem Jahre 1547 erfolgt sein, wo der Großfürst Iwan Wassiljewitsch den Zarentitel annahm, dessen Rechtmäßigkeit er sich im Jahre 1561 durch den Patriarchen von Konstantinopel bestätigen ließ. Die darüber ausgestellte Urkunde ist unlängst auf meine Veranlassung phototypisch veröffentlicht worden von Regel in dessen *Analecta byzantino-russica* (Petrop. et Lips. 1891)".

„Daß, was Сапуновъ (Рѣка Двина, p. 469 und 064 = LXIV) über die (angeblich noch gebräuchlichen) Formen Герзакъ und Бирзакъ für die moderne Benennung Zargrad beibringt, hellt zwar gewisse lautliche Umwandlungen (von r in ъ, ц in з) noch nicht genügend auf, dient aber zur Bestätigung davon, daß (das früh urkundlich vorkommende) Berzike kein bloßer Lesefehler bei Dogiel ist, und erklärt zugleich warum die polnischen Historiker des 18. und 19. Jahrh. bis auf Narbutt gerade die Form Berzike für die ursprüngliche hielten. S. darüber den „Skarbiec diplomatów . . ., posługujących do krytycznego wyjaśnienia dziejów Litwy, Rusi litewskiej. Zebrał i w treści opisał Ign. Daniłowicz. Tom. 1. Wilno 1860“, p. 56. — Die von mir (bei Bielenstein p. 99 und 472) herührende Zurückführung von Berceke auf das slawische grad bedarf keiner weiteren Erläuterung“.

Bei der Angabe über die Rehdini in Stenders Lexikon ist nicht zu übersehen, daß Stender in seiner Neuen vollständigeren Lettischen Grammatik, Braunschweig 1761, S. 138 wegen dieses Namens auf „Paul Einhorn hist. Lett. p. 2“ verweist. Vgl. S. 471.

Ale (S. 93) erinnert an Alūje (Allendorf).



Die Königsberger Abschrift der Bulle vom 23. Febr. 1318, in welcher u. a. Sotekela (S. 94) vorkommt (Bunge UB. II, № 661, Sp. 106; Bielenstein S. 444, № 76), ist nicht alt (S. 445), sondern gehört zu den von Marino Marini 1827 gerechtfertigten Abschriften aus dem Vat. Archiv (Folianten und Quartanten der Ordenszeit № 323, II). Nach gütiger Mittheilung des Herrn Archivars Dr. Ehrenberg lautet die Stelle „Toreida, Nabel, Levisel“ u. s. w. in ihr: Torreida, Nabel, Leuisel, Dolen, Kertholnie, Leue Werde, Conkenhusen, Cruceboreh, Sees Wene, Sundesel, Sotokefe, Pebolche mitiniam nec non Cremum, Phoniolam, Donadungis castra et — —.

XI. S. 118 Anm. „Ein preussisches mulla Rand, Ufer“ giebt es nicht; in mār-mulis, jūr-mulis (Sprache der preuß. Letten S. 154, jūr-mulis Schwarzort, jār-mule Karkelbek), aumakam (Ulmannsches Wörterbuch; Beiträge zur Kunde der indogerm. Sprachen XVIII, S. 267), womit vielleicht Palkupa (Die litauische Rehrung S. 207, Anm. 2) zu vergleichen ist, ist -mul-Folge der Composition. In Upemolle würde ich daher Upemula sehen.

XII. S. 126 f. In den etymologischen Verbindungen von holm, sala, Kulm u. s. w. kann ich Bielenstein nicht folgen, aber seine Hypothese betreffs des „langen Holms“ erscheint mir trotzdem zutreffend. Es wird ihr jedenfalls nicht schaden, wenn ich darauf hinweise, daß Bretken in seiner litauischen Bibelübersetzung mit sala das deutsche „Werder“ übersetzt, dies und Holm ja aber ziemlich dasselbe bedeuten.

XIII. S. 135 ff. Sagare, Schagare heißt im litauischen schwerlich Žagorai oder Žagarai. In Rellingen, Kr. Telsch, hörte ich in einer Daina den Accusativ Žagara.

XIV. S. 159 f. Bei Medzothen ist vielleicht zu berücksichtigen, daß in einem Theil Žamaitens dz für dz vorkommt (s. einstweilen Geitler, Lit.-Studien S. 21 Anm.; Beiträge zur Kunde der indogerm. Sprachen IX, 291). Bei einer Be-



schäftigung mit den litauischen Wegeberichten kam ich zu der Ueberzeugung, daß Ortsnamen in solchen Quellen oft nicht in Gemäßheit ihrer epichorischen Form, sondern der Mundart des betreffenden Wegführers, Boten oder überhaupt eines dergleichen Gewährmannes aufgezeichnet sind. Das nimmt auch Bielenstein S. 384 an. — Bei Sebrus(-elars) würde ich nicht lit. zobrys, sondern ausschließlich lett. sebre „Zärte“ (Sprache der preuß. Letten S. 159) berücksichtigen. — Auze (Autzis) mit lit. ūkis „Bauernhof, -erbe“, nkininkas „Wirth“ zu verbinden, hindert der Umstand, daß diese Wörter im Altlitauischen mit h anlauten (Beiträge zur Geschichte der lit. Sprache S. 76), was Kriterium der Entlehnung ist. Dagegen darf man bei ihm wohl an jamait. auka „Opfer“, aukuoti „opfern“ (Geitler, Lit. Studien S. 79) denken<sup>1)</sup>, auch wenn hier au für ak steht. — Wenn Waiwere (Wauwere) lettisch ist, gehört es nicht zu wāwere „Eichhörnchen“ (lit. wowerė, owerie, waiwaras), sondern muß zu waiwari'sch „Forsch“ (wāweraji, lit. waiwōrai „Trunkelbeeren“, wovorai dass., wāworas „Schwarzbeere“) gestellt werden. Ein anderer Lokalname, der von einem Pflanzennamen gebildet ist, ist vielleicht Patelene, vgl. putilyne Lit. Forschungen S. 30, № 55, Strophe 10 und lett. putenes „Schneeballen“ (lit. putelis „Bocksbart“). Das ū des von Bielenstein mit ihm idendifizierten Gesindenamens Pūteki kann volksetymologisch sein. Daß alte Ortsbenennungen auf Speisebezeichnungen beruhen, ist mir nicht wahrscheinlich, denn in den Zeiten, mit welchen das vorliegende Werk sich beschäftigt, lebten die Letten nicht in so ruhigen, geregelten und geschlossenen Verhältnissen, daß so behäbige Lokalnamen wie Putrdaugi, Krėimji, Weggi (Bielenstein, Lett. Sprache I, 332 f.) bei ihnen hätten entstehen können<sup>2)</sup>.

1) Vgl. Budą Senowęs-Lėtuwiū u. s. w., Petrópilie 1845, S. 114: „Tóriejusis tajpat óz szwėntàs tulės uppys, ezerus ir szaltenius, kóriusi swietas ejdams Diwū aukauti ir melstijs masgoiejs ir prausijs“.

2) Ueber den letzten Namen s. aber jetzt S. 259, 263.



Jusa bildet keinen Gegenbeweis, denn lit. júsžè (S. 155) ist slavisches, im Lettischen fehlendes Fremdwort (Brückner, Lituslav. Studien I, S. 88), in diesem Namen also schwerlich enthalten, und ich finde eigentlich keinen Grund, weshalb derselbe nicht der im Litauischen so oft vorkommende Vorname Jusas (Júcas) sein kann, obgleich dieser natürlich christlich ist (Mittheilungen der lit. litter. Gesellschaft I, S. 356). Auch in Anzes (Anse; S. 182) und in Ancetrabe (S. 189) scheint mir ein durch die Kirche zugebrachter Name zu stecken (Hans lett. Anss, lit. A'ncas, A'nsas)<sup>1)</sup>. Vgl. Joenekes und Ludichen S. 278, 288, Claus Cure S. 292. Auf das z, bezw. c von Anzes, Ancetrabe wirft lit. A'ncas (vgl. Leskien u. Brugman, Lit. Volkslieder u. s. w., Straßburg 1882, S. 289) Licht. — Bei der Erklärung von Gayle durch gáilis „Hahn“ darf man, wie ich glaube, ruhig stehen bleiben; wir kennen aus dem 13. Jahrhundert ja auch einen zamaitischen Fürsten Butegaide d. i. „Haußhahn“ (Антоновичъ, Очеркъ исторiи великаго княжества литовскаго, Киевъ 1878, S. 36). — Daß Terwetene auf einem Têrwete oder -wite beruhe und einen Ort für Berathschlagungen u. dgl. bedeute, scheint mir unwahrscheinlich, da lit. târti (abgesehen von dem Compositum su-si-tarti), lett. tirât, tirât, tirdit, altpreuß. târin, (at)-trâtwei auf das Sprechen bei Berathschlagungen, daß man sich doch immer als ein ruhiges, diskretes denkt, nicht angewendet werden, sondern die Vorstellung des lauten, schallenden Sprechens an sich tragen. Wenn ich bedenke, welche Rolle die Präpositionen bei der Ueberlieferung und Gestaltung von Ortsnamen oft spielen (s. z. B. Lotar Weber a. D. S. 333 f.), möchte ich beinahe vermuthen, daß Terwetene (vgl. Têrwete S. 389) auf Teterwetene und damit auf teter(v)is, lit. teterwa „Birkhuhn“ beruhe und seine erste Silbe dadurch

<sup>1)</sup> Ancetrabe = Anza-träbe, vgl. trâba „ein Gebäude“, lit. trobà dass.? Dann steckt in diesem Namen nicht ape „Dach, Fluß“ (vgl. u. S. 496 f.) und das heutige Anstrupe ist volks-etymologisch.



verloren habe, daß sie mit dem deutschen te verwechselt wurde. Allein sowohl bei diesem Namen, als auch bei dem an ihn erinnernden Terewenden ist auch mit dem, freilich entlehnten liv. tōra (türv) „Theer“ zu rechnen. — Sateigalen (so S. 437, S. 137) erinnert zu sehr an lakis „Hase“, als daß diese Ähnlichkeit unerwähnt bleiben dürfte. — Bei Zedreucos würde ich auf litauischem Boden an wejā „Rasen“ denken. — Für Wancule giebt es keine einfachere Erklärung als aus liv. vana „alt“ und kylā „Dorf“, für Sēmoa keine als aus liv. sēn „Pflz“ und mo „Land, Acker“. Dadurch wird auch die Letticität von Sigemoa und Seemua fraglich, so wahrscheinlich sie aus topographischen Gründen auch sein könnte. Vgl. S. 271 f., wo über andere livische Ortsnamen in Semgallen die Rede ist. — Zu Pelsua erinnere ich an den samländischen Ortsnamen Pelsemoter (Neues preussisches Urkundenbuch II, S. 25), aber auch an Pellssen S. 212. — Zetzedua scheint mir von dsedfeede „abgearbeitetes Land, ungebauter Acker, grasleerer Platz“ (worüber s. Zubaty, Archiv f. slav. Philologie XVI, S. 422 f.) abgeleitet zu sein.

XV. S. 194. Der Windau-Strom heißt auch im Zamaistischen Wentā.

XVI. S. 216. Razge (Razze) erinnert lautlich mehr als an das Rusge-Gefinde an Ratsche, 7 Meilen östlich von Ober-Bartau.

XVII. S. 217 (zu Pereunencalve). Dem o. S. 468 erwähnten Werk des Andreas Cellarius ist eine Karte beigegeben, welche südlich von Libau mehrere der Küste vorgelagerte Inseln — die südlichste, größte mit dem Namen Sevenbergen — zeigt.

XVIII. S. 235 ff. Bei Lobe dürfte die Urkunde vom 30. Juni 1392 (Bunge, UB. III, № 1319, Sp. 673) zu berücksichtigen sein, die ich hier nach ihrem Original (Königsberger Staatsarchiv, Schieblade LII, № 14 [L. S.]) citiere: „anzuhelbende die Heiligē A, do sie in das meer fellet, und sie



vf zugende, bis do sie entspringet, von dannen zu geende, so man allirgerichtste mag, bis vff das velt zu Lobe, von dannen gericht zu geende bis do man das flys Wynda allirnehest treffin mag, der Wynda vort vf zu volgende, bis do sy entspringet, also, das alle die land, die vff die rechte handt zwischen den vorgeschrebn greniczzen vnd den landen zu Wittowen vnd der Memele vnd dem kuerfchen habe beslossen sein, sullen dem . . . . Homeistir vnd dem Orden zugehorn. — Dubiany liegt nicht nordwestlich (S. 237), sondern nordöstlich von Lutniki. Ein nordöstlich von Polangen liegendes Dobjany ist von Bielenstein mit Recht nicht berücksichtigt.

XIX. S. 239. Pomenie finde ich auch in der Schenkungsurkunde Windowes aus dem Juli 1253<sup>1)</sup>, wenn auch nicht in Bunge's (WB. I, № 252) Abdruck derselben. In dem hierfür benutzten Transsumt vom 7. März 1352 (im Königsberger Staatsarchiv Schieblade XI, № 11 [L. S.]) steht für Nomina autem u. s. w. (Bunge Spalte 334, Z. 1 ff.): Nomina autem terrarum hec sunt: Rasseylene medietatem, Loukowwe medietatem, Betegalle medietatem, Ergalle medietatem, Deynowe medietatem, Pameniene<sup>2)</sup> medietatem, Külene totum, Carsowe totum, Crase totum, Niderowe totum, Weyzze totum, aliud Weyzze totum, Wanghe totum.

XX. S. 245 ff. Die Untersuchung der Landschaften Megowe und Pilsaten hat für mich besonderes Interesse, da sie sich wesentlich auf preussischem Gebiet bewegt, da ich mich gerade

<sup>1)</sup> Ueber die Datierung s. Krumbholz, Altpreuß. Monatschrift XXVI, S. 219, der aber das betreffende Bunge'sche Regest (WB. I, № 285) schwerlich angesehen hat und sich die Handschrift hätte ansehen sollen. Auch sonst giebt seine Arbeit (Samaiten und der deutsche Orden u. s. w.) zu mancher Ausstellung Anlaß; man s. z. B. die Situierung Ampillens auf seiner Karte.

<sup>2)</sup> Für -ni- hat die Handschrift 3 Striche, die man auch in lesen könnte; -ne ist corrigiert aus -y?e.



innerhalb dieser Territorien — die Bielenstein natürlich weniger kennt als Kur- und Livland — mehr als irgend ein anderer wissenschaftlich beschäftigt und über ihre ethnologischen Verhältnisse früher einmal ausgelassen habe (Die kurische Mehrung und ihre Bewohner S. 267 [107]). Ich habe es daher nicht unterlassen können, diese Untersuchung im einzelnen zu prüfen, und sehe mich in Folge dessen veranlaßt, die bezeichneten Landschaften hier einer erneuten Behandlung zu unterziehen.

Als Grundlage dieser Behandlung wähle ich des „Bischofs Heinrich von Curland Brief über die Theilung des unbebauten Landes vom 5. April 1253 Bunge, Urkundenbuch I, № 249, Sp. 327), dessen Text Bielenstein (S. 428, № 30) sehr gut, aber, wie mir scheint, noch nicht abschließend behandelt hat. Ich weiche von ihm und Bunge bezüglich desselben insofern ab, als ich Garde (Bielenstein a. D. rechts, 3. 13) nicht für einen Ortsnamen<sup>1)</sup>, sondern für das aus einer vorauszusetzenden deutschen Vorlage dieser Urkunde irrtümlich übernommene deutsche Wort grade halte, da die betreffende Stelle des Bunge-Bielenstein'schen Textes<sup>2)</sup> stilistisch doch recht anstößig ist, während der ihr entsprechende Passus der Urkunde vom 20. (?) Juli 1253 (Bunge I, № 253; Bielenstein S. 429, № 32) den untadligen und klaren Wortlaut hat: „beneven deme wege, die von Sarde komet; Grade to der lucteren hand, und ane die wolt“ u. s. w.; ferner darin, daß ich nicht nur Minia (Bielenstein S. 428 rechts, 3. 16), sondern auch Miniam (das. 3. 12) lese und nimiam, nimia also — wie Garde, oder vielmehr garde [. . . ad sarde, garde ad . . . in der Königsberger Abschrift], für grade — lediglich für Lesefehler halte. Der Schreiber der Königsberger Abschrift dieser Urkunde (Schieblade LII, № 11 [L. S.]) oder ein ziemlich gleichzeitiger Corrector dieser Copie scheint

1) Als solchen hat Bielenstein S. 252 ff. dies Garde auch nicht aufgeführt.

2) „. . . secus viam, quae ducit ad Sarde. Garde ad manum sinistram, et excepta silva“ u. s. w.



derselben Ansicht gewesen zu sein, denn er hat die über nimia gesetzten i-Striche radirt. — In wie weit ich sonst noch Anlaß haben könnte, an der in Rede stehenden Textrecension Bielensteins zu ändern, ergibt sich aus den nachstehenden Ergebnissen einer Collation der eben erwähnten, übrigens recht mäßigen Handschrift mit dem auf ihr beruhenden Bunge'schen Text dieser Urkunde.

Spalte 327, 3. 14/15 Patteycias: die Handschrift läßt Paclceycias oder Paclcytias vermuthen. — 3. 15 Treove: nach der Handschrift eher Treone. — 3. 16 Mayeinele falsch für Maycinite. — 3. 17 Akutte: nach der Handschrift eher Alruete. — 3. 22 Nederige falsch für Nedirige.

Spalte 328, 3. 1 Seculmzeme: nach der Handschrift besser Seculinzeme. — 3. 11 Crewems, Meddenmes: in der Handschrift Creuuems und wahrscheinlich Meddemnes. — 3. 20 promisimus: nach der Handschrift permisimus. — 3. 25 discerto falsch für discreto. — 3. 27 ille falsch für idem. 3. 32 castellaturas: in der Handschrift castr“, also besser castra.

Spalte 329, 3. 1 voluerimus: nach der Handschrift eher voluimus.

In dieser Urkunde werden nun Megowe, Pilsaten und Poys je in 3 Theile zerlegt, nämlich:

a) Megowe<sup>1)</sup>: I. Palange, Maytinite (Maycinite), Cankas (Kaußis), Dwiristis, Dupie — II. Nebarge, Lasdine, Aggemine — III. Matwa, Govrene (Gonrene);

1) Der Bunge'sche Abdruck der Urkunde vom 29. Juli 1252 (UB. I, № 236, Sp. 295) ist nicht ganz genau. Das Original derselben (im Königsberger Staatsarchiv: Schieblade LII, № 2 [L. S.]) hat nicht Negouwe, sondern Megouwe (wónach Bielenstein S. 245/246 und S. 423, № 24 zu berichtigen), nicht Memela (Spalte 295, Zeile 8 v. u.) sondern Memala, und für Lammethin (Sp. 296, 3. 5 v. o.) Lämethin.



b) Pilsaten: I. Mutene (Mutone), Akitte (Afitte) — II. Calaten — III. Sarde „cum suis pertinentiis, exceptis pratis, uno, quod dicitur Drivene, et alio prato, quod situm est juxta *Miniam* (al. *Nimiam*), secus viam, quae ducit ad Sarde, grade (al. Sarde, Garde) al manum sinistram, et excepta silva, quae ab eadem via se ad latus dextrum extendit usque ad locum, ubi *Minia* (al. *Nimia*) et *Memela* confluent, quae manent indivisa“;

c) castellatura Poys: I. terra Twartikini — II. Negelite — III. Sutelite, Lassiten.

Zugleich wird in ihr festgesetzt, daß die Minge überhaupt und die Dange von Memel bis zu dem „castellum Mutine“ ungeteilt bleiben sollten.

Wenig später wurde diese Theilung vereinfacht, indem je der vorbezeichnete dritte Theil dem Bischof, je der erste und zweite Theil aber dem Orden zugewiesen wurde, während Minge und Dange — diese mit der oben angegebenen Beschränkung — wiederum ungeteilt blieben (Bunge I, № 253; Bielenstein S. 429, № 32). An Stelle der obigen Einteilung trat damals also die folgende:

a) Megowe: I. (Ordensbesitz) Palanghen, Maytenite, Kaukis, Dwiristen, Dupie, Nebarge, Laxdine, Aggemine (Aggenine) — II. (bischöflicher Besitz) Matwa, Govrene;

b) Pilsaten: I. (Ordensbesitz) Mutene, Akitte, Kalaten II. (bischöflicher Besitz) Sarden „mit seinen togehendnisse ane twe hoieslage“ u. s. w. (s. o.);

c) Burchsufunge Poys (Proys): I. (Ordensbesitz) „dat lant to Twertikene, Negelite — II. (bischöflicher Besitz) Sutelite, Lassiten.

Da sowohl das Interesse des Ordens, wie das des Bischofs erheischte, daß der beiderseitige Besitz möglichst geschlossen war, und da z. B. Mutene und Akitte, oder Mutene, Akitte und Kalaten gewiß nicht als ein Theil hingestellt wären, wenn sie nicht landschaftlich einen solchen gebildet hätten und also benachbart



gewesen wären, so erlauben diese beiden Theilungen einen Schluß auf die geographische Zusammengehörigkeit der einzelnen betreffenden Landestheile und der zu ihnen gehörenden Ortschaften. Es ist daher zu vermuthen, daß einerseits die Gebiete von Palanghen, Maytenite, Kaukis, Dwiristen, Dupie, Nebarge, Laxdine, Aggemine, Mutene, Akitte, Kalaten, der „terra Twartikini“ und Negelite, andererseits von Matwa, Govrene, Sarden „cum suis pertinentiis“, Suttelite und Lassiten zusammenhängen. — Ferner ist aus diesen beiden Urkunden zu folgern, daß einer der beiden eben erschlossenen Landstriche Minia und Dangha sowohl bischöfliches wie Ordens-Gebiet berührten, das also mindestens zum größeren Theil zwischen diesen beiden Flüssen zu suchen ist, und daß ein bestimmter Grund<sup>1)</sup> hinderte, die Dangha auch auf ihrem Lauf bis Mutine für „indivisa“ zu erklären; endlich, daß Pilsaten bis zur Mündung der Minia reichte, und daß diese an einen Heuschlag und einen Wald stieß.

Soweit kommen wir mit Hülfe dieser Urkunden, wenn wir nur Megowe, Pilsaten und Poyß in das Auge fassen und von den hierauf bezüglichen Ortsnamen absehen. Folgen wir diesen aber, so gelangen wir zu weit genaueren Bestimmungen, wenn auch nicht zu so speciellen, wie Bielenstein, da, wie mir aus allgemeinen und besonderen Gründen scheint, von den oben erwähnten und auch den weiterhin noch zu nennenden Ortschaften des 13. Jahrhunderts heute nicht mehr so viele mit Sicherheit sich nachweisen lassen, wie er annimmt. Um diesen Zweifel im Allgemeinen zu rechtfertigen, muß ich etwas abschweifen.

Aus geschichtlichen Gründen, die ich hier nicht zu erörtern brauche, kann die topographisch-historische Untersuchung eines lettischen, litauischen oder preussischen Gebiets im Allgemeinen nur in so weit zu befriedigenden Ergebnissen gelangen, als in ihm unzweideutige Ortsnamen vorkommen, als in ihm eine

1) Vermuthlich weil die Dange von ihrem Ursprung bis Mutine ausschließlich Ordensland durchfloß und für den Bischof ohne Interesse war.



sichere Ortsnamen-Ueberlieferung besteht. Diesen Bedingungen entspricht aber der Kreis Memel nur in bescheidenem Maaße. Die meisten der zu ihm gehörigen Ortschaften haben oder hatten nämlich früher zwei, einige sogar mehrere Namen<sup>1)</sup>, deren gegenseitiges chronologisches Verhältniß sich in der Regel höchstens nur vermuthen läßt, und von welchen wiederum die meisten nichts anderes sind als Besitzernamen. Da solche Ortsnamen in der Regel nicht nur den Zu-, sondern auch den Vornamen des betreffenden Besitzers enthalten, so scheinen sie unzweideutig zu sein, sind aber in Wirklichkeit nicht zweifelloser, als diejenigen Ortsnamen, in welchen nur ein Zuname erscheint<sup>2)</sup> und bei welchen — da auch Personen nach ihrem Besitz benannt sind — ohne sprachliche oder geschichtliche Entscheidungsgründe sich nicht sagen läßt, ob dieser (der Zuname) auf jenem (dem Ortsnamen), oder jener auf diesem beruht. Es ist nämlich sehr wohl denkbar,

1) Aus „Topographische Uebersicht des Verwaltungs-Bezirks der Königl. Preussischen Regierung zu Königsberg in Preußen, Königsberg 1820“ S. 56 f. gebe ich hierfür folgende, nicht etwa ausgesuchte Beispiele: Stankaiten (Stankus Buddrig), Stonaiten (Mozeiken-Stohn), Stragna (Stragna-Andres), Statten (Statten-Goerge), Szaukeln (Piktwarden Simon), Szepptoten (Rimkaiten Scheppot), Szernen (Klein Jakszen Martin), Szileningken (Juzen John, Pazen Szimme, Preiken Niklaus, Sturmen-Klauss und Weppern Bartel, „5 Ortschaften, die aber im gemeinen Leben Szileningken genannt werden“), Sznaukszten (Sznaukszten Andres), Szudnaggen (Lusgalben Nielaus und Naussedens Lux, „2 Ortschaften, deren eigentlicher gemeinschaftlicher Name Szudnaggen ist“), Szwentwakarn (Blausden Andres) Szwilpen (Szwilpen-Matz), Terrauben (Elegna-Paul), Wannagen (Rakszillen-Mikut), Wensken (Wensko Paschit).

2) Vgl. Brusdeilinnen (Ortsname) — Brusdeilins (Familienname), Einahren — vgl. „villa Eynare“ Scr. rer. pruss. II, S. 103, — Einars. Da in älterer Zeit für Brusdeilinnen auch Brusdeilinen Bendig erscheint, und dieser Ort heute auch nur Bendig genannt wird, so mag er nach einem Benedikt Brusdeilins benannt sein, dessen Zuname allein sich dann in Brusdeilinnen und dessen Vorname allein sich in Bendig erhalten hätte. Nur einen Vornamen finden wir auch in Jurgen (= Naussedens Görge), nur einen Zunamen in Löbarten (früher Löbarden-Peter).



daß dem Namen einer Ortschaft, nachdem sie ihrem Besitzer dessen Familiennamen gegeben hatte, nunmehr zum Zwecke größerer Deutlichkeit dessen Vorname zugefügt wurde.

Man hat also in dem Kreise Memel mit einem sehr engen Zusammenhang zwischen Orts- und Personennamen zu rechnen, und dieser macht nicht nur historische Folgerungen aus heutigen Ortsnamen, sondern öfters auch deren Identificierung mit solchen der älteren Zeit unsicher, da Niemand die Möglichkeit leugnen wird, daß eine alte Ortschaft in einem Gut aufgegangen oder auf andere Weise verschwunden, ihr Name aber durch ihren, nach ihr benannten früheren Besitzer auf dessen demnächstige Niederlassung übertragen wurde. — Zu allem dem kommt, daß das Memeler Gebiet zeitweilig sehr gelitten zu haben scheint<sup>1)</sup>, und daß hier wie überall, alte Ortsbezeichnungen sich oft nur im Munde des Volks und in sehr entstellter Form erhalten haben<sup>2)</sup>.

Schon hiernach kann ich mich nicht entschließen, mit Bienenstein in dem jetzigen Megallen den Hauptort der Landschaft Megowe und in Dupie, Lassiten, Mutone, Poys die heutigen Ortschaften Dumpen, Leisten, Mantennen, Pöszen zu sehen. Zur Ablehnung dieser Identificierungen würde es schon genügen, die ihnen entgegenstehenden onomastischen Bedenken geltend zu machen; da gegen sie aber auch andere Gründe sprechen, erlaube ich mir auf sie einzeln einzugehen.

1) Nach dem Großen Bestallungsbuch (Königsberger Staatsarchiv 130) kam im Jahre 1434 Erbzins nur ein aus Nimmersatt, Große Friteze, Burnsteyde(hyrs (Börnsteinbruch?), Bachmann und Gleysnmyt. Außerdem nennt es hier Rosfitten auf der kur. Nehrung.

2) Als ich vor einigen Jahren einmal von der kur. Nehrung nach Kliszen (nördlich von Drawöhen) fuhr, brauchte mein kurischer Schiffer für das „Bw. Kliszen“ der Generalstabskarte den Namen Leksziske, und später hörte ich dafür von Deutschen Leksischken. Diese Namen sind offenbar identisch mit dem Lelakeschka der G ü s s e l d ' s c h e n Karte (Mürnberg 1775), das mir in der einschlagenden Litteratur sonst nirgends begegnet ist. Es sieht lettisch aus.



Das Dorf Megallen, heut Mégale(i), hieß in älterer Zeit Megallen-Kjaul-Siemon (Goldbeck, Vollständige Topographie des Königreichs Preußen, Königsberg u. Leipzig [etwa 1785] I, Vollständige Topographie vom Littauischen Cammer-Departement, S. 96) oder Moegallen-Kiaul (Simon) (Topograph. Uebersicht u. s. w. S. 47), und hierin ist vielleicht der Familienname Megallis enthalten, den ich aus Sudmanten-Hans und Glaudienen (Kreis Memel) kenne. Ist dies der Fall, so kann dies Dorf nicht nur recht jung sein, sondern sein Name hat auch nie ein *k*, sondern stets ein weiches *l* enthalten, das ebenso wenig zu *w*, wie *w* zu weichem *l* werden kann, und läßt sich daher dem Landschaftsnamen Megowe nicht gleichstellen. Sollte er aber jemals ein *k* enthalten haben, so wäre diese Identifizierung darum doch nicht annehmbar, denn die Uebergänge von *k* in *w* und von *w* in *k* sind in den baltischen Sprachen so selten (Beiträge zur Geschichte der lit. Sprache S. 73, Lett. Dialektstudien S. 20, Anm. 4; Brückner, Die slav. Lehnwörter im Litauischen S. 86 unter *chauturas*), daß sich damit in zweifelhaften Fällen nicht wohl operieren läßt. — Daß Megowe und Megallen auf einem Compositum *Med-galai* oder *Med-galei* beruhe (Vielenstein S. 246) ist vollends unglaubhaft, da 1) *Med-galai* sprachwidrig gewesen wäre (Schleicher, Lit. Grammatik S. 132; Vielenstein, Lettische Sprache I, S. 450 f.), 2) *Med-galei* weiches *l* enthält (s. o.), 3) dieses Compositum denn doch etwas zu modern aussieht (s. lit. *medža-lnei*, *medžawilnė*), 4) *medis* „Baum“ in litauischen Ortsnamen<sup>1)</sup> nur selten vorkommt (im Kreise Memel nur in *Meddicken*), 5) daß *e* von

---

<sup>1)</sup> Megowe dem Litauischen, nicht dem Lettischen zuzuweisen, ist nicht geboten, aber mindestens möglich, vgl. „ad hanc quoque ecclesiam (sc. des heiligen Nikolaus in Memel) harum castellaturarum homines, cuiuscunque idiomatis fuerint, pertinebunt: de Mutina duarum partium, de Poys, de Ackete, de Creten, de Duwirstene, de Palangen et de Kalaten“ (Bunge, *UB.* I, № 329).



Megallen = é ist, wie schon die Schreibung Moegallen (s. o.) vermuthen läßt, 6) es doch sehr merkwürdig wäre, wenn für das ursprüngliche l dieses Namens im 13. Jahrhundert ausschließlich w, in der neueren Zeit aber wieder ausschließlich l erschiene. Mir scheint daher, daß Megowe und Megallen hinsichtlich ihrer Endungen ganz von einander zu trennen sind und daß jenes seiner Endung nach zu Bandowe, Letthovia, Nadrovia, Scalovia, Tolowa (S. 80, 200), Babutua (S. 155), Pelkua (S. 156), Bandowe (S. 200), Osua (S. 306) u. s. w. gehört<sup>1)</sup>.

Von Dupie (Dipie) und Mutone (Mutene, Mutina) unterscheiden sich Dumpen und Mantennen durch den Nasal je ihrer ersten Silbe, und diese Verschiedenheit ist — da jene Namen älter als diese sind — keineswegs geringfügig. Außer ihr sprechen aber auch noch andere und noch schlagendere Gründe gegen die Identificierung Dupie's mit Dumpen und Mutone's mit Mantennen. Dumpen nämlich erscheint auf einer älteren Karte (größten Formats) des Königsberger Staatsarchivs unter dem rein deutsch klingenden Namen Dumpenhoff, und Mantennen hieß früher Mantennen (oder Mantinnen)-Gerge, oder Mantinnen Parpen, oder Parpey (l. Parpen?) und wird heute auch Parpen oder Martennen genannt (Goldbeck, a. D. S. 92; Topograph. Uebersicht S. 40; Verzeichniß sämtlicher Ortschaften in den Provinzen Ost- und Westpreußen [Berlin 1885] S. 153). Ferner gehörte Dupie zu Megowe, während Dumpen innerhalb des alten Pilsaten

<sup>1)</sup> Daß diese Endung „Wasser“ bedeute, ist ein Axiom, für welches ich den Beweis vermissen. — Das Aufkommen der Namen Na, Heilige Na, Sengaller Na, Treidner Na bedarf vielleicht gar keiner Erläuterung, kann aber auch speciell dadurch veranlaßt sein, daß Swentaje, Lélá (upe) — Feminina der bestimmten Adjectivdeklinations — durch ihre Endung die Deutschen an ihr -a, A (s. S. 481, 491) erinnerten. In Hennenbergers Schrift „Der See, Ströme und Flüsse Namen“ u. s. w., Königsberg 1596, findet sich zweimal der Flußname Schwentae, wofür lit. szwéntoji, vorzusetzen ist. Er läßt erkennen, wie das deutsche Ohr Swentaje (s. o.) aufgefaßt haben mag.



(nämlich südöstlich von Szarde) liegt, und Mantennen ist über eine halbe Meile von der Dange und über 2 Meilen von Memel entfernt, während Mutone laut der die Theilung der Dange betreffenden Bestimmung (s. o.) in der Nähe dieses Flusses und nach einer Urkunde vom 8. Februar 1253 (Bunge, UB. I, № 245, Sp. 317; Bielenstein S. 425, № 27) nicht weit von Memel zu suchen ist. Es heißt hier nämlich über die Grenzen des Memeler Stadtgebiets: „Notandum etiam, quod nos praedictae civitati [sc. Memel] pro pascuis et agris communi consensu terminos assignavimus a loco, ubi Danga et Memela conflunt, et se extendunt per ascensum Memele usque ad rivum de Sarde, et per ascensum ejusdem rivi usque ad silvam vicinam, et descendunt secus eandem silvam usque prope Dangam, et sic ascendunt sub scopulum collium prope Dangam usque ad pimum et irriguum piro contiguum, et ibidem transeunt Dangam usque ad siccam arborem prope *Mutinam* et ab eadem sicca arbore per arbores signatas usque ad paruum stagnum<sup>2)</sup>, et ab eodem stagno usque ad colles sabuli juxta mare, et a mari usque ad Memelam, et per ascensum Memele usque ad limites civitatis<sup>3)</sup>. — Hält man die Identificierung von Mutone und

1) Ich citiere nach der Königsberger Abschrift dieser Urkunde (Schieblade LII, № 11 [L. S.]), wovon der Bunge'sche Text mehrfach abweicht (s. u. namentlich scopulum und paruum für Bunge's scopulis, parvulum).

2) Einer der Charlottenhöfer Teiche am östlichen Rande der Memeler Plantage? — Den „scopulus (bezw. die scopuli) collium prope Dangam“ („under den groten stenen der brinke bi der Dangen“) finde ich bei dem Gute Kl.-Tauerlauken, wo wenige Schritte abseits von der Dange, deren Ufer an dieser Stelle aber vom Strom stark abgebrochen zu sein scheint, am Fuße der sie hie begleitenden Hügelkette ein allen Memelern bekannter, großer erraticher Block („ein Teufelsstein“) liegt. Ein zweiter solcher Block ragt wenig weiter nördlich aus der Erde. Die Grenze des hiesigen Stadtgebiets auf dem rechten Dangenufer läuft beinahe auf diese Steine zu.

3) Welchen von den in dieser Urkunde festgesetzten drei Theilen Memels der Bischof erhielt, ist aus ihr nicht ganz klar ersichtlich, es scheint



Mantennen aber trotzdem für möglich, so erhebt auf jenes auch Ramutten, al. Ramutten-Jahn oder Melaschen (südöstl. von Nimmerfatt, dicht an der russischen Grenze) Anspruch; vgl. lit. Mütė, Roseform des weiblichen Vornamens Ėrtmė, aus \*Ertmūtė. Auch an Wittinnen (al. Wittinnen-Jahn) könnte man dann denken.

Gegen die Identität von Lassiten mit Leisten oder vielmehr Laisten (wie man spricht) muß ich zunächst einwenden, daß dieser Ort in den amtlichen Ortsnamenverzeichnissen und auf den Karten durchweg Leisten-Jakob heißt, und daß dieser Name schwerlich litauisch ist; ferner, daß Laisten so dicht bei Szarde (worüber w. u.) liegt, daß es im 13. Jahrhundert zweifellos zu dessen „Pertinenzien“ gehörte und bei der Theilung des Landes neben diesem gar nicht in Betracht kommen konnte. Im Uebrigen wird sich noch zeigen, daß andere Ortsnamen mehr

mir indessen, daß das Loos ihm den nördlichsten bescheerte, wo wir denn auch die ältesten Kirchen finden (s. die Abbildung in Hartknoch's Alt- und neues Preußen, Frankfurt 1684, S. 420). Sollte dies aber auch nicht richtig sein, so hatte er doch jedenfalls zwischen Dange und Ostsee Wald- und Weidenutzung (u. S. 485) und hierdurch scheint mir auf eine merkwürdige Ortsbenennung Licht zu fallen. Nördlich von Memel liegt am Strande ein bewaldeter Berg, welcher heute von den Deutschen allgemein „holländische Mütze“, aber auf der schon erwähnten G ü s s e l d ' s c h e n Karte von 1775 Melne moze, von Sören Bidrn, Bemerkungen über die vormahlige und gegenwärtige Lage und Beschaffenheit der preußischen . . . Ufer (Danzig 1808) S. 28 Bischofsmütze und von den in seiner Nähe wohnenden Letten Málna-misehs genannt wird. Dies -misehs kann nun kaum etwas anderes sein als mesch, misehs „Wald“ (Sprache der preuß. Letten S. 58), und moze, Mütze halte ich für Corruptelen dieses Wortes. Weshalb dieser „(Schwarz-)Wald“ holländisch heißt, ergiebt der Holländer Baum in Königsberg (Frisch hier, Preußisches Wörterbuch I, S. 58 unter Baum), und daß er auch Bischofsmütze — womit seine Erscheinung keine Aehnlichkeit hat — oder vielmehr Bischofswald genannt wird, ist ebenso leicht verständlich, wenn er im oder am ehemaligen bischöflichen Besitz lag, der dann hier mit dem Collaten'schen Theil des Ordensbesitzes zusammengestoßen wäre.



Anspruch darauf haben, mit Lassiten identificiert zu werden, als Laisten oder Leisten-Jakob, sowie auch, daß wir hinsichtlich Poys' durchaus nicht allein auf Pöszen angewiesen sind. Von den Gründen, welche gegen letztere Identificierung sprechen, hebe ich vorläufig nur den hervor, daß Pöszen lediglich eine Abkürzung von Poeszen-Bendig ist, daß neben diesem Ortsnamen (der heute übrigens nicht mehr gebraucht wird) der Familienname Pöszus vorkommt, und daß die betreffende Ortschaft — ein Gut, in welchem mehrere Orte ausgegangen sind — allgemein mit dem viel alterthümlicheren Namen Schaulen bezeichnet wird.

Andererseits halte ich es aber für richtig, Akitte (Akutte), Calaten, Drivene, Palange, Sarde mit den heutigen Orten Ekitten, Collaten, Drawöhnen, Polangen, Szarde zu identificieren. Alle diese mit Ausnahme von Szarde, das in der Topograph. Uebersicht auch den ganz irrelevanten Namen Schernen Erben Martin führt und von Goldbeck a. D. auch Labrentzischken (nach irgend einem Besitzer) genannt wird, kommen je nur unter dem betreffenden obigen Namen vor und liegen außer dem heute zwar sandigen, jedoch an Wiesen stoßenden Drawöhnen — dessen Kirchhof dafür aber eine Sage umgiebt<sup>1)</sup> — in der Nähe heidnischer Befestigungsanlagen, wie solche für „castellaturae“ (Bunge, UB. I, № 329, Sp. 174) vorauszusetzen sind. Daß auf der oben erwähnten Karte (größten Formats) des Königsberger Staatsarchivs außer Szarden an der Schmeltelle auch ein Szarden südöstlich von Grottingen und der Dange angegeben ist, begründet keinen Zweifel an der Gleichsetzung des ersteren mit dem alten Sarde; denn das letztere Szarden steht fehlerhaft für Zarthen. — Ferner zweifle ich auch nicht, daß mit der Identificierung von Lasdine und Lazdiniki, der Bezeichnung von Pilsaten auf das nachmalige Memel und

1) Mittheilungen der litauischen litter. Gesellschaft II, S. 24, Anm. 1.



von Aggemine auf den Okmjana- (oder Akmena)-Bach<sup>1)</sup>, sowie der Gleichsetzung von Minia (Nimia, Menie) und von Danga (Dangha) mit dem Minge- und Dange-Fluß<sup>2)</sup> das Richtige getroffen ist, und gebe jetzt zu, daß die Beziehung von Dwiristis (Dwiristen) auf Wirsteninken (Würkstenik, Wirštineke) — welche übrigens bereits Lotar Weber, Preußen vor 500 Jahren, Danzig 1878, S. 544 angenommen zu haben scheint — viel für sich hat.

Matwa, Govrene, Maytinite, Kaukas, Neberge, die terra Twartikini, Negelite und Sutelite hat Bielenstein unbestimmt gelassen, und auch mir ist es nicht möglich, diese Lokalitäten zu fixiren. Zwar erinnert Matwa an Mattiessen (auf der Schrötterschen Karte [1796—1802] Mattuszen al. Valtin Kunken) bei Grottingen, Govrene (auf das ich zurückkommen werde) an Gawri im Kreise Telsch und an das bis auf ein Inshäuschen verschwundene Guszgauren-Gerge (al. Markuszen) bei Szarde, Neberge an Nibbern bei Prüfals, Negelite an Neegeln auf der kurischen Nehrung und Sutelite an mehrere Orte (worüber w. u.), aber diese Anklänge verflüchtigen sich bei näherem Zusehen ganz, oder erlauben doch keine sicheren Schlüsse, und es nützt auch nicht eben viel, daß sich die Lage der terra Twartikini einigermaßen erkennen läßt. Diese Möglichkeit bietet eine Urkunde aus dem April 1253 (Bunge, UB. I, № 246, Sp. 319), in welcher Bischof Heinrich erklärt, „daß — nachdem er mit dem Orden dem Velthune und dessen

1) Oder wohl richtiger auf Akminalls (Aminely) oder ein anderes an der Okmjana gelegenes Dorf. — Daß ein früherer Mündungs-Arm des Ruß-Stroms Ackmena hieß (s. Hennenberger's Landtafel von Preußen), ist hier bedeutungslos.

2) Zu dem, was ich in den Götting. gelehrten Anzeigen 1885 S. 945 über die Namen Dange und Minge gesagt habe, trage ich nach, daß der Verfasser [Karl Feyerabend] der „Kosmopolitischen Wanderungen“ (Germanien [Danzig] 1800) II, S. 354 Dane, und Rhesa, Prutena I (Königsberg 1809), S. 171 Denna (dies wohl nur poetisch) und Danne schreibt.



Bruder Reygin, dem Twertikine und Saweyde für die Dienste, welche sie zur Ausbreitung des heiligen Glaubens gegen die Heiden geleistet, Cretyn auf ewige Zeiten nach Lehnrecht verlehn, und zwar dergestalt, daß die Burg Cretyn ihnen zufällt, von der anderen Hälfte des Burggebiets aber dem Orden zwei Theile und dem Bischof der dritte Theil verbleiben — er, der Bischof, sein freies Drittel dem Orden überlassen, als Ersatz für die Weiden und Büsche, welche der Orden zu seinem — des Bischofs — und ihrer Stadt Memelburg Nutzen“ zwischen Dange und Meer eingeräumt habe (Regesten I, S. 69, № 276). Da das hier genannte Cretyn zweifellos entweder das deutsche, oder das russische Krottingen ist (Vielenstein S. 247), und dieser Twertikine doch wohl der Besitzer der terra Twartikini war (vgl. S. 291), so wird letztere, also ein Theil von Poyß, in der Krottinger Gegend gelegen haben. Ob sie aber dicht bei Krottingen, oder einige Meilen hiervon zu suchen ist, läßt sich nicht vermuthen. Erstreckte sich doch das Szarder Gebiet bis zur Mündung der Minge.

Nach dieser Unterscheidung der sicher und der nicht sicher zu fixierenden Ortsnamen, welche die Urkunden vom 5. April und vom 20. (?) Juli 1253 enthalten, meine ich zuversichtlich behaupten zu dürfen, daß das durch letztere dem Bischöfe zugewiesene, v. S. 96 f. näher bezeichnete Gebiet großen Theiles dem zwischen Minge und Dange belegenen preussischen Landstrich entspricht, und dies wird bis zu einem gewissen Grade bestätigt durch die letzte der hier in Betracht kommenden Urkunden, welche zugleich auch einige neue Fingerzeige giebt. Ich werde sie daher im folgenden behandeln, möchte aber vorher einem Einwand begegnen, welchen die zur Landschaft Ceelis gehörigen Ortschaften Garisda und Vesete an die Hand geben. In ersterem sieht Vielenstein mit Recht das unmittelbar an der preussischen Grenze belegene Gorzdy, in letzterem das diesem benachbarte Wiezaice. Da nun Gorzdy rechts und Wiezaice links von der Minge liegt, während jenes dem Orden gehörte, dies aber



bischöflich war, so ist es auffallend, daß nicht umgekehrt der Bischof Garißda und der Orden Befete erhielt, wenn wirklich das bischöfliche Ordensgebiet im nachmaligen Kreise Memel die oben behauptete Lage hatte. Aber ich glaube doch nicht, daß dieser Einwand viel besagt, da die Abgrenzung der in Rede stehenden Gebiete im Detail leider nur zu unklar ist und zunächst nur obenhin erfolgt zu sein scheint (s. Bunge, UB. III, № 1316), da Garißda und Befete eben zu Ceclis gehörten, wo für die Eintheilung des Landes ganz andere Gesichtspunkte maachgebend gewesen sein können, als in Pilsaten, da ich es nicht für ausgemacht halte, daß Befete wirklich dies Wiezaice ist, und da endlich auch Gorzdy früher vielleicht am linken Minge-Ufer gelegen hat. Hier befindet sich nämlich ein aus dem Flussbett ansteigender hoher Berg, der zur Anlage einer „castellatura“ viel geeigneter war, als irgend ein Punkt des heutigen Stadtgebiets von Gorzdy.

In der vorhin erwähnten Urkunde, die am 6. Januar 1291 ausgestellt ist (Bunge, UB. I, № 540, Sp. 672, Regesten I, S. 157, № 616; Bielenstein S. 441, № 68) theilen Gottfried, Comthur zu Memel, und Thietmar, Vogt daselbst, auf Wunsch des Bischofs Edmund von Kurland u. s. w. „assumtis . . . Curonibus, quibus terrarum constabat distinctio“ die zum kurländischen Bisthum gehörigen „terras“ Bihavelane, Ceclis, Dovzare<sup>1)</sup>, Megowe und Pilsaten „aequaliter“ in drei Theile, von welchen zwei der Bischof, den dritten aber dessen Domcapitel erhalten soll, und zwar Dovzare und Megowe, welche hier zusammengefaßt sind, in: 1) Gaurenen, Velimen (al. Velienen), 8 Haken in Ampillen und die Hälfte der Aecker in Prezele, 2) die andere Hälfte dieser Aecker, Matuwa und Waste, 3) Loke (al.

1) Die Königsberger Abschrift der Urkunde vom 1. August 1252 (Bunge, UB. I, № 237, Sp. 297; Bielenstein, S. 424, № 25) hat nicht Cehtlisen, Pilsaten et Dovzeren (wo Megowe ausgelassen ist), sondern . . . Duvzeren (vgl. Bielenstein S. 229).



Lobe) und Dames. Von diesen Vertlichkeiten gehören bestimmt zu Douzare Ampillen (d. i. Zmpilth), Prezele, Loke (Lobe?) und Dames (d. i. Dahmen), bestimmt zu Megowe Gaurenen und Matuwa, während über die Landschaftlichkeit von Velimen (Velienen) und Waste nichts gesagt und nichts zu ermitteln ist. Die topographische Nomenclatur Kurlands und Samaitens bietet, soviel ich sehe, nichts vergleichbares, und wenn es vom sprachlichen Standpunkte aus auch verlockend ist, Velienen mit Wallen (östl. von Pr. Grottingen) und Waste mit Waschken (al. Rupeiken-Paul) zu identificieren, so darf doch wegen der handschriftlichen Unsicherheit des Namens Velienen und der Lage von Waschken (nordwestlich von Prökuls südlich von Szarde) weder das eine noch das andere geschehen. Wessatt-Andres (oder Szeimen, bez. Zeimen) und Wessat-Hermann (oder Baluszen, bez. Bluschen), die auch an Waste anlingen, lassen sich schon als Besitzernamen hiermit nicht sicher vereinigen, werden aber überdies in älterer Zeit Wehsaath — bez. Wehesatt — geschrieben. So läßt diese Theilung betreffs Megowes nur eine Vermuthung zu, nämlich daß Gaurenen nach dem neben ihm genannten Ampillen zu gelegen habe.

Mehr erfahren wir durch die in Rede stehende Urkunde über Pilsaten, daß sie folgendermaßen eintheilt: 1) „*a mansis civitatis, via, qua itur de castro Poys ad castrum Sarden, ab illa parte Pelliten (al. Pellicen) ad arbores cruce signatas iuxta viam et ad alia signa ibi facta, ab iis signis directe ascendendo ad arborem cruce signatam iuxta viam, qua itur Octen, et ad alia signa posita ibidem, ab iis signis directe per silvam ad arbores cruce signatas Lassiten, non longe a via, qua itur Octen de Lassiten et sic ulterius in rivum de Sarden*“; 2) „*via qua itur de Poys Sarden, usque ad signa, facta super rivum, qui vocatur Cretene, ab his signis directe ascendendo ad montem de Octen*“; 3) „*via, qua itur de Poys ad Sarden, ultra rivum de Sarden, usque ad lingum sanctum, quod vocatur Ouse Warpe, et ab hoc*



ligno sancto usque ad pedem montis, dicti *Galmene*, et sic redeundo in *rivum de Sarden*<sup>4</sup>. Den ersten dieser Theile überweist sie alsdann dem Capitel, indem sie zugleich seine Grenzen noch einmal angiebt und dabei einiges etwas anders faßt, als vorher: „... cesserunt Curoniensis ecclesiae canonicis . . . in terra, quae *Pilsaten* dicitur, pars vicinior castro *Poys*, quae se extendit a *mansis civitatis*, via, qua itur *Sarden*, ab illa parte *Pellicen*, usque ad arbores cruce signatas et ad alia signa ibidem iuxta viam; ab his directe ascendendo ad arborem cruce signatam iuxta viam, qua itur *Octen*, et ad alia signa posita ibidem, ab iis signis directe per silvam *Lassiten*, ad arbores cruce signatas, non longe a via, qua itur versus *Octen de Lassiten*, et sic ulterius in *rivum de Sarden*, aliis duabus partibus de dictis terris domino episcopo reservatis.“

Unmittelbar hiernach heißt es weiter: „Quicquid de castellatura *Creten* episcopatu cedet, manet indivisum; tertia pars *civitatis in Memela* indivisa; *rivus de Sarden*, ponendi molendina vel gurgustia facienda, manet indivisus. Magna *silva de Octen* erit communis domino episcopo et hominibus suis, canonicis et hominibus eorum, ligna secare et venari. Sed dominus episcopus faciet in suis duabus partibus agros et canonici in sua tertia parte, quatenus possint. Quicquid est ab illa parte montis et castri, dicti *Galmene*, usque ad *Memelam* (al. *Meniam*), quod episcopatu cedet, manet indivisum. Terra, qua vocatur *Samentie* (al. *Lamenan*), quantum ad episcopatum spectat, manet domino episcopo et canonicis indivisa“. Hierauf folgt der rein formale Schluß der Urkunde.

Wer die oben angegebenen drei Theile auf der Karte zu erkennen sich bemüht, wird bald einsehen, daß die beiden ersten im Norden des bischöflichen Theiles von *Pilsaten* lagen, und der dritte dem Süden desselben angehörte, denn jene erstrecken



sich nach Octen zu<sup>1)</sup> — worin Bielenstein SS. 221, 252 gewiß richtig Eckitten erkannt hat, obgleich dies heute Ékite (das E ist spitz) heißt — und der erstere stößt an den rivus de Sarden, d. i. die Schmelztelle, während die Grenze des letzten jenseits dieses Flüsschens („ultra rivum de Sarden“) in einer Linie verläuft, die an ihm selbst endigt. Das „lignum sanctum“ Ouse Warpe<sup>2)</sup> und der Berg Galmene<sup>3)</sup> sind also südlicher als Szarde zu suchen, und da ein Theil des Haffufers (nämlich bei Drawöhnen) nicht bischöflich war, so ziehe ich vor o. S. 109 Z. 25 v. o. Meniam zu lesen. War die Ostgrenze des Heuschlages Drivene von dem Berg Galmene ab zugleich die

1) Nicht — was zu beachten ist — bis nach Octen selbst. Eckitten war ja auch im Besitz des Ordens.

2) Daß dieser Name lettisch und als ánsu wárpa zu deuten sei, möchte auch ich jetzt bezweifeln. „Haserähre“ wäre allerdings ein zu seltsamer Name für ein heiliges Gehölz. Richtiger ist es wohl, in ouse die Stammform oder den Genitiv Plur. von lit. úsis „Esche“ (in zamaitischer Aussprache ósis, s. ousejs Budą Senowes-Létuwitū S. 29, Z. 8 v. u.) zu sehen. Dann muß aber in Warpe etwas wie „Wald“, „Hain“, o. dgl. stecken, und ich vermüthe in ihm daher ein verschriebenes Wanga (bezw. -wange), vgl. Dameraw „Wangus“ im Elbinger Vocabular. Allerdings kommen Namen auf wangen auf altpreussischem Gebiet nach Neumann und Töppen, Neue preussische Provinzialblätter V (1848) S. 246, VIII (1849) S. 107 nur in Samland, Natangen und einem Theil Bartens vor und sind in Lithauen noch nicht nachgewiesen (Messelmann, Altpreuß. Monatschrift VIII, S. 676), auch ist lit. wanga nicht glänzend bezeugt (Deutsche Literaturzeitung 1892, Spalte 185), aber alles dies wird für den vorliegenden Fall aufgewogen durch die „terra“ Wange in den beiden Urkunden Bunge, UB. I, № 252, Sp. 334, № 255, Sp. 338 (vgl. o. S. 477 und auch S. 284 des vorliegenden Werkes).

3) Bei diesem Namen dachte ich erst an ein sprachliches Mißverständnis, da in -mene der Flußname Menia stecken könnte, dann an Gaweln bei Brökuls, in dessen Nähe sich ein heidnisches Gräberfeld befindet; aber er ist doch wohl einfach dem preuß. Gallmen (Messelmann, Thesaurus linguae pruzs. unter galms) gleichzusetzen. An Calwen an der Minge, oder das nördlich hiervon angegebene Calnuöhnen (s. die Schroetter'sche Karte) u. a. kann aus topographischen Gründen nicht gedacht werden.



Westgrenze unseres dritten Theiles, so brauchte dieselbe nicht ausdrücklich angegeben zu werden und war durch das „et sic redeundo in rivum de Sarden“ hinreichend bestimmt.

Von den beiden nördlichen Theilen scheint mir der erste westwärts, der zweite ostwärts angelegt werden zu müssen, da die Aufzählung der drei Theile doch wohl ihrer geographischen Lage entspricht, und da die Westgrenze des zweiten Theiles nicht angegeben ist, also in der vorhergehenden Grenzbestimmung enthalten sein wird. Diese letztere stellt sich in der That als eine annähernd geschlossene dar, sobald wir die Worte „et sic ulterius in rivum de Sarden“ ebenso wie oben „et sic redeundo in rivum de Sarden“ auf eine bereits vorhandene Grenze beziehen, und zwar sehe ich in dieser die o. S. 102 besprochene des Memeler Stadtgebietes, der „mansi civitatis“.

Ist alles dies richtig, so muß Poys nördlich von Memel gelegen haben, und es geht weder an, es mit Putzen, einem, wie es scheint, jetzt verschwundenen cölmischen — also gewiß ziemlich alten — Gütchen dicht bei Memel (Goldbeck, a. D. S. 127; Topograph. Uebersicht S. 48) zu identificieren, noch mit Pöszeiten (früher Pezen-Goerge und Pezen-Simon) im Kirchspiel Prökuls (an der russischen Grenze), noch mit Poze oder Pojce (österreichische Generalkarte von Zentraleuropa = Poycie auf der preussischen Generalstabkarte), welche beiden letzteren im russischen Lithauen, aber dicht an der preussischen Grenze — jenes westlich von Schwefschne, dieses südlich hiervon und östlich von Verzischken in Preußen — liegen (vgl. Поижнены, село въ Поур. в., возлѣ им. Пекойтей bei Sprogis, Географическій словарь S. 246?). Daß die Identificierung von Poys mit Pojce nicht zulässig ist, thut mir geradezu leid, da sie sich nicht nur sprachlich empfiehlt, sondern auch, da gar nicht weit westlich von Pojce Laschen (al. John-Szäumen; vgl. o. Lassiten), und nicht weit westlich hiervon Schutellen



(al. Szutallen oder Zeiken Dautzel; vgl. o. Suttelite) liegt<sup>1)</sup> und weil, wenn man einen geraden Strich von Pojce nach Szarde“ als „via de Poys ad Sarden“ denkt und ihn bis Memel verlängert, alles auß beste stimmt außer der für die Bestimmung von Poys gerade bedeutungsvollsten Stelle „pars vicinior castro Poys, quae se extendit a mansis civitatis, via, qua itur Sarden“ und den nicht weniger maassgebenden Worten „a mansis civitatis, via, qua itur de castro Poys ad castrum Sarde“, von welchen die Bezeichnungen „via, qua itur de Poys Sarden“, „via, qua itur de Poys ad Sarden“, „via, qua itur Sarden“ nur Verkürzungen zu sein scheinen. Die Urkunde vom 20. (?) Juli 1253 (o. S. 94) braucht für das „viam, quae ducit ad Sarde“ der Urkunde vom 5. April 1253 (das. Ann. 17) allerdings „wege, die von Sarde komet“.

1) Außerdem klingt an Suttelite meines Wissens nur noch Sute-lischken an, das aber in der Niederung, bei Rautehmen liegt. Vielleicht verschwende ich nicht zu viel Papier, wenn ich den Einfall äußere, daß Simeelite für Sutelite (Suttelite) zu lesen, und daß hierin Szimken unweit Blicken zu erkennen sei. Topographisch wäre dies nicht unmöglich. Auch ein heiliger Wald lag früher nicht eben gar zu weit von Pojce. Er kann für die Bestimmung von Ouse Warpe freilich gewiß nicht benutzt werden, ist aber doch nicht nur an sich sehr bemerkenswert. Nach der Angabe Hennenberger's auf seiner Landtafel und der hierauf beruhenden Karte von Alt-Preußen in Hartknoch's Alt- und neues Preußen lag dieser Wald nämlich in der auffallenden Ausbuchtung, welche die russische Grenze südlich von Novoe Miesto zwischen Degucie und dem preußischen Grenzort Lautischken macht, und es scheint mir sehr wahrscheinlich, daß der Zug der Grenze durch dieses Heiligthum veranlaßt ist. In seiner Erklärung der Preussischen größern Landtaffel, Königsberg 1595, S. 157 sagt Hennenberger über dasselbe: „Heyligwald . . . ist ein kleines Welsdigen in Samaiten, hart an der Preuschen Grenze, darinnen schöne hohe Bircken stehen, darunter auch Kattich oder Wacholterbeerholz wechset, den die Samaiten noch für heilig halten, darinnen man gar nichts darff abhawen, auff das ihre Götter, so darinnen wonen, nicht verlegt werden, vnd das sollen gleichwol Christen sein. Besche Sim: Grun. Tract. 13. cap: 15 vnd Mechouium lib: 4. cap. 45, sind folio 233.“



Allein darum wäre es doch vollkommen willkürlich, die vorstehenden Ausdrücke auf einen Weg zu beziehen, der als solcher das Memeler Stadtgebiet gar nicht berührt hätte. Will man den Worten keinen Zwang anthun, so bleibt gar nichts übrig, als anzunehmen, daß der Poys-Szardener Weg, auf welchem man von den „mansı civitatis“ nach Szarde gelangte, von Norden oder — was an und für sich auch denkbar wäre — von Osten kommend das Memeler Stadtgebiet berührte. — Daß Poys nicht gleich Pojee ist, lehrt auch die Urkunde vom 27. Juli 1258 (Bunge, UB. I, № 329, Sp. 417), nach welcher zu der St. Nikolaikirche in Memel die Bewohner von zwei Theilen Mutinas, von Ackete, Creten, Duwirstene, Palangen, Kalaten — sämmtlich nördlich, bezw. nordöstlich von Memel gelegen! — und von Poys gehören sollten, insofern Pojee von Memel aus unmöglich kirchlich bedient werden konnte. Da wir durch diese Urkunde auch erfahren, daß die „castellatura Poys“ nicht nur ein geschichtlich-topographischer Begriff, sondern ein bewohnter Platz war, so mag hier im Vorbeigehen die Frage aufgeworfen werden, weshalb sie nicht selbst bei der Theilung des Landes einer der beiden theilenden Parteien zugewiesen wurde. Mir ist dies unverständlich.

Wie Poys, so muß nach dem vorausgehenden auch Lassiten nördlich — oder nordöstlich — von Memel gesucht werden, und diese Folgerung scheint bestätigt zu werden durch Laziten (Schroetter'sche Karte) oder Lacyten (Topograph. Uebersicht S. 40), nördlich von Deutsch Krottingen. Es ist jedoch nicht ganz sicher, ob es hiermit zu identificieren ist, weil 1) bei der Grenzbestimmung des ersten der oben angegebenen drei Theile die Dange nicht erwähnt wird, obgleich ein Weg von Eckitten nach Laziten (Lacyten) diesen Fluß überschritten hätte, und obgleich bei der Bestimmung aller drei Theile sonst gerade auf die dabei in Betracht gekommenen Wasserläufe Rücksicht genommen zu sein scheint, 2) diese drei Theile, die ja „aequaliter“ festgesetzt wurden, möglicherweise nicht so groß waren, daß der erste bis Laziten



gereicht hätte. Die Bemessung ihres durchschnittlichen Umfangs hängt von der Auffassung der angegebenen Grenzen des zweiten Theils ab. Versteht man unter dem Bach Cretene etwa die Bahne, welche D. Krottingen gegenüber in die Dange fällt, so könnte derselbe ziemlich geräumig gewesen sein; aber man kann auch — und dies erscheint sogar natürlicher — in diesem „rivus“ die Kräteine sehen, die aus der Ortschaft Schweppeln kommt und in die Schmelztelle läuft. Wäre dies aber richtig, so wäre der zweite Theil auf zwei Seiten durch eine Linie vom Memeler Stadtgebiet nach der Kräteine und weiter dem Gütter Schloßberg, außerdem aber durch die Ostgrenze des ersten Theiles begrenzt gewesen und hätte daher nur einen geringen Flächeninhalt gehabt — freilich einen so geringen, daß es doch wohl besser ist, die Cretene nicht mit der Kräteine zu identificieren.

Ich habe hiernach nur noch Pelliten (Pellicen), Creten und die „terra Samentie (Lamenan)“ zu besprechen.

Pelliten (Pellicen) identificiert Bielenstein mit Pelleicken in der Parodie D. Krottingen. Da aber Pelliten (Pellicen) nach Szarde zu gesucht werden muß, so glaube ich nicht, daß mit dieser Gleichstellung das richtige getroffen ist. Sie ist außerdem auch schon deshalb sehr unsicher, weil Pelleicken vollständig Pelleicken-Claus (auch Klauspelleicken) heißt, und der Familienname Peleikis im Kreise Memel (besonders auf der Nehrung) nicht selten ist. Da er auch Pleikis ausgesprochen wird, so könnte man ferner bei Pelliten (Pellicen) ebenso gut wie an Pelleicken auch an Pleiken (al. Pleiken-Gerge oder Szeipen-Toms) bei Zimmersatt denken. Hierzu kommt weiter, daß dem Namen nach für Pelliten (Pellicen) auch noch Peleike und Pileiki zwischen Lazdiniki und Impilty, sowie Pillatiszken (al. Schmidt Matz) an der Winge in Betracht zu ziehen sind, und daß wir schließlich nicht wissen, ob unter Pelliten (Pellicen) überhaupt eine Ansiedelung, oder etwa eine pilýtė, ein kleiner Burgberg, zu verstehen ist. Im Nordlitthauischen heißt ein solcher heute freilich *petāle*, oder vielmehr *petāles kākns*.



In der „terra Samentie (al. Lamenan)“ hat Bielenstein scharfsinnig die „terra Lammethin“ (bezw. Lämethin, Lamentin, Lammantin) anderer Urkunden und die „terra Lammato“ in König Waldemars Lagerbuch erkannt und mit Recht nimmt er an, daß dieses „Land“ nur ein Landgut gewesen sei und mit Zamaiten nicht identifiziert werden dürfe. Wenn er darin aber zugleich das Dorf Lampsaten bei D. Krottingen sieht und wenn er diese „terra“ und Creten zu Megowe ziehen möchte, so kann ich ihm hierin nicht folgen. Der Schluß der Urkunde vom 6. Januar 1291 (o. S. 487) handelt der Reihe nach von der „castellatura Creten“, dem dritten Theile Memels, dem „rivus de Sarden“, dem großen Walde von Octen (Editten), der Nachbarschaft des Bergs Galmene und der „terra“ Samentie (Lamenan), also abgesehen von dieser und Creten von lauter Pilsatener Localitäten, und machte es hierdurch wahrscheinlich, daß auch Creten und Lammato zu Pilsaten gerechnet wurden. Dem gegenüber läßt sich freilich geltend machen, daß die Urkunden vom 29. Juli und 1. August 1252 (Bunge, UB. I, № 236, Sp. 295, № 237, Sp. 297, vgl. o. Anm. 18 und 32) — andere kommen nicht in Betracht — Lammethin (Lamentin, Lammantin) neben Pilsaten nennen, allein sie nennen daneben auch Megowe und unterscheiden es als „terra nondum subiugata“ („noch nicht betwungen“) von diesen beiden „terris iam incultis“ („landen die noch ungebuhet sin“) entscheiden damit also nicht über seine Landschaftlichkeit, die zudem 1291 klarer gewesen sein wird, als 1252. Dagegen scheinen sie mir gegen die Identifizierung von Lammethin mit Lampsaten bei D. Krottingen zu sprechen. Da nämlich in Creten zweifellos Krottingen und zwar aus einem von Bielenstein S. 247 hervorgehobenen Grunde wahrscheinlich Deutsch (oder Preussisch) Krottingen zu sehen ist, und da dies schon vor dem Monat April 1253 in Ordens- und Bischofsbesitz war (Bunge, UB. I, № 246, f. o. S. 485), schon 1258 nach Memel eingepfarrt wurde (UB. I, № 329, f. o. S. 490), so kann das nur 5000—6000 Schritte



von ihm entfernte Lampsaten im Juli 1252 doch wohl kaum als besondere „terra mondum subiugata“ bezeichnet worden sein. Es giebt aber auch noch andere Gründe, welche den Glauben an diese Identifizierung erschüttern. Außer dem Lampsaten, welches Bielenstein im Auge hat, existieren noch zwei Orte dieses Namens (im Kreise Heydekrug). Jenes heißt eigentlich Lampsaten-Paul (bei Goldbeck, a. D. S. 82 Lampsaten-Paul), diese werden als Mickut-Lampsaden und Lampsaten-Mickut unterschieden (Verzeichniß sämtlicher Ortschaften u. s. w. S. 138) und gehörten, da sie dicht bei einander liegen, ursprünglich sicher zusammen, wie denn Goldbeck, a. D. S. 98 statt ihrer beiden nur Mickut-Lampsaten (oder Lampsaden) nennt. Vom Volk werden sie Lampsätei genannt. Daß hierin das p eingeschoben sei, läßt sich ohne Beibringung von Analogien, die mir fehlen, nicht behaupten, und ich wüßte nicht, weshalb dieser Name nicht mit Lampten(-See) (Ermland), mit Lampasch (Dorf bei Pr. Eylau) oder mit Lampseden (Schweizercoloniedorf im Kreise Gumbinnen) verbunden werden sollte. Seine Erklärung aus Lam(a)t-säta ist also nicht sicherer als die Voraussetzung, daß Lampsaten-Paul ein alter Ort sei. Ebenso gut wie an dessen Stelle könnte man die „terra Lammato“ auch bei Lampsaten-Mickut suchen; ja, für ihre Identifizierung mit letzterem ließe sich sogar die Reihenfolge geltend machen, in welcher Waldemars Lagerbuch die Länder nördlich des Pregels nennt. Aber auch dadurch würde der Abstand der Namen Lammato<sup>1)</sup> und Lampsätei nicht ausgeglichen, und überdies eröffnet Bielenstein durch seine Erklärung des letzteren die Möglichkeit, die „terra Lammato“ auch mit Lamsodse (südöstlich von Wieshaize, südwestlich von Andriewo) zu vereinigen. Topographisch stände dem nicht viel im Wege. S. außerdem S. 279.

Ueber Krottingen habe ich nur noch zu bemerken, daß es wegen des o. S. 105 über die „terra Twartikini“ bemerkten

<sup>1)</sup> Er ist vielleicht der älteste Beleg eines litauischen Familiennamens auf -ätis. Vgl. den altpreußischen Namen Lamothe.



eigentlich vielleicht zu Poys zu ziehen ist, daß das Gebiet dieser „castellatura“ aber wohl schon früh in Pilsaten einbegriffen ist.

[Um eine unbefangene Prüfung des vorstehenden zu erleichtern, füge ich ihm eine kleine Karte bei, auf welcher mit Ausnahme einiger Orte, auf welche ich gerade die Aufmerksamkeit des Lesers richten möchte, alles zweifelhafte fortgelassen ist. Der Ordensbesitz ist auf ihr durch rothe, der bischöfliche Besitz durch schwarze, zwischen Orden und Bischof ungetheiltes (bezw. beiden gehöriges) durch rothe und schwarze Unterstreichung hervorgehoben, und die Zugehörigkeit zu Dubzare durch braune, zu Megome durch blaue, zu Pilsaten durch grüne, zu Ceclis durch gelbe Ueberstreichung kenntlich gemacht. Daß auf ihr auch die Heidenschanzen (Burgberge) nach einer handschriftlichen Eintragung derselben in ein Exemplar der Generalkarte zu der Schrötterschen und der Stein-Textor-Sohmannschen Karte<sup>1)</sup> und nach der preussischen Generalstabskarte, sowie die mir bekannten Gräberfelder nachchristlicher Zeit und die von mir in Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen VIII, S. 99 nachgewiesene Sprachgrenze angegeben sind, wird manchem willkommen sein und unterstützt vielleicht einiges von dem oben gesagten.]<sup>2)</sup>

XXI S. 261 ff. Ulit', Jōma und Korallen sind mir nicht ausgemacht livische Namen. Lett. ula (S. 261) wird von Thomsen nicht als livisches Lehnwort aufgeführt und ist von mir mit indogermanischen Mitteln erklärt (Beiträge zur Kunde der indogerm. Sprachen XVII, S. 215); jōma hält Thomsen (Verö-

1) Im Besitz der Altertumsgesellschaft Prussia. Von wem diese Eintragung gemacht ist, ist unbekannt. Vielleicht rühren sie von dem Lieutenant Giese her (s. über ihn Voetticher, Die Bau- und Kunstdenkmäler Ostpreußens I, S. 1 f.). Viele der betreffenden Anlagen sind mir bekannt.

2) Die oben bezeichnete Karte ist uns aus St. Petersburg nicht gekommen und würde deshalb bei dem Abdruck dieser Bezzenbergerschen Recensionen in den Veröffentlichungen der Kaiserl. Akademie zu St. Petersburg zu suchen sein. A. Bielenstein.



ringer S. 255) allerdings für entlehnt, aber das Verhältnis dieses Wortes zu asl. jama „Grube“ bleibt dabei unklar. Neben Korallen endlich haben wir in Preußen ein Korellen im Kreise Gerdauen, ein Korehlen im Kreise Labiau und Baugsehkorallen (heute Baugskorallen) im Kreise Memel. Der Korallenberg auf der kurischen Nehrung hat sich als ein Karele-Kalns erwiesen, d. i. ein Berg, in und bei welchem kareles d. i. „(Bernstein-) Perlen“ gefunden werden, die von heidnischen Bestattungen herühren (Die kurische Nehrung S. 294 f.). Sollte man hieran nicht auch bei jenen Namen eher zu denken haben als an die Karelier?

Bei Umul (S. 272) ist zu beachten, daß, wenn hierin liv. umäl „Hopfen“ (Thomsen, Ueber den Einfluß der german. Sprachen auf die finn.-lappischen S. 136) steckt, die Geschichte dieser Pflanze (Hehn, Kulturpflanzen<sup>2</sup> S. 410 ff.; Benfey, Kleinere Schriften IV, S. 95 ff.)<sup>1)</sup> einen interessanten Anhaltspunkt für die Bestimmung des Alters jener Niederlassung bietet.

XXII. S. 279 Purmalen (auch Purmallen-Arnig) und Schugsta-Sténzel (so!) können nicht für das Lettische in Anspruch genommen werden, denn pürwas ist ein ganz gewöhnliches litauisches Wort, mala steckt in lýg-malis (Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen XVIII, S. 267) und ein Schugsten liegt dicht bei Königsberg. Dagegen kann Laziten (o. S. 113) lettisch sein, vgl. lázis „Bär“.

XXIII. S. 280. Berkholz' Emendation von Esestua in Esertua findet Bielenstein's Beifall und ist, in ihrem Zusammenhang betrachtet, gewiß geistreich. Aber sie läßt sich sprachlich nicht halten. Liegt es nicht am nächsten, Esestua — natürlich nur den Lauten nach — mit Egeste (mit unlettischem g statt dh) zu verbinden?

<sup>1)</sup> Die von Benfey vorausgesetzte Form humlon findet sich nach gefälliger Mitteilung C. Gareis' wiederholt im Polyptychum Irminonis ec. 840 (éd. Guérard, I S. 313—314, 333). Dasselbst humelon, humolon S. 212, 213, umlon S. 187, 190, fomlo S. 143, 145, 147, 150.



XXIV. S. 286. Der Umstand, daß liv. *aingers*, *aingers* estn. *aingerias* „*Al*“ entlehnt sind, kann Angere angesichts von Thomsen's nicht genug zu lobenden „*Verdringer*“ wohl kaum noch als einen merkwürdigen alten Rest lettischer Sprache erweisen (vgl. S. 183, 363, über *Cersangere*<sup>1)</sup>). Bei den Letten selbst heißt der *Al* ja *sutis*, und daß sie jemals ein Wort wie *angurias* gehabt haben, wird durch die *Ōgre* (S. 45, 365) nicht bewiesen<sup>2)</sup>. Es ist eins der großen Verdienste des vorliegenden Werkes, gezeigt zu haben, daß eine Anzahl charakteristischer lautlicher Erscheinungen des Lettischen im 13. Jahrhundert schon da waren. Sicher sind daher nur diejenigen Erklärungen alter Namen als lettischer, welche den erkannten Lautgesetzen dieser Sprache Rechnung tragen. Wo diese Bedingung nicht erfüllt ist, bezweifle ich entweder die Richtigkeit der betreffenden Erklärung, oder halte den betreffenden Namen eben nicht für lettisch. Älteres und neueres Lettisch kann man nach meiner Meinung in den kur- und livländischen Namen des 13. Jahrhunderts zu finden nicht erwarten, denn wenn Namen auch conservativer sind, als die sonstige Sprache, so können sie in verschiedenen Formen doch nur insoweit vorkommen, als sie auf verschiedenen Wegen überliefert sind. Die Kenntniß jener Namen aber beruht — von wechselnder Schreibung abgesehen — nur auf einer Ueberlieferung, der mündlichen des

1) Der Anfang dieses Namens scheint mir nicht, oder doch nicht unmittelbar an lett. *schkērs* „*quer*“ angeschlossen werden zu dürfen; s. liv. *škārs* „*Querholz*“ (Thomsen, *Verdringer* S. 218). Vgl. dagegen preuß. *Kirseha*, *kērschan*, das *Vielenstein* übrigens S. 183 erwähnt.

2) Spricht man in *Woga*, *Wogene* (S. 45) „den Anlaut vokalisiert“ (S. 365), so erhebt *ūga* „*Beere*“ (s. *wogenās* „*Platz wo Beeren wachsen*“, *Geitler*, *Lit. Studien* S. 121) Anspruch auf diese Namen. *Wara* (S. 45) verbinde ich mit „*Altruffe* oder *Waruszne fl.*“ (*Hennenberger*, *Der See u. s. w. Namen* S. 6, vgl. *Prätorius*' *Deliciae pruss.* ed. *Pierſon* S. 15, *Notizen von Preußen II*, S. 12), den preußischen Ortsnamen *War*, *Workallen* u. s. w., dem Flußnamen *Worŷte* (*Aurŷte*), im Kreise *Heydekrug* und lit. *wóras* „*alt*“, so daß *Wara* und *Wogene* zusammen — wenn auch nur zufällig — *Alten-Woga* entsprechen.



Volkcs. Da dieses gemischt war, da jene Länder damals livische, lettische und wohl auch litauische<sup>1)</sup> Einwohner hatten, da diese Volksstämme sich schon sehr früh mit einander berührt haben, und da jeder von ihnen gewiß in mundartlich verschiedene Sonderheiten zerfiel, so kann freilich ein recht alter, in einem sprachlichen Grenzgebiete heimischer Name in verschiedenen Spielarten (einer livischen, einer lettischen, einer litauischen, oder einer litauischen und einer lettischen, oder auch zwei lettischen u. s. w.) aber keine von diesen wird in Varietäten vorgekommen sein, die wesentlich verschiedenen Epochen einer und derselben Sprache angehörten. Wäre es anders, so müßten die einzelnen lettischen Mundarten bis zum 13. Jahrhundert ein so verschiedenes Tempo in ihrer Entwicklung eingeschlagen haben, daß die damalige lettische Sprache nur als ein Dialekt zu betrachten wäre, daß von einem lettischen Volk hinsichtlich jener Zeit noch kaum die Rede sein könnte.

XXV. S. 292. Woher das Wort tolke (lit. tulkas, lett. tulks) kommt<sup>2)</sup>, ist unklar. Der seelige de Lagarde theilte mir einmal „zu beliebiger Verwendung“ brieflich die Vermuthung mit, daß es litthauisch sei und mit sanskr. tark (pari-tark „gerichtlich verhören“, pra-tark „etwas erschließen“) zusammenhänge (vgl. dessen Armen. Studien § 847 und Miklosich, Ethmol. Wörterbuch S. 369). Ob dies nun aber richtig ist,

1) Mit den Litthauern ist, glaube ich, im alten Kurlande mehr zu rechnen, als es von Bielenstein gesehen ist (s. S. 375, 386). Die sog. Hypatische Chronik berichtet aus dem Jahre 1276: „Придоша Пруси ко Тройденеви и(зъ) своей земли неволею передъ Нѣмци; он(ъ) же прія ъ к собѣ и посади часть и(хъ) в Городкѣ, а часть ихъ посади во Вьслонимѣ“. Wir hören ferner von schalauischen Ansiedelungen in weiter Entfernung von der Landschaft Schalauen (Script. rer. pruss. II, S. 701, 703) und von einem Samayten dorf in Ober-Litauen (das. S. 706). Man muß daher darauf gefaßt sein, Preußen und Litauer fern von ihrer Heimatgegend als Colonisten zu finden, und Ortsnamen lassen sie hier öfters vermuten; man verliert sich also auch nicht in Unmöglichkeiten, wenn z. B. man in Prussen, (S. 218) eine altpreussische Niederlassung sieht.

2) Sachlich s. Töppen, Altpreuß. Monatschrift IV, S. 147 f.



oder nicht — jedenfalls halte ich *tolk* für eine deutsche, wenn auch auf einer Entlehnung beruhende Wortform und stimme insofern Bielenstein darin zu, daß eben diese Form nach dem Kurenlande gebracht sei. — Der zamaitische (?) Lehnsbesitz des Claus Cure kann in Толкалды Спрогисъ, a. D. S. 311), oder in Tolkaize (südöstlich von Wieshaize, nordwestlich von Bewirschany) gesucht werden.

XXVI. S. 293 f. Cleyt braucht keine lettische Form zu sein, s. Hennenberger, Erklärung u. s. w. S. 161: „Darneben hat ein jeglich par Ehegatten ein sönnderliches heußlein, das heist man ein Kleidt“. Daß diese Angabe aus dem Jahre 1595 herrührt und cleyt<sup>1)</sup> in einer Urkunde vom Jahre 1290 vorkommt, ist kaum von Bedeutung. Jedenfalls besaß der Orden seit 1283 schon das ganze preußische Litthauen.

Auch die Letticität von *wepa* ist zu bestreiten. Da *wepe* im Elbinger Vocabular zur Erklärung von preuß. *pasto* gebraucht ist, und da dies Vocabular aus dem 13. Jahrhundert stammt und für praktische Zwecke des Ordens geschrieben zu sein scheint (Götting. gelehrte Anzeigen 1874 S. 1224 f.), so ist doch nichts wahrscheinlicher, als daß *wepe* dem deutschen Sprachschatz der Ordensbrüder angehörte, und daß *wepa* aus ihr stammt. Dies wird dadurch erhärtet, daß dies Wort auch von Prätorius angewendet ist (Frischbier, a. D. I, S. 464) und in den germanischen Sprachen eine ausgedehnte Verwandtschaft findet (s. z. B. schwed. *vepa* „einwickeln, einhüllen“).

XXVII. S. 301 f. Anzes hält Bielenstein für Genit. Singul., der von einem vorauszusetzenden *nā* abhängig zu denken sei, und verwirft die Möglichkeit, daß es Nom. Plur. sei, weil dieser Name heute im Singular gebraucht werde. Ich halte nun aber gerade die von ihm verworfene Annahme für die richtigere. Wenn ich in den von ihm S. 420 abgedruckten Urkunden die

1) Vermutlich bloß Verhochdeutschung von *kleet* (Elbing, Vocab.), veranlaßt durch das homonyme niederdeutsche *klēt* „Kleid“.



Namenreihen Rende, Walegalle, Matichule, Wanne, Pyrre, Ugenesse, Candowe, Anzes, Talse, Arowelle, Pope — Rende, Walegalle, Pidewalle, Matekule, Wane, Pure, Ugesse, Candowe, Anses lese, so will es mir nicht einleuchten, daß Anzes (Anses) etwas anderes sein kann, als die es umgebenden Namen, nämlich Nominativ; und wenn ich mich ferner daran erinnere, daß nach einer scharfsinnigen Beobachtung des Herrn Pastor Bierhuff zusammengehörige Gesinde- und Wirthsnamen sich oft durch ihr Genus und — wie ich hinzusetze — ihren Numerus unterscheiden<sup>1)</sup>, so finde ich es auch ganz in der Ordnung, daß die Besizung eines Anss (o. S. 91) Ansas heißt und hieß. Aus Ansas konnte durch Abschwächung der Endung (wofür Beispiele unnötig sind), Anses entstehen; nimmt man aber an, daß der betreffende Besizer nicht Anss, sondern Ansis hieß (s. U l m a n n, Lett. Wörterbuch S. 352), so ist Anses (Anzes) vollends untadelig. Das man dafür heute Anze braucht, kann so verschiedene Gründe haben<sup>2)</sup>, und ist in Hinblick auf Ortsnamen wie Blankenfeltes-muischa, Dannes-muischa, Isreede „Fischröden“, Menkes-muischa, Lustes-muischa „Friedrichslust“ Schenberge „Schönberg“ für die Beurtheilung von Anses ohne Bedeutung. In Anzen (Ancen, Anszen) sehe ich lediglich die deutsche Form des Namens. — Ob diese Erklärung auch auf andere als Genit. Sing. hingestellte Namen anzuwenden ist, muß hier ununtersucht bleiben.

Wenn Bielenstein in Lembithen, Joeneken u. s. w. lettische Dative Sing. sieht, so wird er darum doch nicht bestreiten, daß die Gestaltung je ihrer Endsilbe von Deutschen vorgenommen

<sup>1)</sup> Beispiele: Wirt Jäunsemis, Gesinde Jäunsemēs, (Locativ); Wirt Jäunseme, Gesinde Jäunsemji; Wirt Laiwi'nisch, Gesinde Laiwi'nās; Wirt Makūnis, Gesinde Makūnās; Wirt Žagats, Gesinde Žagatas.

<sup>2)</sup> Vielleicht ist diese Form nur der topographischen Nomenclatur der Nachbarschaft angepaßt, vielleicht enthält sie den Genitiv des Besizers (pi Ansa, nū Ansa u. s. w.).



ist, und insofern besteht zwischen meiner, von ihm abgelehnten (S. 302) und seiner eignen Beurtheilung dieser Formen kein großer Unterschied.

XXVIII. S. 344. Daß in Ancetrabe ape „Bach“ stecke, habe ich schon oben S. 91 bezweifelt. Ebensovienig vermag ich in den beiden Gesindenamen Disch-ap' und Maſ-ap' bei Brinken-Rönnen diese Wortform als alt anzuerkennen. Dieselben liegen in oder doch ganz dicht an einem Gebiet, in welchem sich a in Ableitungssilben vielfach an Stelle anderer, berechtigter Vocale gedrängt hat. Zum Belege hierfür verweise ich auf die Schled'schen Formen drisan't (Latweeschu tautas dseefmas, Leipzig 1874, 1875, № 464), bridant, dubans (Lett. Dialektstudien S. 151, Anm. 1), ádams „Futter“ (von mir in Schlect gehört) und auf Bielenstein, Lett. Sprache I, S. 101 (wo z. B. muggaréi für muggurá, úſal's, für úſúls u. s. w.). Ein -ap' für up' kann hier also nicht als Alterthümlichkeit gelten. Wäre es aber eine solche, so stände es in unverständlichem Gegensatz zu Upemolle (o. S. 89) und wäre auch in Hinblick auf die scharfe Scheidung der Ortsnamen auf -ape und -upe in Preußen, über die ich in einem wenig beachteten, durch meine späteren Studien vollkommen bestätigten Aufsatz (Altpreuß. Monatschrift XX, S. 124 ff.) gehandelt habe, ein Phänomen, das ich nicht begreifen könnte.

XXIX. S. 348 ff. Der Excurs II, handelnd die Frage, „welche Race in Kurland und Südlivland relativ die Urbevölkerung gebildet“, ist für mich der interessanteste Abschnitt des ganzen Werkes. Alle die zahllosen Detailfragen, welche in diesem behandelt sind, verlaufen hier in ein einziges Problem und zwar in das größte, welches das Studium der baltischen Völker zu lösen hat. Bielenstein ist ihm vorwiegend an der Hand der geschichtlichen Ueberlieferungen nachgegangen, und es ist außerordentlich lehrreich und anziehend zu sehen, wie er es damit behandelt hat, aber man muß auch auf einem anderen



Weg ihm beizukommen versuchen, einem Wege, der freilich „den Juden ein Aergerniß und den Griechen eine Thorheit“ ist, den man aber nun doch einmal auch einschlagen muß, wenn man prähistorische Fragen ihrer Beantwortung näher bringen will. Es ist mir nicht unbekannt, wie viele Sprachforscher und Historiker über Urgeschichte denken und sprechen, aber ich kann auf alles, was man zu ihrem Tadel vorbringt, nur mit dem alten Yâska antworten „saisā puruṣagarhā, na cāstragarhā“ und weiß, daß ich damit die Ansicht von Männern wie Müllenhoff und Bielenstein, der selbst mit dem Spaten gearbeitet hat, treffe. Ist die Methode der vorgeschichtlichen Forschung noch nicht wissenschaftlich genug, ist sie selbst noch zu sehr der Tummelplatz dilettantischen Thatendranges, so nehme man sich ihrer doch lieber an, als daß man stumpfsinnig zusieht, wie Jahr für Jahr die einzigen Reste unserer ungeschriebenen Geschichte unausgenutzt vernichtet werden.

Was ich über das Alter des litauisch-lettisch-preußischen Stammes im folgenden sagen werde, ist zwar schon lange bekannt, und ist auch bereits von mir in einem Vortrage vor dem archäologischen Congreß in Wilna ausgesprochen<sup>1)</sup>, aber ich möchte es darum doch hier noch einmal vorbringen, weil es manchem meiner Leser unbekannt geblieben sein dürfte, und ich weiter unten daran anknüpfen will, und weil ferner sich zu meinem Bedauern die baltische Tagespresse in verschiedenem Sinne mit jenem Vortrage beschäftigt hat. Ich beabsichtige natürlich nicht, auf die dabei erhobenen Einwendungen einzugehen, aber man wird mir den Wunsch nicht verdenken, gegenüber dem Tadel wie dem Beifall von Laien meinen wissenschaftlichen Standpunkt zu wahren.

Durch die geologischen Forschungen wissen wir, daß nach der Tertiärzeit, in welcher an Stelle der gesammten heutigen

<sup>1)</sup> S. das Referat von Herrn Filewitsch im Журналъ министерства народнаго просвѣщенія ч. CCXCI, отд. 4, ст. 14.



Ostsee wahrscheinlich Festland war (Acker mann, Beiträge zur physischen Geographie der Ostsee, Hamburg 1891, S. 120), durch Senkungen und Hebungen des Landes die nachmalige Gestaltung desselben vorbereitet wurde, und daß in dieser Periode, der Diluvialzeit, mindestens zwei Vereisungen Nord-europas und damit der baltischen Lande stattgefunden haben, welche durch eine mildere Interglacialzeit von einander getrennt waren. Während dieser ganzen Periode fehlte der Mensch bei uns gänzlich, existierte aber in Mitteleuropa (Penck, Mensch und Eiszeit. München 1884). Als dann aber das Ostseebecken und größere Theile des Binnenlandes eisfrei wurden und die aus dem Eise des letzteren entstehenden Wassermassen sich in Stromsysteme geordnet hatten, als hierdurch größere Landstrecken trocken gelegt waren und sich weiter mit Pflanzen bedeckt und jagdbare Thiere ausgenommen hatten, da zog der Mensch bei uns ein und zwar wahrscheinlich noch in einer Zeit, in welcher erst die niederen Theile des Landes vom Eis befreit waren (Lissauer, Die prähistorischen Denkmäler der Provinz Westpreußen, Leipzig 1887, S. 20). So früh dies war, so war es verhältnißmäßig doch schon spät, denn die gesammte steinzeitliche Cultur West- und Ostpreußens und — soviel ich weiß und gesehen habe — der benachbarten russischen Provinzen ist neolithisch.

Es ist unmöglich, diese Einwanderung zeitlich zu bestimmen. Dagegen auf die Frage, wann der Mensch in Ostpreußen schon da war, läßt sich eine bestimmte Antwort geben.

Berendt (Schriften der physikal.-ökonomischen Gesellschaft zu Königsberg X, S. 183 ff., Geognostische Blicke in Alt-Preußens Urzeit, Berlin 1872, S. 20 ff.) hat nachgewiesen, daß die Wassermassen des Niemen sich ehemals durch das Inster- und Pregelthal in die Ostsee ergossen, bevor sie sich ihren direkteren Lauf an Tilsit vorbei gebrochen hatten. Vor diesem Durchbruch stauten sie sich oberhalb Ragnits zu einem See, der an Umfang etwa



dem frischen Haß entsprach und nach Südwesten zu abfloß. An dem westlichen Rande dieses ehemaligen Seebeckens fließt heute ein kleiner Fluß, welcher Júra genannt wird<sup>1)</sup>. „Nun heißt aber,“ sagt Berendt, „preuß. jurian, lit. jürés, lett. júra: das Meer, das große Wasser und dient nur zur Bezeichnung der Ostsee. Hier aber trägt . . . . ein verhältnißmäßig ganz unscheinbares Flüsschen diesen Namen, aber ein Flüsschen, das auf ein paar Meilen Länge genau an der Stelle fließt, wo von Westen her der große alte Binnensee, das große Wasser (júra) begonnen haben muß. Der Schluß daraus dürfte schwerlich zu kühn sein, daß die Ureinwohner des Landes das große Wasser (júra) hier noch gekannt haben.“

Nach demselben Gelehrten ereignete sich der erwähnte Durchbruch des Niemen ungefähr gleichzeitig mit dem Durchbruche der Weichsel bei Fordon (Schriften der physikal.-ökon. Gesellschaft X, S. 185, Anmerkung), und dieser fand nach einer auf der Gesamtmenge der im Weichseldelta enthaltenen Sedimente beruhenden Berechnung Jenzsch's vor rund 5000 Jahren statt, „d. h. etwa ein Jahrtausend nach der Gründung der ägyptischen Stadt Memphis“ (Schriften der physikal.-ökon. Gesellschaft XXI, S. 190).

So hoch dürfen wir also das Alter des Menschen in Ostpreußen schätzen. Daß es relativ überhaupt nicht gering ist, er-

---

<sup>1)</sup> Von dem Stadtnamen Jurbork, den Berendt hier auch erwähnt, sehe ich ab, da er aus Georgenburg entstanden sein kann. Aber der Jurafluß ist zu weit von Jurbork entfernt, als daß er etwa nach diesem benannt wäre.

Bei Justerburg liegt ein Georgenburg und ein Georgenburgkehlen. Jenes heißt im Litauischen Jurbarkis, dies Jurbarkélis. Da der letztere Name regelrechtes Deminutiv des ersteren ist, so unterliegt es für mich keinem Zweifel, daß Georgenburg und Georgenburgkehlen früher als Groß- und Klein-Georgenburg unterschieden wurden, und daß Georgenburgkehlen lediglich eine Rückübersetzung von Jurbarkélis ist, welche irgend ein national-überspannter Mensch vorgenommen hat, der kein Litauisch verstand.



gibt sich auch aus Thatfachen, die ich im folgenden erwähnen werde.

„In einer Entfernung von durchschnittlich 200—300 Ruten, bis zu welcher Grenze das Haff im Durchschnitt nur eine Tiefe von 2—3 Fuß zeigt,“ sagt Berendt, Geologie des kurischen Haffes, Königsberg 1869, S. 62, „begleitet das ganze Ufer [sc. des kurischen Haffs] von Memel bis zur Winderburger Ecke ein durch Peilungen nachgewiesener und allen Fischern bekannter Steilabfall des Haffbodens von genannten 3 auf durchschnittlich 9 Fuß Tiefe. Dieser Steilrand darf mit Bestimmtheit als altes Haffufer angesprochen werden, wie solches von Schumann<sup>1)</sup> bereits geschehen und durch die bei den anwohnenden Litauern gebräuchliche Benennung Krantas (i. e. Ufer, Rand) in noch helleres Licht gestellt wird<sup>2)</sup>. Denn entweder ist diese Benennung aus unbewußtem richtigen Verständnisse des seines oft überraschend scharfen Denkens halber bekannten Litauers entstanden, oder wir haben es hier wirklich mit einer alten Ueberlieferung zu thun und die ehemaligen Vorfahren jener Uferbewohner das alte Ufer als solches noch wirklich gekannt. . . . Dieser alte Haffuferand gibt nun aber gleichzeitig die Mittel an die Hand, die bisher in ihren Wirkungen theilweise besprochene Hebung des Landes nicht nur im Einzelnen zu verfolgen, sondern in gewissem Grade sogar zu messen. Der Fuß des Steilabfalles eines Ufers bezeichnet zumeist den höchsten derzeitigen Wasserstand und da dieser fast durchweg in 9 Fuß Tiefe unter dem heutigen Wasserspiegel sich zeigt, so muß die damalige Hebung des Landes um mindestens 10 bis 12 Fuß über das heutige Niveau hinaus bemessen werden.“ — Eine chronologische Bestimmung dieser Hebung ist von sachverständiger Seite nicht gegeben; daß eine solche aber

<sup>1)</sup> Geologische Wanderungen durch Ostpreußen, Königsberg 1869, S. 166 f.

<sup>2)</sup> Lit. krantas ist der „Uferabhang“; der vom Wasser bespülte Saum des Ufers heißt im Litauischen krästzas.



recht hoch zu beziffern sein würde, ergibt sich daraus, daß es nicht ausgemacht ist, ob wir uns gegenwärtig in einer Periode der Hebung oder der Senkung unseres Landes befinden, obgleich dieser Frage große Aufmerksamkeit zugewandt wird.

Berendt läßt das Alter der Benennung Krantas unbestimmt. Da es aber schwer glaublich ist, daß selbst der scharfsinnigste Mensch einen alten Uferabhäng, den er doch nur hin und wieder und an einzelnen Stellen mit dem Bootshaken fühlt und von dessen früherer wirklicher Ufereigenschaft er keine Ahnung haben kann, mit dem dieser Eigenschaft allein entsprechenden Namen benennen wird, und da die Nehrungsbewohner ähnliche Absätze Reews d. i. Riffe nennen (Die kurische Nehrung S. 175, Anm. 1), so neige ich schon deshalb entschieden zu der Annahme, daß in diesem Namen Krantas uralte Volksüberlieferung vorliegt. Außerdem aber bestimmt mich hierzu die Thatsache, daß aus eben der Zeit und aus eben der Gegend, wo die etwaigen Augenzeugen der von Berendt besprochenen alten Uferverhältnisse gelebt haben mußten, sich einige Erzeugnisse menschlicher Kunstfertigkeit thatsächlich erhalten haben.

Bei Gelegenheit von Bernsteingrabungen in der Lüzejer Forst (etwa 6 Kilometer nördlich von Drawöhnen) fand man in einer Tiefe von etwa 4 Metern und im Alluvium neben rohem Bernstein und Sprockholz einige bearbeitete Bernsteinstücke (Kleb 8, Der Bernsteinschmuck der Steinzeit Königsbergs. 1882, S. 35, 38). Da der unbearbeitete Bernstein hierher nur von der See gebracht sein kann, die damals also noch zwischen der nachmaligen kurischen Nehrung hindurch bis zum Ostufer des Hafes reichte, da die Tiefe von 4 Metern annähernd dem damaligen Niveau des Landes entspricht, und da die Art des Befundes auf gleichzeitige Ablagerung dieser rohen und bearbeiteten Bernsteinstücke hinweist, so ergibt sich also aus allem dem, daß bereits zu der Zeit, in welcher der Krantas noch wirklich ein Ufer bildete, Menschen in der Nähe des kurischen Hafes gewohnt haben.



An sich wichtig genug erhalten diese bearbeiteten Stücke dadurch noch eine besondere Bedeutung, daß sie nach Technik und Stil vollständig mit Bernstein schmuckstücken übereinstimmen, die bei Schwarzort aus dem kurischen Haff ausgebaggert und auf der kurischen Nehrung gefunden, und welche sämtlich mit völliger Bestimmtheit der ostpreussischen Steinzeit zuzuweisen sind. Wäre es nun auch vorschnell auf diese Übereinstimmung hin anzunehmen, daß schon in der Zeit, aus welcher die Lüzejer Stücke stammen, Menschen auf der kurischen Nehrung gewohnt hätten, so wird man sie hier doch schon in sehr früher Zeit voraussetzen haben, und müßte ihnen folgerichtig auch ein recht respectables Alter im Samland zuschreiben, auch wenn dieses nicht selbst hierfür zeugte. Aber dies thut es. Von den beiden wohl erhaltenen Steinzeit skeletten aus der Raup (Kreis Fischhausen) im Prussia-museum zu Königsberg hat nämlich das ältere zwei Gürtelverzierungen bei sich, die wahrscheinlich aus Renthiergeweih — also aus dem Geweih eines hier längst ausgestorbenen, arktischen Thieres — angefertigt sind (Heydeck, Sitzungsberichte der Alterthumsgesellschaft Prussia XVIII, S. 47).

Welchem Volke gehörten nun die ältesten uns bekannten Bewohner Ostpreußens an?

Es ist im Grunde genommen überflüssig, diese Frage hier zu stellen, nachdem jūra und krāntas als ein mehr oder weniger sicherer Rest der Sprache dieser Leute nachgewiesen ist. Denn da beide Wörter ausgemacht „aistisch“ sind (s. Thomsen in vorliegendem Werk S. 354), so können wir nach dem gegenwärtigen Stande unserer Kenntnisse jenes Volk eben auch nur für „aistisch“ halten.

Ob der litthauisch-lettisch-preussische Stamm vor 5000 Jahren nur ostwärts vom kurischen Haff vorkam, oder ob er damals auch schon andere Gegenden und größere Strecken seines nachmaligen Besitzes inne hatte, wissen wir nicht. Das aber steht mir persönlich fest, daß seine prähistorische Entwicklung, soweit



sie sich in Ostpreußen vollzogen hat, im großen und ganzen eine in sich geschlossene war, und daß sich hier bis zur Ankunft des deutschen Ordens und abgesehen von den südlichen und westlichen Grenzgebieten keine Völkermischungen vollzogen haben. Es ist mir natürlich nicht möglich diese meine Ueberzeugung hier zu begründen, aber ich darf darum doch wohl um etwas Beachtung für sie bitten, denn sie beruht auf vieljähriger Betrachtung der Sprache und der Culturentwicklung unseres Landes und verschließt sich weder gegen die somatischen Verhältnisse seiner Bewohner (s. Birchow, Verhandlungen der Berliner anthropologischen Gesellschaft, 1891 S. 781), noch gegen die Thatsache seiner vielfachen und weithin reichenden archäologischen Beziehungen, noch gegen die in das Preußische und Litauische eingebrungenen alten Fremdwörter. Wirklich irre geworden bin ich an ihr nur einmal und zwar, als ich den Namen Ulpesch (Kreis Niederung) fand. Aber auch er läßt sich aus dem Litauischen erklären (wilpizys „wilde Rake“).

Ganz ebenso scheinen die Verhältnisse im größeren Theile des russischen Litauens und speciell in Zamaiten zu liegen; ganz anders dagegen liegen sie in Kurland und Südlivland. Daß hier in der Vorzeit einmal ein germanisches Volk gewohnt hat, halte ich freilich für unbewiesen und komme in dieser Hinsicht nicht einmal bis zu dem, was Thomsen (Ueber den Einfluß der german. Sprachen u. s. w., übersetzt von E. Sievers, Halle 1870, S. 122) in dieser Hinsicht gelehrt hat, nämlich, „daß das Volk oder diejenigen Völker der germanischen Klasse, von deren Sprache sich so manche Spuren in dem finnischen Stamme finden, in Mittelrußland oder eher in den jetzigen Ostseeprovinzen in der unmittelbaren Nähe der Finnen gewohnt haben müssen.“ Thomsen hat die Frage nach den Wohnsitzen dieser Völker, also thatsächlich offen gelassen, und mir scheint, daß er heute, wo er selbst nachgewiesen hat, daß die finnischen Sprachen früher baltische, als germanische Spracheinflüsse empfangen haben (Beröhringer S. 151), und wo



wir über die ehemaligen Bevölkerungsverhältnisse Kur- und Livlands durch Bielenstein besser unterrichtet sind, diese Wohnsitze eher außer, als in diesen Provinzen suchen wird. — Anders aber steht es um die finnisch-baltischen Verührungen. Dank dem glücklichen Umstande, daß fast gleichzeitig zwei so ausgezeichnete Werke wie Bielensteins Grenzen und Thomsens Verörringer erschienen sind, wissen wir heute nicht nur, „at denne Rilde [sc. for de i de finske Sprog optagne baltiske Ord] i ethvert Tilfaelde er at soge i den østlige Del af det litauisk-lettiske Omraade, i en Sprogform, der i forskellige Henseender har staaet paa et aeldre Trin end nogen af de umiddelbart overleverede Former, men uden at det med Sikkerhed kan afgøres, om den naermest er at sammenstille med Litauisk eller med Ost-Lettisk eller muligvis har vaeret en fra begge disse forskellig, senere uddod Dialekt (mere østlig eller nordlig)“, und daß „den første Verörring mellem de baltiske og de finske Stammer og den deraf følgende sproglige Indflydelse sikkert ikke kan antages at vaere indtraadt senere end Begyndelsen af vor Tidregning, snarere maaske endog tidligere“ (Verörringer S. 144, 152) sondern auch, daß zu Anfang des 13. Jahrhunderts in Kurland und in Südlivland eine nicht geringfügige livische Bevölkerung vorhanden war (s. z. B. S. 355 des vorliegenden Werks). Ist dies nicht in einen geschichtlichen Zusammenhang zu bringen? Dann müßte man Umwege annehmen, wie sie größer kaum denkbar sind. Besteht aber ein solcher Zusammenhang, so scheint mir folgendes angenommen werden zu müssen: Als sich die „aistischen“ Völker bereits im Besitze eines weit ausgedehnten Gebiets befanden, traten sie in dem den Preußen (die gar keine finnischen Lehnwörter empfangen haben) abgekehrten Theile dieses Gebietes und zwar nur im Norden desselben (über den hinaus keine solche Lehnwörter gedrungen sind) in einen Verkehr mit finnischen Völkern, welcher im allgemeinen als ein friedlicher erscheint und dessen Spuren also der Annahme widersprechen, daß diese Völkern — deren Herkunft dahin ge-



stellt sein mag — als Feinde der „Aisten“ in deren Land eingebrochen seien. Im weiteren Verlaufe der Geschichte drängten die Nordost-Aisten, indem sie sich zugleich zum Volksstamm der Letten entwickelten, ihre finnischen Nachbarn mehr und mehr zurück und es entstanden in Kurland so die Besiedelungsverhältnisse, welche Fräulein Martha Bielenstein auf einer ihrer sorgfältigen Karten (V, 2) gezeichnet hat.

Diese Auffassung ist freilich etwas anders, als die Bielensteins, Schirrens u. aa., und ich verkenne durchaus nicht, daß sich manches gegen sie sagen läßt (s. namentlich den höchst bedeutungsvollen Exkurs Kuniks S. 494 f.). Aber sie hat den Vortheil für sich, daß sie weit einfacher ist, daß sie nicht nöthigt, wegen der älteren und jüngeren baltischen Lehnwörter in den finnischen Sprachen entweder die Entwicklung der lettischen Sprache in eine unverhältnißmäßig späte Zeit zu verlegen (vgl. o. S. 119), oder zwei zeitlich ganz verschiedene, unzusammenhängende Perioden aistisch-, bezw. lettisch-finnischen Verkehrs anzunehmen, und daß sie zwei Umstände besser erklärt, als eine andere Ansicht vermag, nämlich die Lage der nachweislich finnischen Gebiete Kurlands und die Uebereinstimmung der lettischen Mundarten diesseits und jenseits des Rigischen Meerbusens (Lett. Dialektstudien S. 136). Was das erstere betrifft, so bitte ich nur die erwähnte Karte anzusehen und sich dabei zu fragen, ob so, wie sie da erscheinen, wohl die Wohnsitze eines Volksstammes aussehn, der in räuberischer Absicht von der See her eingedrungen ist, oder nicht vielmehr die eines von fremden Eindringlingen zerrissenen und versprengten Volks; und was das letztere anlangt, so scheint mir auf die Frage: „Warum laufen die kurlischen Isoglossen bei Angern und Selgerben in's Meer, warum springen einige derselben von da übers Meer nach Peterskapelle, laufen aber nicht auf dem Lande um die sicher einst von Liven besiedelten Küste?“ (S. 409, vgl. S. 405) die einfachste Antwort zu lauten: weil die Sprache von Peterskapelle und Angern früher räumlich zusammenhing, weil sie früher gewissermaßen



den Vortrab des Semigallischen bildete, durch dessen Vordringen aber getrennt und an beiden Seiten des Rigischen Meerbusens hinauf gedrängt wurde, indem sie zugleich das Livische vor sich her trieb.

Ehe ich diesen Abschnitt schließe, sei es mir gestattet, ganz kurz noch ausdrücklich zu der Gotenfrage Stellung zu nehmen. Runk sagt S. 494: „Die Aufstellung einer gothischen Periode in der Geschichte der ostbaltischen Völker ist das Ergebnis von Nachforschungen im Laufe einer langen Reihe von Jahren“ — und da dies eben seine Nachforschungen sind, so wage ich nicht an der Richtigkeit dieser Aufstellung überhaupt zu zweifeln. Aber es fragt sich, was unter einer „gotischen Periode“, und was unter „ostbaltisch“ zu verstehen sei. Bezieht sich jener Ausdruck nur auf gewisse Kulturbeziehungen, auf die Verbreitung bestimmter gotischer oder gotländischer Formen u. dgl., so lasse ich ihn für jetzt gelten, gleichviel wie der Ausdruck „ostbaltisch“ gemeint ist. Soll aber unter „gotischer Periode“ eine Zeit verstanden werden, in welcher Goten im Lande waren und maßgebenden Einfluß auf dessen Volk und seine Geschichte ausgeübt haben, so muß ich die Bezeichnung „ostbaltisch“ für Preußen ablehnen; wenigstens finde ich, daß längere Anwesenheit von Goten in Theilen Ostpreußens, ja ihre Anwesenheit daselbst überhaupt nicht bewiesen ist. Jordan's *Getica* widerlegen sie mehr als daß sie dieselbe beweisen<sup>1)</sup>;

<sup>1)</sup> Man kann Panzer, *Altpreußische Monatschrift* XXVI, S. 287 zugeben, daß Witland und Samland dasselbe waren, ohne deshalb anzuerkennen, daß die Vidivarii (al. Vividarii!), und folglich vor diesen die Gepiden in Samland gewohnt haben. Die Vidivarii, „ex diversis nationibus adgregati“, hausten nämlich „ad litus Oceani, ubi tribus faucibus fluenta Vistulae fluminis ehibuntur“, und an dieser Ueberlieferung zu rütteln wäre doch wohl Kühner, als an der Erklärung von Vividarii als „Bewohner Witlands“. Uebrigens kann keine Gegend des Altertums zur Bildung eines Mischvolks ungeeigneter gewesen sein, als das Samland. — An Ydumea, Wideme u. s. w. habe ich mir nicht die Finger verbrennen wollen, verweise aber beiläufig auf Kurlin's (*Słownik polsko*



Stellen wie Guta Saga I<sup>1)</sup> kommen für Preußen nicht in Betracht; über die Gudden und ihre Belanglosigkeit für die Gotenfrage werde ich mich vielleicht auf dem Rigaer archäologischen Congreß aussprechen können, und was endlich den Guthalus betrifft, so scheint es mir übel angebracht zu sein, in ihm den Pregel zu sehen, da wir diesen Fluß schon unter 3 Namen kennen: Pregora, Lipza und Skarra (Hennenberger, Der See Ströme und Flüsse-Namen S. 18 [Anhang zu seiner „Erclerung“]). Sprachlich wäre es gar nicht unmöglich Guthalus (ein Deminutivum?) und Nogat zu vereinigen<sup>2)</sup>; jedoch soll dieser Fluß, oder vielmehr Weichselarm bis 1554 unbedeutend gewesen sein.

XXX. S. 377 f. Zu den lettischen Ortsnamen südlich von Memel rechne ich jetzt auch Prätzmen (al. Pretzmen-Bartel oder Bartel-Prätzemen), lit. Prėcėmai. — Interessant ist, daß Gut Feilenhof von den Litauern Müize genannt wird.

Rücksichtlich der Preußen auf der kurischen Nehrung verdanke ich der Güte Kuniks die Notiz, daß auf dem Titelblatte des Exemplars der 2. Ausgabe des preußischen Katechismus, welches in einer Vitrine der Kaiserlichen öffentlichen Bibliothek in St. Petersburg ausgelegt ist, folgende „eher wohl vor als nach 1700 aufgezeichnete“ Bemerkung steht: „Diese alte Prusuische Sprache ist nunmehr ganz vnd gar vergangen worden<sup>3)</sup>. Anno 1677 Ein einziger alter Mann auf der Kurischen Nährung wohnend, der sie noch gekonnt, gestorben, doch sollen noch solche daselbst sein“<sup>4)</sup>.

---

lacinsko lotewski, Wilno 1858) Uebersetzung von Inflanaty, Livonia: Wyplanty, Iflanty.

<sup>1)</sup> Carl S ä v e, Gutniska Urkunder Stockholm 1859, S. 32. Die Stelle erzählt überdies nur von einem Durchzug.

<sup>2)</sup> Vgl. z. B. Passaria: Seria Monumenta historiae Warmiensis I, S. 582.

<sup>3)</sup> (Dies Wort nicht ganz deutlich).

<sup>4)</sup> Vgl. Götting. gelehrte Anzeigen 1874 S. 1234, 1875 S. 1142.



XXXI. S. 381. In Polangen fehlen die Letten nicht ganz, aber die Bevölkerung dieses Grenzortes ist so gemischt, daß sie nicht in Betracht kommen. Von zweien, die ich dort sprach, erfuhr ich, daß sie zugezogen waren.

XXXII. S. 382. Als litauischer Name von Kurszany ist mir von einem Manne aus Jokubawa bei Russ. Krottingen Kársza (indeclinabel) angegeben. Er erzählte zugleich, daß derselbst seit langer Zeit Kurländer wohnten und kurländisch sprächen. „Kurland“ nannte er Kárszagubernyje, die „Kurländer“ Kárszininkā.

XXXIII. S. 389. Scheiszerlouke sieht zu sehr wie ein zamaitisch ausgesprochenes Zēdzralaukei „Grandfeld“ aus, als daß ich es mit Skaisgire identificieren möchte.

XXXIV. S. 407 ff. Was Vielenstein hier gegen meine Erklärung gewisser Verluste des Nordlettischen sagt, ist sehr beachtenswerth, scheint mir aber auch noch nicht ganz einwandfrei zu sein. Es ist zwar richtig, daß wir die betreffenden Destructionen „gerade da finden, wo die Geschichte die Hauptstübe der Eiben bezeugt“, allein dies Argument verliert doch an Gewicht, sobald man mit mir annimmt, daß das Lahmische und das nordwestlivländische Lettisch ehemals einen einheitlichen Dialekt bildeten, welcher erst verhältnißmäßig spät zerrissen und in seinen Theilen nach Norden geschoben wurde (s. o. S. 132 f.). Es ist ferner zuzugeben, daß jene meine Erklärung es unerklärt läßt, warum diese Destructionen nicht auch in anderen Gegenden des lettischen Gebiets erscheinen, und daß beim rein praktischen Erlernen einer fremden Sprache die Wortendungen vernachlässigt zu werden pflegen; aber dafür giebt Vielenstein's Annahme keinen Aufschluß darüber, weshalb der angeblich livische Einfluß nicht wie z. B. das Femininum, so auch z. B. das Futurum — etwas, das der livischen Sprache doch auch fehlt — als solches angegriffen haben sollte, und setzt sich darüber hinweg, daß, wenn auch eine deutsche Städterin im Verkehr mit ihrer lettischen Köchin die Wortendungen falsch oder gar nicht hören lassen



wird, die Kinder einer solchen Städterin doch recht gut lettisch zu sprechen pflegen. Endlich ist anzuerkennen, daß das Livische zwar die Stellung des Femininums im Nordlettischen — wenn ich so kurz sagen darf — veranlaßt haben kann, daß dieses aber gewiß nicht die Personalendungen in Folge finnischer Einwirkung verloren hat, da das Livische in der I. und II. Person Pluralis dieselben, oder doch fast dieselben Endungen wie das Lettische und zwar (außer im Salischen Dialekt) auch im negativen Verb hat: liv. tapām (tapami) „wir erschlagen“, tapāt (tapati) „ihr erschlagt“, ab tapām (ab tapa) „wir erschlagen nicht“, ad tapāt (ab tapa) „ihr erschlagt nicht“ (Sjögren, Liv. Grammatik S. 154 ff.). Ist aber finnischer Einfluß an einem der in Betracht kommenden Punkte zu leugnen, so scheint er mir an den beiden anderen wenigstens zweifelhaft zu sein.

Man übersehe schließlich nicht, daß die besondere Entwicklung des Nordlettischen durch die allgemeine des Litauischen und Lettischen gewissermaßen vorgezeichnet ist, indem beide durch Aufgabe des Neutrums eine Reduction der drei grammatischen Geschlechter vorgenommen und die III. Person Singul., Dual. und Pluralis in eine Form haben zusammenfließen lassen. Auch ist zu beachten, daß im Tahmischen die Personalendungen nicht durchweg fehlen und vielleicht zu modaler Unterscheidung benutzt sind, s. mehs ees „wir werden gehen“ — eesam „laßt uns gehen“ [Lett. Dialektstudien S. 138]<sup>1)</sup>. Dies wäre aber eine Feinheit, die eine nationale Pflege der Sprache voraussetzt und nicht wohl zu der Annahme stimmt, daß dies von Fremden für den praktischen Gebrauch plump zurechtgehauen sei.

<sup>1)</sup> Der Abstand dieser Formen ist jedoch so groß, daß sie vielleicht ganz von einander zu trennen sind, eesam könnte eine alte aoristische Coniunctivform sein, die an griech. ἀποτάξομεν, ἐρύσσομεν, βήσομεν, ἐάσομεν (G. Curtius, Das Verbum der griech. Sprache II<sup>2</sup>, S. 282 ff.) ihre genauen Gegenstücke fände. Ist hiermit das richtige getroffen, so sind loidisam, glöbäsät, ajzmiersat (Lett. Dialektstudien S. 164) erneuter Prüfung zu unterziehen.



XXXV. S. 426. Der lateinische Text der Urkunde vom 4. April 1253 (№ 29, Bunge, UB. I, № 248, Sp. 321) weicht von der im Königsberger Staatsarchiv (Schieblade LII, № 11 [L. S.]) befindlichen Abschrift derselben (Bunge, Regesten I, S. 71) so oft ab, daß ich nicht unterlassen kann, die hauptsächlicheren Ergebnisse einer Vergleichung des Bungeschen Textes mit ihr hier zusammenzustellen, ohne jedoch die einzelnen Lesarten zu prüfen.

Spalte 321 3. 12 v. u. Vretsede (Bunge Vietsede); 3. 8 v. u. Ceringal Cernigal (B. Cervigal); 3. 7 v. u. Gholdinghen (B. Goldinghen); 3. 2 v. u. Geldelene, Nedinghen (B. Celde, Lene, Nedighen).

Spalte 323 3. 2 Diuzare für Duizare (B.)?; 3. 2/3 per bona (B. Perbona); 3. 3 Jameten (B. Zameten); 3. 5 Bihauelanc (B. Bihavelanc) 3. 12 Wanepure (B. Wane, Pure); 3. 14 (ebenso Spalte 325, 3. 8) Husinan für Husman (B.)?; 3. 17 anbo . . . Husowe, Anibele für ambo . . . Hasowe, Ambele (B.); 3. 18/19 Vindewense für Windae, Wense (B.); 3. 23 Yrien für Irien (B.); 3. 24 Assen, Arsen, jerlm für Arsen, Assen, Jerusalem (B.); 3. 29 Masote für Mesote (B.); 3. 29/30 quidquid für quodquod (B.); 3. 31 Skeden (verwischt, gewiß nicht Steden, wie B.); 3. 33 Tygue (B. Tygwe); 3. 37 que Bihauelanc (B. qua Bihavelanc); letzte Zeile Deirzare (?) . . . Ganeyten, Warua (B. Devzare . . . Gameyten, Warva).

Spalte 325 3. 1 octozilfe (Octo, Zilse B.); 3. 2 Gerue (B. Gerwe), Droge (B. Drage); 3. 3 Telce (B. Telse); 3. 4 Ayst', Vgenare (B. Aystere, Virgenare); 3. 5 und 3. 15 Lyua (B. Lyva); 3. 7 Ang' (B. Angere); 3. 8 Eduale (B. Edvale).

XXXVI. S. 451. Auch der Text der Grenzbestimmung des Landes Selen (№ 102; Bunge, UB. III, № 1326, Sp. 687) ist nicht ganz einwandfrei. In der Handschrift (Königsberger Staatsarchiv, Schieblade XI, № 16 [L. S.]) steht deutlich nicht in lacum Sytyny in Lelenheide (Bunge 3. 9/10), son-



dern in lacum sytum in Lelenheyde, wo sytum natürlich lat. situm ist. Der Ortsname Sytyny ist also zu streichen. — Für Zeloniae 3. 1 ist Zelonye, für amne 3. 2 ampne und ebenso weiterhin ampnem u. s. w., für Gerre 3. 16 Gerrē zu lesen. Das tt von Lettow 3. 18 ist nicht ganz sicher.

Die vorstehenden Bemerkungen haben sich zu einem so großen Umfange angesummt und enthalten so oft einen Widerspruch gegen das vorliegende Werk, daß dadurch solchen, welche es nicht selbst studiert haben, das Lob, das ich eingangs dieser Arbeit über es auszusprechen mir erlaubte, abgeschwächt erscheinen kann. Wenn ich aber betone, daß das vorstehende so ziemlich alles enthält, was ich zu den 548 Quartseiten des Werkes zu sagen habe, so werden die, welche es gründlich kennen, mir höchstens den Vorwurf machen, daß jenes Lob nicht warm genug gewesen ist; und dies fühle ich nun, wo ich mich bemüht habe, Vielen's Untersuchungen im einzelnen zu folgen, so weit dies meine Kräfte gestatteten, auch selbst, und so sei es denn zum Schluß noch ausgesprochen, daß es mit einer solchen Größe und Weite der Gesichtspunkte, mit einer so liebevollen Vertiefung in alles einzelne, mit einer solchen Sorgfalt, mit so besonnenem Urtheil und mit solcher Unabhängigkeit gearbeitet ist, daß man es nur als ein großes Werk bezeichnen kann, das für lange Zeit maßgebend und vorbildlich sein wird, und bei dessen Gesamtbetrachtung alles, was ich oben bemerkt habe, nur als eine Kleinigkeit erscheint.



## Bemerkungen

zu den Bemerkungen des Prof. Dr. J. Bezenberger  
betreffs der „Grenzen des lettischen Volksstammes“

von Pastor Dr. A. Bielenstein.

---

ad II. S. 4 f. Es ist richtig, daß die lettische Sprache unter den Litthauern an der Südgrenze Kurlands vielfach bekannt ist. Diese Thatsache habe ich vor Jahren bei den Litthauern auch südlich von Nerst beobachtet. Fragen wir nach der Ursache dieser Erscheinung, so ist sie nicht allein in dem Umgang der Litthauer mit den unter ihnen wohnenden Letten zu finden, sondern auch, wie ich glaube, in dem Handelsverkehr dieser Litthauer mit den Städten Jakobstadt, Friedrichstadt (beide an der Düna) Riga, Mitau, Libau zu suchen. Auf dem Wege nach diesen Städten und beim Geschäft in denselben bedürfen die ihre Lande sproducte bringenden Litthauer zur Verständigung mit Letten und Deutschen überall der lettischen Sprache. Der Lette braucht dagegen das Litthauische in solcher Hinsicht fast gar nicht. Seine Handelswege wenigstens führen ihn nirgends tief nach dem südlichen Litthauen hinein.

ad XIV. S. 159 f. Viele der Bezenbergerschen Versuche dunkle semgallische Ortsnamen ethymologisch zu erklären sind ganz ansprechend, aber zwei Voraussetzungen müßten gemacht werden und sind doch nicht ganz zweifelöfrei. Es müßten nämlich Riven bis nach Semgallen hinein gehaust haben und sodann



müßten jene dunklen Ortsnamen in den Urkunden richtig geschrieben sein. Eine Controle für die richtige Schreibung giebt es hier nicht, da jene Namen meistens nur ein einziges Mal vorkommen, und daß Livon so weit südlich gefessen, ist natürlich nicht unmöglich aber immerhin fraglich.

ad XX. S. 245 ff. Bezzenbergers Berichtigungen und Erweiterungen der Abschnitte über Megowe und Pilsaten, aus dem reichen Schatze seines Wissens über jene Gebiete, sind im höchsten Grade dankenswerth.

Bezzenberger bezweifelt mit Recht, daß der Name des „heiligen Waldes“ (lignum sanctum) in der Urkunde vom 6. Januar 1291 Ouse Warpe auf das lettische ausu wārpa, Haferähre zurückgeführt werden könne. Ich führe dafür auch noch an, daß der Hafer überhaupt keine Ähre (lett. wārpa), sondern eine Rispe (lett. skaras, pl.) hat. Adoptiren wir Bezzenberger's Behauptung, daß in Ouse das litt. und lett. ūsis, = Esche, zu finden (der Wald hat gewiß von einer Baumart besser seine Benennung als von einer Getreideart bekommen), so scheint doch seine Vermuthung, daß warpe für wange (wanga, Niederung) verschrieben sei, zu gewagt und wohl unnöthig. Mich erinnert nämlich jetzt das fragliche warpe an den Namen einer Vertlichkeit in Nord-Kurland „die werpen“. In den „Grenzen des lett. B.“ S. 299 habe ich es wahrscheinlich gemacht, daß dieses lett. Wort ein Röhricht, eine Niederung, ein Gebüsch, einen abgeholzten Wald bedeutet, eine Bedeutung, welche mir zu der Lage der mehrfach bei uns vorkommenden Orte des Namens Werpji sehr gut zu passen scheint. Dürfen wir hiernach „Ouse Warpe“ mit lett. ūschu wērpji od. wērpe, resp. mit einer entsprechenden lithauischen Form identificiren, so brauchen wir nicht einen Schreibfehler in der Urkunde anzunehmen, gelangen aber zu derselben Bedeutung wie Bezzenberger: eine mit Eschen bewachsene Niederung.

ad XXVII. S. 301 f. Es mag als strittig angesehen werden ob eine bestimmte Namensform auf -es wie z. B. Anzes



ein Genitiv Sing. od. ein Nom. Pl. sei. Jedenfalls ist unzweifelhaft nachgewiesen, daß in den Urkunden solche Genitivformen vorkommen (cf. Grenzen S. 301) aber unwahrscheinlich ist es mir im hohen Grade, daß der Ortsname Anzes, der schon im Jahre 1230 urkundlich vorkommt von dem christlichen Taufnamen lett. Anss, litt. Ansas, Anzas, hergeleitet werden könnte. Wenn Balduin 1230 die Bewohner von Nord-Kurland eben erst durch freundliche Ueberredung auf friedlichem Wege zum Christenthum und zur Unterwerfung unter Bischof und Orden bewegt, so scheint es unmöglich, daß gleichzeitig ein Ortsname fast an der Nordspitze Kurlands sich schon auf einen christlichen Taufnamen zurückführen ließe.

ad XXIX. S. 348 ff. Mit Vergnügen bemerke ich das hohe Interesse, welches mein verehrter Freund Bezenberger an meinem zweiten Exkurs nimmt. Er sagt: daß „alle die zahllosen Detailfragen, welche hier behandelt sind, in ein einziges Problem verlaufen, und zwar in das größte, welches das Studium der baltischen Völker zu lösen hat.“ Bezenberger erkennt freundlich an, daß meine Methode, wie ich das Problem behandelt habe, „lehrreich und anziehend“ sei, und charakterisiert meine Methode als die historische; ich sei „an der Hand der geschichtlichen Ueberlieferung“ dem Problem nachgegangen. Er selbst sucht nun dem Problem auf einem andern Wege beizukommen, von dem er meint, er sei manchem ein Aergerniß, den er aber gewiß nicht mit Unrecht bei prähistorischen Fragen, wo also historische Ueberlieferung sich eben nicht findet, für brauchbar hält. Bezenbergers besondere Methode könnten wir die geologische nennen, obschon damit nicht alles gesagt ist. Zu den Vorgängen, unter welchen sich die Erdoberfläche verändert hat, nimmt Bezenberger auch noch hinzu die Gräberfunde, und wir haben hier immerhin auch „historische“ Zeugnisse über „prähistorische“ Zeiten, nur eben nicht Zeugnisse in Menschenschrift, sondern sei es aus Menschenhand (Gräberfunde) oder aus der Hand Gottes in der Natur (Veränderung der Erdoberfläche u. s. w.). Habe ich mit



dem Vortgesagten recht, so ist, wie mir scheint, gar kein Widerspruch zwischen den beiden Methoden, sie schließen gar nicht einander aus, sondern sie ergänzen einander. Bezzenberger stellt selbst zwischen beiden Methoden eine Verbindung her, wenn er zu den geologischen Momenten die er betreffs Ostpreußens geltend macht sprachliche Zeugnisse herzuzieht, wie den Flußnamen „Jūra“ und den Namen der unterseeischen Terrasse im Gaff „Krantas“, womit er beweist, daß sehr bald nach der Eiszeit, vor etwa 5000 Jahren Litthauer schon am kurischen Gaff und am Njemen geseßen. Diese sprachlichen Zeugnisse sind genau derselben Art wie die zahlreichen, die ich bei der von mir ausschließlich befolgten Methode angewendet habe um zu gewissen Resultaten zu gelangen. Sprachliche Zeugnisse stehen den schriftlichen schon näher und sind mit ihnen mehr verwandt als mit den geologischen oder denen, die wir in menschlichen Manufacturen finden. Von den beiden letzteren, die ja in eine viel frühere Zeit hinaufreichen, können wir sagen: wo die Menschen schweigen, reden die Steine.

Ich vermiße nun eine Anwendung der von Bezzenberger für die Zeit litt. Siedelung am kurischen Gaff so glücklich benutzten geologischen Methode auf die ethnologischen Verhältnisse am rigischen Meerbusen. Es fehlt hier auch gewiß das Material dazu, jedenfalls benutzt mein verehrter Freund sprachliche und andere historische Momente und folgert aus diesen, daß an den kur- und livländischen Küsten nicht die Letten sondern finnische Stämme die Priorität gehabt hätten.

Für die Priorität der Finnen, d. h. der Liven, an den Küsten Kurlands und Livlands führt Bezzenberger an: 1) daß der Verkehr der Aisten und Finnen hier an den nördlichen Grenzen des aistischen Stammes ein friedlicher gewesen sei, also der Annahme widerspreche, daß die Finnen in aistisches Land als kriegerische Eroberer eingedrungen. Woraus Bezzenberger die Friedlichkeit dieses Verkehrs folgert, ist nicht angegeben. — Ich möchte fragen, ob es möglich gewesen, daß zwei so verschiedene Rassen, ohne Schwertstreich hätten auf einander stoßen und mit



einander verkehren können. Es kommt hier wohl nicht viel darauf an, ob die Finnen in aistisches oder die Aisten in finnische Gebiet eingedrungen. Es hat wohl in jedem Fall Conflictte geben müssen, wie wir sie in historischer Zeit zwischen den Letten und Esthen (im 12. Jahrhundert) kennen. Hierzu kommt, daß, da nach Bezzenberger Aisten seit c. 5000 Jahren am kurischen Haff gefessen, die Berührungen des nördlichsten aistischen Stammes, der Letten, seit tausenden von Jahren ihren Anfang genommen haben werden, und es sich vollständig unserem Wissen entzieht, wie friedlich oder wie kriegerisch die Beziehungen jener beiden Ragen in den langen Zeiträumen gewesen sind. Thatsächlich finden wir zwischen Liven und Letten bei Beginn der Geschichte friedliche Beziehungen. An der livländischen Na und an der Windau hatten die beiden Ragen sich mit einander vertragen und sich in einander schicken, ja mit einander befreundeten gelernt.

Was die von mir wohl angedeutete Eroberung unserer Küsten durch die finnischen Liven anlangt, so will ich dieselbe durchaus nicht zu einem allzu blutigen Drama aufbauen. Die kriegerischen Kämpfe der alten Zeit waren ja in jedem Fall nicht so blutig als wie die Kriege der Neuzeit. Es waren ja vorzugsweise Raubzüge. Im Uebrigen habe ich selbst die von mir angenommene Besiedelung unserer Küsten mit finnischen Fischern vor einem national anders gearteten Binnenlande mit der Besiedelung litth. und preussischer Küsten durch Letten verglichen. Letztere ist wohl nirgends mit Waffengewalt geschehn, sondern ganz friedlich, und wenn wir südlich von Memel die Letten nicht so weit in litth. Binnenland eingedrungen finden, wie die Liven in lett. Binnenland, so mag das dort seine Gründe gehabt haben, die wir eben nicht wissen. — Die zahlreichen Entlehnungen finnischer Wörter seitens der lettischen Sprache setzt gewiß eine längere Periode des Zusammenlebens von Letten und Liven voraus. Aber wir haben Raum genug, wenn der aistische Stamm so früh an die Küsten der Ostsee gedrungen,



und die Einwanderung der Liven ist der Zeit nach durchaus nicht zu bestimmen.

2) Glaubt Bezzenberger bei der Annahme, der Priorität der Liven am rigaschen Meerbusen einfacher und leichter zu erklären, wie es geschehen, daß an den Mündungen der Düna und der semgaller Na nicht mehr so viele Spuren der Liven nachgeblieben sein, als weiter nördlich am angernschen und salischen Strande. Diese auf meinen Karten, namentlich auch auf der Fhoglossen-Karte, dargestellte Lage der livischen Gebiete und der, wie ich glaubte folgern zu dürfen, vom Livischen insicierten lettischen Dialekte deutet meinem verehrten Freunde darauf hin, daß die Letten von Süden nach Norden vordringend die livischen Ureinwohner aus einander gesprengt haben müssen. — Ich habe hiergegen schon in meinen „Grenzen“ geltend gemacht, daß ich diese Erscheinung zu einem Theil aus dem streitbaren Charakter der Semgallen südlich von der Düna und im Gebiete der Na erkläre. Es ist merkwürdig, daß die Hauptvesten der Liven am rechten Ufer der Düna gelegen. — In das semgallische Land scheinen die Liven nirgends so tief eingedrungen, als in das der Kuren im Windaugebiet und in die Gegend von Lemsal. Der Beweis liegt in der viel geringeren Anzahl von livischen Ortsnamen in semgallischem Lande.

Was den Lauf der Fhoglossen anlangt, welche von Angern über das Meer in die lemsalsche Gegend springen, so fällt in die Wagschaale, daß in der Nähe von Riga überhaupt alle Dialektforschungen aufhören müssen. In der Umgegend der alten großen Stadt, wohin sich seit Jahrhunderten Letten aus allen Theilen des Landes nördlich und südlich der Düna zusammengezogen haben, wo Kriege und Seuchen auch die Landbevölkerung viel mehr ausgetilgt und dann durch Zuzug erneuert haben, als in entlegenen Gebieten, lassen sich gar nicht mehr bestimmte Dialekte finden und lassen sich gar keine Fhoglossen mehr ziehen. Diese Thatsache ist mir bereits vor dreißig Jahren bei meinen ersten Dialekt-Forschungen aufgefallen. — Wenn wir



im Stande wären, in einer Isoglossen-Karte die sprachlichen Zustände unseres Gebietes darzustellen, wie sie vor 600 Jahren gewesen, so würden wahrscheinlich jene Linien nicht von Angern nach Lemsa über's Wasser springen, sondern vielmehr an der Küste herumlaufen.

Endlich bemerke ich hierbei, daß mein verehrter Freund in gewisser Weise ja recht hat. Ich stimme ihm zu, daß es ja auch eine rückläufige Bewegung gegeben hat, nämlich ein Vordringen der Letten gegen die Liven, eine Auffaugung der letzteren durch die ersteren und ein Zurückdrängen dieser durch jene, freilich nachdem zuvor einmal in weit älterer Zeit ein Vordringen der Liven nach Süden in lettisches Land hinein stattgefunden hat. —

Wenn es mir gelungen sein sollte, die Hauptgründe Bezzenbergers für die Priorität der Finnen bei uns mindestens etwas geschwächt zu haben, so möchte ich auf meine positiven Gründe für die Priorität der Letten kommen. Es thut mir leid, daß Bezzenberger auf dieselben nicht eingegangen und dieselben in ihrer Stichhaltigkeit nicht geprüft hat. Ich stelle dieselben S. 374 meines Werkes zusammen.

1. Wie will Bezzenberger auf seinem Standpunkt erklären, daß die Siedelungscentren an unseren Strom- und Fluß-Mündungen sich nachweisen lassen (die Thatsache bestreitet er nicht), und daß eine Abnahme der livischen Siedelstätten im Binnenlande nach Süden gradatim in höchst merkwürdiger Weise abnimmt?

2. Wie will er erklären die fast vollständige Absorption und Assimilierung einer compacten livischen Landbevölkerung, wenn wir an der Grenze der Letten und Esten kaum die geringsten Veränderungen der nationalen Grenzen beider Rassen in langen Jahrhunderten finden?

3. Wie will er erklären, daß eine nicht geringe Menge lett. Dertlichkeitsnamen hart an unseren Küsten sich finden schon damals, als die Deutschen ins Land kamen und die Liven im vollen Besitz aller Strandgegenden gewesen zu sein scheinen? — Ich meine daß diese lett. Ortsnamen daselbst nur entstanden sein



können, ehe die Eiben ins Land kamen, ich muß dieselben also als einen Beweis für die Priorität der Letten ansehen.

In meinem Werke führe ich noch andere Gründe an. Mit den 3 hier angeführten mag es sein Bewenden haben. Vielleicht findet mein verehrter Freund eine Gelegenheit, auf die höchst interessante Frage noch einmal näher einzugehen. Mir meinerseits wird es immer eine Freude sein, wenn ich auch in Hinsicht mancher meiner vermeintlichen Resultate widerlegt werde, durch meine Forschungen Anlaß gegeben zu haben, daß geschichtliche Wahrheit mehr und mehr aus dem Dunkel ans Licht geführt werde, namentlich, wenn mir so hoch angesehene und so liebenswürdige Männer entgegenreten wie Bezzenberger und Schirren.

---



## Berichtigungen und Nachträge

zu

### J. Bielensteins „Grenzen“

zusammengestellt aus empfangenen Briefen und gedruckten Rezensionen von dem Verfasser.

ad S. 2, Z. 9 f. v. u. Das kurl. statistische Komité giebt im Jahre 1888 die Zahl der Liven auf 2374 an, jedoch ohne daß damals eine besondere Volkszählung stattgefunden hätte. Es ist nicht unmöglich, daß in den Ziffern von 1881 ein Fehler sich findet, denn allerdings ist die Zahl für den weiblichen Theil der livischen Bevölkerung ein unverhältnißmäßig großer, gegenüber der Zahl der männlichen (cf. Lehv. 1893 N<sup>o</sup> 19). Jedoch läßt sich die überwiegend große Zahl der liv. sprechenden Weiber, die damals angegeben werden auch wohl daraus erklären, daß die Weiber wegen ihrer häuslichen Lebensweise viel weniger ihre ererbte Muttersprache aufgeben und zäher an ihrer Nationalität halten, während die Männer wegen ihres größeren Verkehrs mit der Außenwelt, hier die Liven mit den benachbarten Letten, sich viel schneller an die benachbarte Nationalität assimiliren, so könnten wohl eine Anzahl livischer Männer, weil sie eben lettisch sprachen, den Letten zugezählt worden sein.

ad S. 4, Z. 13 v. u. nach Lehvija 1893 N<sup>o</sup> 18 findet sich im Doblenschen Kreise unter dem Kronsgut Sessau ein litthauisches Freidorf von 11 Höfen, Namens Butkuni.



ad S. 5, Anm. 1. Nach Lehw. 1893 № 18 sollen im kurländischen Oberlande an vielen Orten Traditionen sich finden, daß dorthin Letten vom nördlichen Dünaufer, aus Lettland und polnisch Livland in alter Zeit eingewandert seien. Das mag in der Zeit geschehen sein als Livland unter polnischer Herrschaft gestanden.

ad S. 20 unten. Fr. v. Keußler (Mitth. d. Gesell. f. Gesch. u. Alterth. d. Ostseeprovinz. Ruß. Bd. XVI, 1 „Zur Geogr. Alt-Livl.“) erweitert meine Mittheilungen über nichtlettische Enclaven im lettischen Lande durch Hinweis auf die Uebersiedlung einer großen Anzahl russischer Leibeigener aus Jaroslaw in die Pehalgischen Güter, nachdem Peter der Große dieselben seinem Feldmarschall Scheremetjoff verliehen hatte. Fr. v. K. bemerkt, daß durch die Mischung jener Russen mit den eingeborenen Letten sich wohl vieles erklären lasse, wodurch die Pehaliter von den umwohnenden Letten bis heute sich auffallend unterscheiden. Dahin gehört ihr schlanker Wuchs, vielleicht auch ihre Tracht, besonders aber ihre Neigung zur Industrie (Leinweberei) und zum Handel. (Die Pehaliter hausiren mit Leinwand bis nach Kurland hinein.)

ad S. 24. K. Graudiasch in Lehw. 1893 № 19 bemerkt zu meinen Angaben über die Gesamtzahl des lettischen Volkes, daß ich nicht die Letten berücksichtigt hätte, welche in das Innere des russischen Reiches (abgesehen vom Kownoschen Gouvernement und den 3 Kreisen des Witebstischen) ausgewandert, und daß ich über die Letten in Polnisch-Livland ungenaue Angaben gebracht. Auf die Auswanderer in die Ferne, sei es ins Innere des Reiches oder gar nach fremden Welttheilen, habe ich mich mit Absicht nicht eingelassen, theils weil sie nicht mehr in den Kreis meiner beschränkten Aufgabe gehörten, theils weil ihre Zählung nur eine sehr problematische sein kann. Graudiasch nimmt an, daß die Zahl dieser Auswanderer auf c. 200,000 sich belaufen könnte, und er kommt zu dieser Ziffer dadurch, daß er zu dem Wachsthum der lettischen Bevölkerung wie sie sich durch die zu-



verläßigen Volkszählungen feststellt, die Erwägung der gesetzmäßigen Volksvermehrung durch die Mehrzahl der Geburten über die Todesfälle hinzunimmt. Er findet nämlich, daß nach diesem letzteren Gesetze der natürlichen Volksvermehrung die Zahl der Letten in Kur- und Livland eine viel größere sein müßte, als sie aus den letzten Volkszählungen sich ergibt. Diese fehlende Zahl kann eben nur ausgewandert sein. Diese Methode ist sinnreich, hat aber nur soviel Werth, als mit genauen statistischen Zahlen operirt wird. Jedenfalls ist es eine Thatsache, daß sehr viele Letten und namentlich aus Livland ins Reich ausgewandert sind. Lettische compacte Colonien finden sich im Nowgorodischen und anderswo seit den fünfziger Jahren; einzelne Landpächter oder auch Landkäufer sind ins Pleskawsche, Witebskische, Minskische u. s. w. gezogen; in Petersburg und bis nach Südrußland hin findet man überall Letten als Bedienstete, Verwalter, Fabrikanten, Lehrer an verschiedenen Schulen, niedere und höhere Beamte, Kaufleute, Musiker, Aerzte u. s. w., u. s. w. Graudisch führt die Angabe des Statistikers von Jung-Stilling an, daß aus Livland allein im Jahre 1862 7055 Personen und im Jahre 1863 11,469 Personen ausgewandert sind. Charakteristische Zahlen.

Was Polnisch-Livland anlangt, so ist unzweifelhaft, aber auch gewissermaßen nothwendig, daß meine statistischen Angaben ungenau sind, denn genaue Volkszählungen haben dort eben noch niemals stattgefunden.

ad S. 32, 1. Prof. Thomsen bezweifelt den sprachlichen Zusammenhang des russischen und des livischen Namens für die Düna, Двина und Vēna, und namentlich die Entlehnung des letzteren aus dem ersteren. Er schreibt mir: liv. vēna (für veina) ist ja ein apellativum („Sund, breite Flußmündung“) das sich nicht nur im Ebstn., sondern auch im Finnischen wiederfindet: finn. vāinä ein breiter, tiefer, stillfließender Fluß. Ob ein Zusammenhang zwischen diesem Wort, und dem Namen Dvina ist, und welcher, wage ich gar nicht zu entscheiden, aber ich bin ge-



neigt, die Aehnlichkeit, (wie bei „*Idumaea*“ und „*Widseme*“) für zufällig oder höchstens volksetymologischer Art anzusehn.

ad S. 49, Z. 22 v. u. Gräwe-lake; dieser Gesindesname hat eine ungenaue und in sofern falsche Endung. Wahrscheinlich heißt er in Wirklichkeit Gräwja- oder Gräwju-laki. Lettische Ortsnamen, namentlich Gesindenamen sind in meinem Werk nicht selten mit ungenauer Endung oder einfach nur in der Stammform geschrieben, weil die genaue Endung mir nicht genau aufgegeben und mir nicht bekannt war, und auch deshalb, weil solche Namen im täglichen Leben oft eben nur in der Stammform gebraucht werden.

Können einmal die onomastischen Sammlungen gedruckt werden, so wird man hoffentlich die richtigen Endungen vor die Augen bekommen, aber doch auch nur in so weit, als die freundlichen Sammler genau gehört und genau geschrieben haben.

ad S. 49, Z. 14 v. u. ff. Der Gedanke von Graudinsch, *Lehw.* 1893 N: 25, ist nicht übel, daß der lett. Name von Cremon „*Krimulde*“ und der lett. Name von Segewold „*Sigulda*“ in ihrem zweiten Theile mit einander verwandt sein könnten. Diesen zweiten Theil habe ich bei Segewold aus dem liv. *võlda*, *volda*, *vuolda* erklärt. — Ist dieses auch der Fall bei *Krimulde*, so bleibt aber trotzdem die Deutung des ersten Theiles aus *Krime*, *Kiezchen* feststehn, und in beiden Namen würde sich der lettische Einfluß in der Wandlung von *volda* in *ulda* zeigen.

S. 56. Nach Prof. Kieseritzky ist der Grenzbach zwischen Cremon und Treiden *Vitemiske*, *Wikmeeste* länger als 5 Werst. Der Cremonsche Gräwslake-Wirth führt von dem Bach den Familien-Namen *Wikmeeste*.

S. 69. Nach Pastor Schröder-Holnhof kommt in seiner Parochie der Ortsname *Straupe* vor (ein Dorf) den das Volk selbst aus *strauj-ape* erklärt. Das dient zur Beglaubigung meiner Erklärung von *Straupe* — *Roop*.



ad S. 70 ff. ist die mir brieflich zugekommene Mittheilung Prof. Thomsens auch noch zu registriren. Der hervorragende Kenner der finnischen und lettischen Sprachen schreibt mir: Das „Ydumaea“ habe ich in meiner Arbeit absichtlich nicht berührt, weil ich nicht weiß, was man eigentlich damit machen soll. Auf den einzelnen Buchstaben dieser Form darf man gewiß nicht allzuviel Gewicht legen, da sie jedenfalls von biblischen Reminiscenzen, (Vulgata „Ydumaea“) beeinflusst ist. Aller Wahrscheinlichkeit nach vertritt es einen finnisch-livischen Namen auf -mä und dies scheint mir sehr gut Idämä sein zu können, also das Land östlich von den Liven. — Aber Widseme scheint mir denn doch davon getrennt werden zu müssen und = Widuseme zu sein mit abnormem Abfall des u, das in dem dem lettischen nachgebildeten liv. Vidumā noch bewahrt ist. Dieselben Landstriche, welche die Liven möglicherweise Ostland genannt haben, haben die Letten selbst „Binnenland“ genannt. Anders kann ich es mir nicht denken; aber die Frage ist äußerst schwierig und zweifelhaft.

S. 76, Anmerk. 3. Nach Prof. Kieseritzky muß Sjögren den Namen des Segewold'schen Verwalters (Zulich) falsch gehört haben. Er hat in Wahrheit Gulecke geheißen, damals von vielen Zulecke gesprochen) und ist ein Onkel von Prof. K. gewesen.

ad S. 80. H. Wissendorf in Sinas par Latweeschu tizibu Jelgamā pee Drawin-Drawneeka 1893, S. 1 vermuthet, daß der Name Tolowa, Tolova durch Metathesis aus Latova (Lettenland) entstanden sei und führt aus Iba-el-Wardy an, daß dieser den dritten Ruffenstamm Atlawa nennt, in welcher Beziehung der Orientalist Fraehn (Ibn-Foszlans und anderer Araber Berichte über die Ruffen älterer Zeit) eine der ältesten Erwähnungen des lettischen Volkes findet. Wissendorff citirt auch noch Jordanes Athaul (bisher russischer Volksname).

Ich meine, daß, wenn Fremde einen Namen verdrehen können und verdrehen, so ist das bei Tolowa im Munde der Einheimischen und des landkundigen Heinrich doch nicht wahrscheinlich.



ad S. 83. Die Ostgrenze Tolowas ist mir nach meinen Forschungen zweifelhaft geblieben, weil bestimmte Zeugnisse darüber von mir nicht gefunden waren. Ich bezeichne die Gegend östlich von Absel für die Zeit Heinrichs von Lettland als eine terra incognita. Friedrich v. Krußler in Petersburg („zur Geographie Alt-Livlands“ in den Mittheilungen d. Gesell. f. Gesch. u. Alterth. d. Ostseeprovinzen Rußlands Bd. XVI, Heft 1) macht es in hohem Grade wahrscheinlich, daß Tolowa die Gegend von Marienburg mit umfaßt, also wirklich bis an die Grenzen der Großfürsten von Pleskau gereicht und auch über die von mir Karte II und IV gezogene Südostgrenze weiterhin sich erstreckt habe.

ad S. 87. Walmeeria-Gesinde liegt nicht 2 Werst von Ennia-Burgberg, oder gar gegenüber auf dem andern Na-Ufer, sondern das erste Kaugershöfische Walmeeria-Gesinde liegt 5 Werst von Ennia-Burgberg unterwärts an der Na, an der Lindenhöfischen Grenze. Das Kokenhöfische Walmeeria liegt auf der andern Seite der Na, aber nicht am Fluß, sondern mehr landeinwärts.

NB. So beweisen diese 2 Ortsnamen für Ennia als Rutine recht wenig.

NB. Nach Pastor Neuland ist der Zumarfluß nicht 5 Werst, sondern reichlich 20 Werst lang.

ad S. 123, 3. 8 v. u. Dr. Otto zu Mitau theilt mir brieflich Genaueres über Ruhenthal mit. Schon D.-M. Johann von Mengden gen. Osthoff (1457) und D.-M. Walter von Plettenberg (1495) haben Ruhenthal an Private verlehnt. Dann hat Reichsgraf Ernst Johann Biron 1735 das Gut gekauft. So ist es in die Hände der beiden letzten Herzöge Curlands, und 1795 in den Besitz der russ. Krone gekommen, bis diese es an Private dotirt hat.

ad S. 143, 56. Der Waldname Vere ist kein Nom. propr., sondern ein Appellativum, cf. lett. wēris tiefer großer Wald, „Geböck“, nach Lange und Ullmann. — Stender kennt das Wort nicht.



ad S. 242, 33. Nach Bezzenberger findet sich gegenüber Gorzdy hart am linken Winje-Ufer ein Berg, welcher die alte Burg könnte getragen haben.

S. 315 ließ neben Bihavelanc die Procentziffer nicht 0,06, sondern 0,6,

bei Duwzare nicht 0,06, sondern 0,6,

neben terra intr. Scr. et Semigall. nicht 0,03, sondern 0,3.

Ebenso S. 322 u. S. 355.

Berichtigt man diese Fehler dann folgt, daß Durben (Rsp.) S. 317. 323. und 356. die liv.  $\frac{1}{10}$ -Ziffer nicht 0,6, sondern 0,16 bekommen muß, und dann eine Stelle hinter Grobin (Rsp.) rückt, was übrigens der Lage im Binnenlande durchaus entspricht.

NB. Auf der Karte V. muß Durben, dann sogar hinter Frauenburg, vor Gramsden stehn.

Obige Berichtigungen verdanke ich meinem verehrten Freunde Prof. der Mathematik Kieferitzky in Riga.

ad S. 466 № 42 schreibt mir Prof. Thomsen: daß finn. puoli, liv. puol', wie Kunik meint, aus dem Slavischen entlehnt sein sollte, ist mir ganz unglücklich, weil dieses Wort gleichmäßig in allen finnisch-ugrischen Sprachen verbreitet ist; eher möchte das slavische полъ, das in keiner der anderen indo-germanischen Sprachen vorliegt, zu den wenigen uralten Entlehnungen aus den finnischen Sprachen gehören.

ad S. 474, № 71. Es beruht auf einem Mißverständnis, daß Fr. v. Keußler den Bach „Reciza“ mit dem heutigen Bach „Iwah“ identificire. Diese Identification rührt von J. Döring her.

ad S. 477, № 114, 26. (Nachtrag zu Winda; cf. S. 447, Sp. 1. Siip Bestien). Dieses Büchlein Bestien ist nach Pastor Beuningens onomastischer Sammlung unter dem Privatgut Schleich festgestellt.

ad S. 483, № 167 macht Prof. Thomsen in einem freundlichen Brief an mich die Bemerkung, daß er Beröringer S. 175 die Wörter finn. jaubo, liv. jovv nicht als aus dem Litt. ent-



lehnt, sondern als echt finnisch ansieht, daß also hiernach der Ortsname Jaujenék unter Kabillen immerhin livischen Ursprungs sein könnte.

ad S. 484, № 172 schreibt mir Prof. Thomsen: Ich bemerke, daß mein „gleich“ nur bedeutet, daß der Weg der Entlehnung mir nicht ganz sicher ist. Wahrscheinlich ist finn. tuura.. aus dem lett. (düre Eisart?, Hohlmeißel) entlehnt; doch ist es auch möglich, daß das lett. Wort die genannten Bedeutungen einem finnisch-livischen Einfluß verdankt, während es in der Bedeutung „Faust“ jedenfalls echt ist. Magyar. tör (Grenzen S. 277) ist mit finn. tuura lautlich unvereinbar, findet sich dagegen im finn. terä Schneide wieder.

